

Prof. Dr. Ulrich Eigler / Prof. Dr. Manuel Baumbach
Einführung in die Philologie als Literaturwissenschaft
Vorlesung Herbstsemester 2010

| | |
|---------------------------|--|
| 1. 24.09.10 | Das Mehr der Interpretation: Cat. 51 und seine „Über-Setzung“ |
| 2. 01.10.10 | Im Meer der Interpretation: Sapphos carmen 31 (Voigt) und die Fragmentarisierung antiker Literatur |
| 3. 08.10.10 | Vom Weben der Erzählung: Narrative Strukturen und poetologische Reflexionen epischer Dichtung am Beispiel der Demodokos-Lieder in der <i>Odyssee</i> (8. Buch) |
| 4. 15.10.10 | Draussen vor der Tür? Die Ankunft des Aeneas in Karthago Verg. <i>Aen.</i> 1, 305-630 |
| 5. 22.10.10 | Eine Krankheit schreibt Geschichte: Die Pest in Athen und ihre Historisierung in Thukydides' <i>Historien</i> (2.47-54) |
| 6. 29.10.10 | Krankheit als Natur - Krankheit und Natur: Die Pest bei Lukrez und Vergil Lucr. 6, 1-46; 6, 1138-1286; Verg. <i>georg.</i> 3, 474-566 |
| 7. 05.11.10 | Hannibal ante portas oder: Wie wird man Erzfeind? Liv. 21, 1, 1 - 2, 2; 21, 31-38; Polyb. 3.47-48 |
| 8. 12.11.10 10:00 Uhr | Wie sieht ein Erzfeind aus? Ekphrasis und Episierung Hannibals bei Silius Italicus Sil. 1, 182-219; 2, 395-456 |
| 9. 19.11.10 10:00 Uhr | „Die nicht mehr schönen Künste“: Die Ästhetik des Hässlichen am Beispiel der Blendung des Oedipus Sen. <i>Oed.</i> 914-979; Sophokles <i>Oedipus</i> 1224-1296 |
| 10. 26.11.10 10:00 Uhr | Viel Lärm um Nichts: Die Neue Komödie in Griechenland Men., <i>Dyskolos</i> 1-19; 233-292 |
| 11. 03.12.10 10:00 Uhr | Zwischen Tradition und Innovation: Der <i>Eunuch</i> des Terenz und die Geburt der römischen Komödie |
| 12. 10.12.10 10:00 Uhr | Zwischen Fiktion und Imagination: Theokrits Hirtendichtung im Lichte neuerer Literaturtheorie |
| 13. 17.12.10 10:00 Uhr | Ein weihnachtliches Missverständnis: Die Ankunft des Kindes bei Vergil <i>Ecloge</i> 4 |
| 24.12.10 | Entfällt. Wird vorgeholt, indem die vorangehenden 6 Sitzungen 15 min. früher anfangen |

Vorlesung HS 2010
Einführung in die Philologie als Literaturwissenschaft
1. Kollegstunde (24.09.10)
Das Mehr der Interpretation: Cat. 51 und seine „Über-Setzung“

Texte: Text 1: Cat. 51

Text 1: Cat. 51 (ed. Kroll, 1968 (Teubner))

Ille mi par esse deo videtur,
Ille, si fas est, superare divos,
Qui sedens adversus identidem te
Spectat et audit
Dulce ridentem, misero quod omnis 5
Eripit sensus mihi: nam simul te,
Lesbia, aspexi, nihil est super mi
* * * * *
Lingua sed torpet, tenuis sub artus
Flamma demanat, sonitu suopte 10
Tintinant aures, gemina teguntur
Lumina nocte.
Otium, Catulle, tibi molestumst:
Otio exultas nimiumque gestis.
Otium et reges prius et beatas 15
Perdidit urbes.

Vorlesung HS 2010
Einführung in die Philologie als Literaturwissenschaft
2. Kollegstunde (01.10.10)

Das Meer der Interpretation: Sapphos *carmen* 31 (Voigt) und die Fragmentarisierung antiker Literatur

Text 1: Ps.-Longin, *De sublimitate* 10.1-3 (Sappho)

Edition: D.A. Russell

Übersetzung: R. Brandt

10.(1.) Φέρε νῦν, εἴ τι καὶ ἕτερον ἔχοιμεν ὑψηλοὺς ποιεῖν τοὺς λόγους δυνάμενον, ἐπισκεψώμεθα. οὐκοῦν ἐπειδὴ πᾶσι τοῖς πράγμασι φύσει συνεδρεῦει τινὰ μόρια ταῖς ὕλαις συνυπάρχοντα, ἐξ ἀνάγκης γένοιτ' ἂν ἡμῖν ὕψους αἴτιον τὸ τῶν ἐμφορομένων ἐκλέγειν αἰεὶ τὰ καιριώτατα καὶ ταῦτα τῇ πρὸς ἄλληλα ἐπισυνθέσει καθάπερ ἓν τι σῶμα ποιεῖν δύνασθαι· ὃ μὲν γὰρ τῇ ἐκλογῇ τὸν ἀκροατὴν τῶν λημμάτων, ὃ δὲ τῇ πυκνώσει τῶν ἐκλελεγμένων προσάγεται. οἷον ἡ Σαπφῶ τὰ συμβαίνοντα ταῖς ἐρωτικαῖς μανίαις παθήματα ἐκ τῶν παρεπομένων καὶ ἐκ τῆς ἀληθείας αὐτῆς ἐκάστοτε λαμβάνει. ποῦ δὲ τὴν ἀρετὴν ἀποδείκνυται; ὅτι τὰ ἄκρα αὐτῶν καὶ ὑπερτεταμένα δεινὰ καὶ ἐκλέξει καὶ εἰς ἄλληλα συνδῆσαι·

(2.) φαίνεται μοι κῆνος ἴσος θεοῖσιν
 ἔμμεν' ὄνηρ, ὅττις ἐνάντιός τοι
 ἰσδάνει καὶ πλάσιον ἄδου φωνεί-
 σας ὑπακούει
 καὶ γελαίσας ἱμέροεν, τό μ' ἦ μὰν
 καρδίαν ἐν στήθεσιν ἐπτόαισεν.
 ὡς γὰρ ἔς σ' ἴδω βρόχε', ὡς με φόναισ'
 οὐδὲν ἔτ' εἴκει·
 ἀλλὰ κάμ μὲν γλώσσα ἴεγε· λέπτον δ'
 αὐτίκα χρῶ πῦρ ὑπαδεδρόμακεν·
 ὀππάτεσσι δ' οὐδὲν ὄρημι', ἐπιρρόμ-
 βεισι δ' ἄκουαι·
 ἴεκαδε μ' ἴδρωσ ψυχρὸς ἴε κακχέεται, τρόμος δὲ
 παῖσαν ἄγρει, χλωροτέρα δὲ ποίας
 ἔμμι· τεθνάκην δ' ὀλίγω ἴπιδεύης
 φαίνομαι ...
 ἀλλὰ πᾶν τόλματον, ἴεπεὶ καὶ πένηταῖ

3.) οὐ θαυμάζεις ὡς ὑπὸ τὸ αὐτὸ τὴν ψυχὴν τὸ σῶμα, τὰς ἀκοὰς τὴν γλῶσσαν, τὰς ὄψεις τὴν χροάν, πάνθ' ὡς ἀλλότρια διοιχόμενα ἐπιζητεῖ, καὶ καθ' ὑπεναντιώσεις ἅμα ψύχεται καίεται, ἀλογιστεῖ φρονεῖ ἢ γὰρ φοβεῖται ἢ παρ' ὀλίγον τέθνηκεν ἵνα μὴ ἓν τι περὶ αὐτὴν πάθος φαίνεται, παθῶν δὲ σύννοδος; πάντα μὲν τοιαῦτα γίνεται περὶ τοὺς ἐρώντας, ἢ λήψις δ' ὡς ἔφην τῶν ἄκρων καὶ ἢ εἰς ταῦτ' συναίρεσις ἀπειργάσατο τὴν ἐξοχὴν. ὄνπερ οἶμαι καὶ ἐπὶ τῶν χειμῶνων τρόπον ὁ ποιητὴς ἐκλαμβάνει τῶν παρακολουθούτων τὰ χαλεπώτατα.

(10.1) Laß uns jetzt untersuchen, ob wir noch ein anderes Ausdrucksmittel finden, das die Rede erhaben gestalten kann. Nun, an allen Dingen haften von Natur gewisse Bestandteile, die schon in ihrer Substanz enthalten sind. Daraus wird notwendig für uns folgen, daß eine Ursache für erhabene Dichtung in der Fähigkeit liegt, aus den Elementen die jeweils wichtigsten zu wählen und sie so miteinander zu verbinden, daß ein gleichsam organisches Gebilde entsteht; das eine fasziniert den Hörer durch die Wahl der typischen Züge, das andere durch Verdichtung des Gewählten. Sappho zum Beispiel macht die mit der leidenschaftlichen Liebe verbundenen Affekte jedesmal sichtbar aus den Begleiterscheinungen, wie sie wirklich vorkommen. Worin nun zeigt sich ihr großes Können? Wenn sie meisterhaft die markanten und spannungsvollen Züge sowohl auswählt als auch miteinander verknüpft.

(2) Den Göttern gleich scheint mir,
 der dir gegenüber sitzt und nahe lauscht,
 wenn hold deine Stimme und
 sehnsucherweckend
 dein Lachen erklingt. Dies hat
 in der Brust mir das Herz betäubt,
 und erblicke ich dich, ach,
 stumm ist die Sprache.
 Die Zunge ist mir gelähmt, zartes
 Feuer durchrieselt sogleich meine Haut;
 das Auge sieht nicht, dumpf
 branden die Ohren.
 Und der Schweiß bricht aus, ein
 Zittern läuft durch meine Glieder,
 bin bleicher als gegilbtes Laub, fast
 schein ich gestorben.
 Doch alles muß man ertragen, da doch
 ...

(3) Bewunderst du nicht, wie sie zugleich nach der Seele und dem Körper, den Ohren, der Zunge, den Augen und der Haut, nach allem sucht, als wäre es ihr fremd, als entweiche es? und wie sie Gegensätzliches vereint: sie friert zugleich und glüht, sie ist von Sinnen, ist besonnen (denn einmal ..., dann wieder ist sie fast tot), so daß sich an ihr nicht ein einzelner Affekt, sondern das Aufeinandertreffen vieler zeigt. All diese Empfindungen äußern sich bei Liebenden, aber, wie gesagt, die Kunst, die markantesten zu wählen und zu einem Ganzen zu fügen, schuf dieses Gedicht in seiner Vollkommenheit. In derselben Weise scheint mir Homer nur die widrigsten unter den Begleiterscheinungen bei der Schilderung der Stürme herauszugreifen.

Vorlesung HS 2010
Einführung in die Philologie als Literaturwissenschaft
3. Kollegstunde (08.10.10)

Vom Weben der Erzählung: Narrative Strukturen und poetologische Reflexionen epischer Dichtung am Beispiel der Demodokos-Lieder in der *Odyssee* (8. Buch)

Texte: Text 1: Homer, *Odyssee* 1.325-359
 Text 2: Homer, *Odyssee* 2.93-110
 Text 3: Homer, *Odyssee* 8.235-270
 Text 4: Homer, *Odyssee* 8.482-531
 Text 5: Homer, *Odyssee* 8.572-9.21

Text 1: Homer, *Odyssee* 1.325-359

Edition: P. von der Mühl

Übersetzung: W. Schadewaldt

| | | |
|---|--|---|
| <p>τοῖσι δ' αἰδοῦσ' ἄειδε περικλυτός, οἱ δὲ σιωπῇ εἴατ' ἀκούοντες· ὁ δ' Ἀχαιῶν νόστον ἄειδε λυγρόν, ὃν ἐκ Τροίης ἐπετείλατο Παλλὰς Ἀθήνη. τοῦ δ' ὑπερωϊόθεν φρεσὶ σύννετο θέσπιν αἰοιδῆν κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρων Πηνελόπεια· κλίμακα δ' ὑψηλὴν κατεβήσετο οἴο δόμοιο, οὐκ οἴη, ἅμα τῇ γε καὶ ἀμφίπολοι δὺ' ἔποντο. ἦ δ' ὅτε δὴ μνηστῆρας ἀφίκετο διὰ γυναικῶν, στῆ ῥα παρὰ σταθμὸν τέγεος πύκα ποιητοῖο, ἄντα παρειάων σχομένη λιπαρὰ κρήδεμνα· ἀμφίπολος δ' ἄρα οἱ κεδνὴ ἐκάτερθε παρέστη. δακρύσασα δ' ἔπειτα προσήυδα θεῖον αἰοιδόν· “Φήμε, πολλὰ γὰρ ἄλλα βροτῶν θελκτήρια οἶδας ἔργ' ἀνδρῶν τε θεῶν τε, τά τε κλείουσιν αἰοιδῶν· τῶν ἕν γέ σφιν ἄειδε παρήμενος, οἱ δὲ σιωπῇ οἶνον πινόντων· ταύτης δ' ἀποπαύε' αἰοιδῆς λυγρῆς, ἣ τέ μοι αἰὲν ἐνὶ στήθεσσι φίλον κῆρ τείρει, ἐπεὶ με μάλιστα καθίκετο πένθος ἄλαστον. τοίην γὰρ κεφαλὴν ποθέω μεμνημένη αἰεὶ ἀνδρός, τοῦ κλέος εὐρὸν καθ' Ἑλλάδα καὶ μέσον Ἄργος.” τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤυδα· “μήτερ ἐμή, τί τ' ἄρα φθονεῖς ἐρίηρον αἰοιδόν τέρπειν ὅππῃ οἱ νόος ὄρνυται; οὐ νύ τ' αἰοιδῶν αἴτιοι, ἀλλὰ ποθὶ Ζεὺς αἴτιος, ὅς τε δίδωσιν ἀνδράσιν ἀλφηστήσιν ὅπως ἐθέλησιν ἐκάστω. τούτῳ δ' οὐ νέμεσις Δαναῶν κακὸν οἶτον ἀείδειν· τὴν γὰρ αἰοιδῆν μᾶλλον ἐπικλείουσ' ἄνθρωποι, ἣ τις αἰόντεσσι νεωατάτη ἀμφιπέληται. σοὶ δ' ἐπιτολμάτω κραδίη καὶ θυμὸς ἀκούειν· οὐ γὰρ Ὀδυσσεὺς οἷος ἀπάλεσε νόστιμον ἦμαρ ἐν Τροίῃ, πολλοὶ δὲ καὶ ἄλλοι φῶτες ὄλοντο. ἀλλ' εἰς οἶκον ἰοῦσα τὰ σ' αὐτῆς ἔργα κόμιζε, ἰστόν τ' ἠλακάτην τε, καὶ ἀμφιπόλοισι κέλευε ἔργον ἐποίχεσθαι· μῦθος δ' ἄνδρεςσι μελήσει πᾶσι, μάλιστα δ' ἐμοί· τοῦ γὰρ κράτος ἔστ' ἐνὶ οἴκῳ.”</p> | <p>325</p> <p>330</p> <p>335</p> <p>340</p> <p>345</p> <p>350</p> <p>355</p> | <p>Vor denen sang der rings berühmte Sänger, und sie saßen und hörten zu in Schweigen. Er sang die Heimfahrt der Achaier, die traurige, die ihnen von Troja her Pallas Athene beschieden hatte. Da vernahm seine göttliche Weise im oberen Stockwerk die Tochter des Ikarios, die umsichtige Penelopeia, in ihrem Sinne. Und sie schritt die hohe Stiege hinab in ihrem Hause, nicht allein, es gingen zugleich mit ihr zwei Dienerinnen. Doch als sie nun zu den Freiern gekommen war, die göttliche unter den Frauen, da trat sie neben den Pfeiler des festgezimmerten Daches, zog sich das schimmernde Kopftuch vor die Wangen, und neben sie trat zu beiden Seiten je eine sorgliche Dienerin. Und in Tränen sprach sie darauf zu dem göttlichen Sänger: «Phemios! du weißt doch viele andere Bezauberungen der Sterblichen, Werke von Männern und Göttern, die die Sänger rühmen. Von diesen singe ihnen eines, während du bei ihnen sitzt, und trinken mögen sie den Wein in Schweigen! Doch höre mit diesem Gesange auf, dem traurigen, der mir immer mein Herz in der Brust zerreibt. Denn es ist über mich am meisten Leid, unaufhörliches, gekommen: ein solches Haupt muß ich vermissen, immer seiner gedenkend: das Haupt des Mannes, dessen Ruhm weit über Hellas reicht und bis hinein in das mittlere Argos.» Da antwortete ihr hinwieder der verständige Telemachos: «Meine Mutter! Was verargst du es dem geschätzten Sänger, daß er so, wie sich ihm der Sinn erhebt, ergötze? Nicht die Sänger sind schuld, sondern schuld ist doch wohl Zeus, der es den erwerbsamen Männern gibt, wie immer er will, einem jeden. Doch diesen hier trifft kein Arg, wenn er der Danaer schlimmes Verderben singt. Denn höher preisen die Menschen stets den Gesang, der ihnen als der neueste zu Ohren kommt. Dir aber dulde Herz und Sinn, daß du ihn hörst. Denn nicht Odysseus hat allein vor Troja den Heimkehrtag verloren: zugrunde gegangen sind auch viele andere Männer. – Doch gehe ins Haus und besorge deine eigenen Werke: Webstuhl und Spindel, und befiehl den Dienerinnen, daß sie an ihr Werk gehen. Das Wort wird Sache der Männer sein, aller, jedoch am meisten meine, dem die Gewalt ist in dem Haus.»</p> |
|---|--|---|

Text 2: Homer, *Odyssee* 2.93-110

Edition: P. von der Mühl

Übersetzung: W. Schadewaldt

| | |
|--|---|
| ἡ δὲ δόλον τόνδ' ἄλλον ἐνὶ φρεσὶ μερμήριξε· στησαμένη μέγαν ἰστόν ἐνὶ μεγάροισιν ὕφαινε, λεπτὸν καὶ περίμετρον· ἄφαρ δ' ἡμῖν μετέειπε· 95 κοῦροι, ἐμοὶ μνηστήρες, ἐπεὶ θάνε διὸς Ὀδυσσεύς, μῖμεντ' ἐπειγόμενοι τὸν ἐμὸν γάμον, εἰς ὃ κε φᾶρος ἐκτελέσω, μή μοι μεταμόνια νήματ' ὄληται, Λαέρτη ἥρωϊ ταφήϊον, εἰς ὅτε κέν μιν μοῖρ' ὀλοῖ καθέλησι ταηλεγέος θανάτοιο, 100 μή τις μοι κατὰ δῆμον Ἀχαιϊάδων νεμεσήση, αἶ κεν ἄτερ σπείρου κείται πολλὰ κτεατίσσας. ὥς ἔφαθ', ἡμῖν δ' αὐτ' ἐπεπεΐθετο θυμὸς ἀγήνωρ. ἔνθα καὶ ἡματίη μὲν ὑφαίνεσκεν μέγαν ἰστόν, νύκτας δ' ἀλλύεσκεν, ἐπὴν δαΐδας παραθεῖτο. 105 ὥς τρίετες μὲν ἔληθε δόλω καὶ ἔπειθεν Ἀχαιοὺς· ἀλλ' ὅτε τέτρατον ἦλθεν ἔτος καὶ ἐπήλυθον ὦραι, καὶ τότε δὴ τις ἔειπε γυναικῶν, ἢ σάφα ἦδη, καὶ τὴν γ' ἀλλύουσαν ἐφεύρομεν ἀγλαὸν ἰστόν. ὥς τὸ μὲν ἐξετέλεσσε καὶ οὐκ ἐθέλουσ', ὑπ' ἀνάγκης. 110 | Hat sie doch auch diese List ausgedacht in ihrem Sinne: ein großes Gewebe aufgestellt in den Hallen und daran zu weben angefangen: ein feines und übermäßiges; und sagte alsbald zu uns: <Ihr Männer, meine Freier! Da denn der göttliche Odysseus tot ist, wartet, so sehr ihr drängt auf meine Hochzeit, bis ich das Tuch vollendet habe – damit mir nicht das Garn umsonst verderbe – als Bahrtuch für den Helden Laertes, wenn ihn das böse Schicksal des stark schmerzenden Tods ergreift; daß keine mich von den Achaierfrauen in dem Volke schelte, wenn er ohne Bahrtuch liegt, der er viel besessen!> So sprach sie, und es ließ sich uns hinwieder der mannhafte Mut bereden. Da wob sie des Tages an dem großen Tuch, doch in den Nächten löste sie es wieder, nachdem sie sich Fackeln hingestellt. So trieb sie es unbemerkt mit List drei Jahre und beredete die Achaier. Doch als das vierte Jahr kam, und es kamen herauf die Frühlingszeiten, da sagte es eine von ihren Frauen, die es wohl wußte, und wir fanden sie, wie sie das prangende Tuch auflöste. So hat sie dieses denn vollendet, und ob sie es auch nicht wollte, unter Zwang. |
|--|---|

Text 3: Homer, *Odyssee* 8.235-270

Edition: P. von der Mühl

Übersetzung: W. Schadewaldt

| | |
|--|--|
| Ἀλκίνοος δὲ μιν οἷος ἀμειβόμενος προσέειπε· 235 “ξείν’, ἐπεὶ οὐκ ἀχάριστα μεθ’ ἡμῖν ταῦτ’ ἀγορεύεις, ἀλλ’ ἐθέλεις ἀρετὴν σὴν φαινέμεν, ἢ τοι ὀπηδεῖ, χωόμενος, ὅτι σ’ οὗτος ἀνὴρ ἐν ἀγῶνι παραστάς νείκεσεν, ὡς ἂν σὴν ἀρετὴν βροτὸς οὐ τις ὄνοιτο, ὅς τις ἐπίσταιτο ἦσι φρεσὶν ἄρτια βάζειν· 240 ἀλλ’ ἄγε νῦν ἐμέθεν ξυνίει ἔπος, ὄφρα καὶ ἄλλω εἵπης ἡρώων, ὅτε κεν σοῖσ’ ἐν μεγάροισι δαινύη παρὰ σῆ τ’ ἀλόχῳ καὶ σοῖσι τέκεσιν, ἡμετέρης ἀρετῆς μεμνημένος, οἶα καὶ ἡμῖν Ζεὺς ἐπὶ ἔργα τίθησι διαμπερὲς ἐξ ἔτι πατρῶν. 245 οὐ γὰρ πυγμάχοι εἰμὲν ἀμύμονες οὐδὲ παλαισταί, ἀλλὰ ποσὶ κραιπνῶς θέομεν καὶ νηυσὶν ἄριστοι, αἰεὶ δ’ ἡμῖν δαῖς τε φίλη κίθαρίς τε χοροὶ τε εἵματά τ’ ἐξημοιβὰ λοετρὰ τε θερμὰ καὶ εὐναί. ἀλλ’ ἄγε, Φαιήκων βητάρμονες ὅσσοι ἄριστοι, 250 παίσατε, ὡς χ’ ὁ ξείνος ἐνίσπη οἶσι φίλοισιν, οἴκαδε νοστήσας, ὅσσον περιγινόμεθ’ ἄλλων ναυτιλίῃ καὶ ποσὶ καὶ ὀρχηστῷ καὶ ἀοιδῇ. Δημοδόκῳ δὲ τις αἶψα κιῶν φόρμιγγα λίγειαν οἰσέτω, ἢ που κείται ἐν ἡμετέροισι δόμοισιν.” 255 ὥς ἔφατ’ Ἀλκίνοος θεοεἰκελός, ὦρτο δὲ κῆρυξ οἴσων φόρμιγγα γλαφυρὴν δόμου ἐκ βασιλῆος. αἰσυμνήται δὲ κριτοὶ ἐννέα πάντες ἀνέστησαν, | Nur Alkinoos antwortete und sagte zu ihm: «Fremder! da du mit diesem unter uns nichts Mißfälliges redest, sondern willst deine Tüchtigkeit beweisen, welche dir gegeben, erzürmt, weil dieser Mann daher getreten im Wettkampf und hat dich geschmäht – daß deine Tüchtigkeit kein Sterblicher verachten möchte, der recht zu reden in seinem Sinn versteht –: auf! so vernimm denn jetzt ein Wort von mir, damit du es auch einem andern von den Heroen sagst, wenn du in deinen Hallen schmausend bei deiner Gattin und bei deinen Kindern unserer Tüchtigkeit gedenkst: welcherlei Werke Zeus auch uns durchgehend von den Vätern her verleiht. Nicht sind wir als Faustkämpfer ohne Tadel und auch im Ringen nicht, doch laufen wir schnell mit den Füßen und sind zu Schiff die besten, und immer sind uns lieb Gelage und Saitenspiel und Reigentänze, und Kleider, sie zu wechseln, und warme Bäder und Ruhebetten. Doch auf! die ihr die besten Tänzer seid unter den Phaiaken: führt ein Spiel auf, damit der Fremde, wenn er heimgekehrt ist, es seinen Anverwandten verkünden möge: wie sehr wir den anderen überlegen sind in Schiffahrt und mit Füßen und mit dem Tanz und dem Gesang. Doch gehe einer und bringe schnell dem Demodokos die helle Leier, die irgendwo in unseren Häusern liegt!» So sprach der gottähnliche Alkinoos. Da erhob sich der Herold, um die gewölbte Leier aus dem Haus des Königs zu holen. Und Kampfordner, auserwählte, standen auf, neun insgesamt, |
|--|--|

| | |
|--|---|
| <p>δήμιοι, οἱ κατ' ἀγῶνα εὐὲ πρήσσεσκον ἕκαστα, λείηναν δὲ χορόν, καλὸν δ' εὖρυναν ἀγῶνα. 260 κῆρυξ δ' ἐγγύθεν ἦλθε φέρων φόρμιγγα λίγεια Δημοδόκῳ· ὁ δ' ἔπειτα κί' ἐς μέσον· ἀμφὶ δὲ κούροι πρωθῆβαι ἴσταντο, δαήμονες ὄρχηθμοῖο, πέπληγον δὲ χορὸν θεῖον ποσίν. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς μαρμαρυγὰς θηεῖτο ποδῶν, θανάμαζε δὲ θυμῷ. 265 αὐτὰρ ὁ φορμίζων ἀνεβάλλετο καλὸν ἀεῖδεν ἀμφ' Ἄρεος φιλότητος εὖστεφάνου τ' Ἀφροδίτης, ὡς τὰ πρῶτ' ἐμίγησαν ἐν Ἥφαιστοιο δόμοισι λάθρη· πολλὰ δὲ δῶκε, λέχος δ' ἥσχυνε καὶ εὐνήν Ἥφαιστοιο ἄνακτος. 270</p> | <p>öffentliche, die alles Einzelne bei den Wettkämpfen gut bestellten. Und sie ebneten einen Reigenplatz und schufen Raum für eine schöne Kampfbahn. Und der Herold kam heran und brachte die helle Leier dem Demodokos. Der trat alsdann in die Mitte, und um ihn stellten sich im Kreise Knaben in erster Jugend, die sich auf den Tanz verstanden. Und sie stampften den göttlichen Reigen mit den Füßen. Doch Odysseus schaute auf das Flimmern der Füße und staunte in dem Gemüte. Der rührte die Leier und begann mit einem Vorspiel, um schön zu singen: von der Liebe des Ares und der wohlbekränzten Aphrodite, wie sie sich in den Häusern des Hephaistos zuerst heimlich vereinigten. Viel aber hatte er ihr gegeben und schändete Bett und Lager des Herrn Hephaistos.</p> |
|--|---|

Text 4: Homer, *Odyssee* 8.482-531

Edition: P. von der Mühl

Übersetzung: W. Schadewaldt

| | |
|--|--|
| <p>ὡς ἄρ' ἔφη, κῆρυξ δὲ φέρων ἐν χερσὶν ἔθηκεν ἦρω Δημοδόκῳ· ὁ δ' ἐδέξατο, χαῖρε δὲ θυμῷ. οἱ δ' ἐπ' ὀνειάθ' ἐτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἴαλλον. αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο, 485 δὴ τότε Δημόδοκον προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· “Δημόδοκ', ἔξοχα δὴ σε βροτῶν αἰνίζομ' ἀπάντων· ἦ σέ γε Μοῦσ' ἐδίδαξε, Διὸς πάϊς, ἦ σέ γ' Ἀπόλλων· λίην γὰρ κατὰ κόσμον Ἀχαιῶν οἶτον ἀεῖδεις, ὅσσ' ἔρξαν τ' ἔπαθόν τε καὶ ὅσσ' ἐμόγησαν Ἀχαιοί, 490 ὡς τέ που ἦ αὐτὸς παρεὼν ἢ ἄλλου ἀκούσας. ἀλλ' ἄγε δὴ μετάβηθι καὶ ἵππου κόσμον ἄεισον δουρατέου, τὸν Ἐπειὸς ἐποίησεν σὺν Ἀθήνῃ, ὅν ποτ' ἐς ἀκρόπολιν δόλον ἤγαγε Διὸς Ὀδυσσεύς ἀνδρῶν ἐμπλήσας, οἱ Ἴλιον ἐξαλάπαξαν. 495 αἶ κεν δὴ μοι ταῦτα κατὰ μοῖραν καταλέξῃς, αὐτίκα καὶ πᾶσιν μυθήσομαι ἀνθρώποισιν, ὡς ἄρα τοι πρόφρων θεὸς ὥπασε θέσπιν ἀοιδήν.” ὡς φάθ', ὁ δ' ὀρμηθεὶς θεοῦ ἤρχετο, φαῖνε δ' ἀοιδήν, ἔνθεν ἐλὼν, ὡς οἱ μὲν εὖσσελμων ἐπὶ νηῶν 500 βάντες ἀπέπλειον, πῦρ ἐν κλισίῃσι βαλόντες, Ἀργεῖοι, τοὶ δ' ἤδη ἀγακλυτὸν ἀμφ' Ὀδυσῆα εἶατ' ἐνὶ Τρώων ἀγορῇ κεκαλυμμένοι ἵππῳ· αὐτοὶ γάρ μιν Τρῶες ἐς ἀκρόπολιν ἐρύσαντο. ὡς ὁ μὲν ἐστήκει, τοὶ δ' ἄκριτα πόλλ' ἀγόρευον 505 ἡμενοὶ ἀμφ' αὐτόν· τρίχα δὲ σφισιν ἦνδανε βουλή, ἢ διατμήξαι κοῖλον δόρυ νηλεί χαλκῷ, ἢ κατὰ πετράων βαλέειν ἐρύσαντας ἐπ' ἄκρης, ἢ εἰάν μὲν γ' ἀγαλμα θεῶν θελκτήριον εἶναι, τῇ περ δὴ καὶ ἔπειτα τελευτήσεσθαι ἔμελλεν· 510 αἶσα γὰρ ἦν ἀπολέσθαι, ἐπὶ πόλις ἀμφικαλύψῃ δουράτεον μέγαν ἵππον, ὅθ' εἶατο πάντες ἄριστοι Ἀργεῖοι Τρῶεσσι φόνον καὶ κῆρα φέροντες.</p> | <p>So sprach er. Und der Herold trug es hin und legte es dem Heros Demodokos in die Hände, und der empfing es und freute sich in dem Gemüte. Und sie streckten die Hände aus nach den bereiten vorgesetzten Speisen. Doch als sie sich das Verlangen nach Trank und Speise vertrieben hatten, da sprach der vielkluge Odysseus zu Demodokos: «Demodokos! über die Maßen preise ich dich unter allen Sterblichen: ob dich nun die Muse, die Tochter des Zeus, gelehrt hat oder auch Apollon. Gar nach der Ordnung nämlich singst du das Unheil der Achäer: wieviel sie getan und gelitten haben und wieviel sie ausgestanden, die Achäer, so als wärest du selbst dabeigewesen oder hättest es gehört von einem andern. Doch auf! wechsele den Pfad und singe das Lied von dem hölzernen Pferde, das Epeios gemacht hat mit Hilfe der Athene, das einst der göttliche Odysseus als eine List auf die obere Stadt geführt, nachdem er es mit den Männern angefüllt, die Ilios vernichtet haben. Wenn du mir auch dieses nach Gebühr erzählst, so will ich alsbald allen Menschen künden, wie wohlgesonnen dir der Gott den göttlichen Gesang verliehen.» So sprach er. Und dieser, von dem Gott getrieben, hob an und ließ den Gesang erscheinen, und setzte dort ein, wie die einen auf die gutverdeckten Schiffe stiegen und davonfuhren, nachdem sie in die Hütten Feuer geworfen hatten, die Argeier, die andern um den hochberühmten Odysseus aber schon verborgen in dem Pferde auf dem Markt der Troer saßen, denn selber hatten es die Troer auf die obere Stadt hinaufgezogen. Dort stand es nun. Sie aber sprachen viel Ungeschiedenes, während sie um es saßen, und es gefiel ihnen ein dreifacher Rat: entweder, daß sie das hohle Holzwerk mit dem erbarmungslosen Erz zerschlugen, oder es von den Felsen stürzten, nachdem sie es auf die Höhe gezogen, oder daß sie es ließen, daß es ein großes Prunkstück zur Beschwichtigung der Götter wäre. So sollte es dann auch vollendet werden. Denn es war bestimmt, daß die Stadt zugrunde gehe, sobald sie das große hölzerne Pferd in sich</p> |
|--|--|

| | |
|---|--|
| <p>ἦειδεν δ' ὡς ἄστῳ διέπραθον υἱὲς Ἀχαιῶν ἰππόθεν ἐκχύμενοι, κοῖλον λόχον ἐκπρολιπόντες. 515 ἄλλον δ' ἄλλη ἄειδε πόλιν κεραϊζέμεν αἰπήν, αὐτὰρ Ὀδυσσῆα προτὶ δόματα Διηϊφόβοιο βήμεναι, ἦ ὑτ' Ἄρηα, σὺν ἀντιθέῳ Μενελάῳ. κεῖθι δὴ αἰνότατον πόλεμον φάτο τολμήσαντα νικῆσαι καὶ ἔπειτα διὰ μεγάλῳμον Ἀθήνην. 520 ταῦτ' ἄρ' αἰοιδὸς ἄειδε περικλυτός· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς τήκετο, δάκρυ δ' ἔδευεν ὑπὸ βλεφάροισι παρειάς. ὡς δὲ γυνὴ κλαίῃσι φίλον πόσιν ἀμφιπεσοῦσα, ὅς τε ἐῆς πρόσθεν πόλιος λαῶν τε πέσησιν, ἄστεϊ καὶ τεκέεσσιν ἀμύνων νηλεὲς ἦμαρ· 525 ἢ μὲν τὸν θνήσκοντα καὶ ἀσπαίροντα ἰδοῦσα ἀμφ' αὐτῷ χυμένη λίγα κωκυέει· οἱ δέ τ' ὀπισθε κόπτοντες δούρεσσι μετάφρονον ἠδὲ καὶ ὤμους εἴρπερον εἰσανάγουσι, πόνον τ' ἐχέμεν καὶ οἴζυν· τῆς δ' ἐλεεινοτάτῳ ἀχρεῖ φθινύθουσι παρειαί· 530 ὡς Ὀδυσσεὺς ἐλεεινὸν ὑπ' ὀφρύσι δάκρυον εἶβεν.</p> | <p>aufgenommen, in dem alle die Besten von den Argeiern saßen, den Troern den Tod und das Todesschicksal bringend. Und er sang, wie die Söhne der Achaier, sich aus dem Pferd ergießend, die Stadt zerstörten, nachdem sie den hohlen Schlupfwinkel verlassen; sang, wie der eine hier, der andere dort die steile Stadt vernichtete, und wie Odysseus zu den Häusern des Deiphobos ging, dem Ares gleich, zusammen mit dem gottgleichen Menelaos. Dort habe er den furchtbarsten Kampf, so erzählte er, auf sich genommen, und habe alsdann auch gesiegt, vermöge der hochgemuten Athene. Dies sang der rings berühmte Sänger. Aber Odysseus schmolz hin, und Tränen quollen ihm aus den Lidern hervor und benetzten seine Wangen. Und wie eine Frau weint, die sich über den eigenen Gatten geworfen, der vor seiner Stadt und den Männern seines Volkes gefallen ist, indessen er von der Stadt und von den Kindern den erbarmungslosen Tag abwehrte – sie, wie sie ihn sterbend und zuckend sieht, schluchzt hell auf, rings um ihn ergossen, die Feinde aber, ihr von hinten mit Speeren den Rücken und die Schultern schlagend, führen sie in die Knechtschaft, daß sie Mühsal und Jammer habe: ihr aber, in dem erbärmlichsten Kummer, schwinden die Wangen dahin – so ließ Odysseus zum Erbarmen unter den Brauen die Träne fließen.</p> |
|---|--|

Text 5: Homer, *Odyssee* 8.572-9.21

Edition: P. von der Mühl

Übersetzung: W. Schadewaldt

| | |
|---|---|
| <p>ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον, ὅππῃ ἀπεπλάγχθης τε καὶ ἄς τινας ἴκεο χώρας ἀνθρώπων, αὐτούς τε πόλιάς τ' ἐὺ ναιεταούσας, ἤ μὲν ὅσοι χαλεποί τε καὶ ἄγριοι οὐδὲ δίκαιοι, 575 οἳ τε φιλόξενοι καὶ σφιν νόος ἐστὶ θεουδής. εἰπὲ δ' ὅ τι κλαίεις καὶ ὀδύρεαι ἔνδοθι θυμῷ Ἀργείων Δαναῶν ἠδ' Ἰλίου οἴτον ἀκούων. τὸν δὲ θεοὶ μὲν τεύξαν, ἐπεκλώσαντο δ' ὄλεθρον ἀνθρώποις, ἵνα ἦσι καὶ ἐσσομένοισιν αἰοιδῆ. 580 ἢ τίς τοι καὶ πηρὸς ἀπέφθιτο Ἰλιόθι πρό, ἐσθλὸς ἐὼν, γαμβρὸς ἢ πενθερός; οἳ τε μάλιστα κῆδιστοι τελέθουσι μεθ' αἰμά τε καὶ γένος αὐτῶν. ἢ τίς που καὶ ἐταῖρος ἀνήρ κεχαρισμένα εἰδώς, ἐσθλός; ἐπεὶ οὐ μὲν τι κασιγνήτιο χερείων 585 γίνεται, ὅς κεν ἐταῖρος ἐὼν πεπνυμένα εἰδῆ.”</p> <p>Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 1 “Ἀλκίνοε κρεῖον, πάντων ἀριδείκτε λαῶν, ἢ τοι μὲν τόδε καλὸν ἀκουέμεν ἐστὶν αἰοιδῶ τοιούδ', οἷος ὄδ' ἐστὶ, θεοῖς ἑναλίγκιος αὐδῆν. οὐ γὰρ ἐγὼ γέ τί φημι τέλος χαριέστερον εἶναι 5 ἢ ὅτ' ἐὺφροσύνη μὲν ἔχη κάτα δῆμον ἅπαντα, δαιτυμόνες δ' ἀνὰ δόματ' ἀκουάζωνται αἰοιδῶ ἦμενοι ἐξείης, παρὰ δὲ πλήθῳσι τράπεζαι</p> | <p>Doch auf! sage mir dieses und erzähle es mir zuverlässig: wie du verschlagen wurdest und in welche Länder der Menschen du gekommen, erzähle von ihnen selber und den gutbewohnten Städten, wieviele hart und wild und nicht gerecht und welche gastfreundlich gewesen und einen Sinn gehabt, der die Götter scheut! Und sage, was du weinst und jammert in dem Gemüte drinnen, wenn du das Unheil der Argeier, der Danaer, und das von Ilion hörst! Doch dieses haben die Götter bewirkt und das Verderben den Menschen zugesponnen, damit es noch den Künftigen zum Gesange werde. Oder ist dir ein Anverwandter vor Ilion dahingeschwunden, der edel war, ein Eidam oder Schwiegervater, die uns nach dem eigenen Blut und Geschlecht die nächsten sind? oder vielleicht auch ein Gefährte, ein Mann, der Liebes gewußt, ein edler? Denn der ist nicht geringer als ein Bruder, der als ein Gefährte Verständiges weiß.»</p> <p>Da erwiderte und sagte zu ihm der vielkluge Odysseus: «Alkinoos, Herrscher! Ausgezeichneter vor allen Männern des Volkes! Ja, das ist wahrlich schön, einen solchen Sänger zu hören, wie dieser ist: den Göttern an Stimme vergleichbar. Denn es gibt, so sage ich, keine lieblichere Erfüllung, als wenn Frohsinn im ganzen Volke herrscht und Schmausende durch die Häuser hin auf den Sänger hören, in Reihen sitzend, und daneben die Tische sind voll von Brot und Fleisch, und es schöpft den Wein der Weinschenk aus</p> |
|---|---|

| | |
|--|---|
| <p>σίτου καὶ κρειῶν, μέθυ δ' ἐκ κρητήρος ἀφύσσων οἰνοχόος φορέησι καὶ ἐγγεῖη δεπάεσσι· 10 τοῦτό τί μοι κάλλιστον ἐνὶ φρεσὶν εἴδεται εἶναι. σοὶ δ' ἐμὰ κήδεα θυμὸς ἐπετράπετο στονόεντα εἴρεσθ', ὄφρ' ἔτι μᾶλλον ὀδυρόμενος στεναχίζω. τί πρῶτόν τοι ἔπειτα, τί δ' ὑστάτιον καταλέξω; κήδε' ἐπεὶ μοι πολλὰ δόσαν θεοὶ Οὐρανίωνες. 15 νῦν δ' ὄνομα πρῶτον μυθήσομαι, ὄφρα καὶ ὑμεῖς εἴδετ', ἐγὼ δ' ἂν ἔπειτα φυγῶν ὑπο νηλεὲς ἦμαρ ὑμῖν ξεῖνος ἔω καὶ ἀπόπροθι δάματα ναίων. εἴμ' Ὀδυσσεὺς Λαερτιάδης, ὃς πᾶσι δόλοισιν ἀνθρώποισι μέλω, καὶ μευ κλέος οὐρανὸν ἵκει. 20 ναιετάω δ' Ἰθάκην εὐδείελον.</p> | <p>dem Mischkrug und bringt ihn herbei und füllt ihn in die Becher: das scheint mir das Schönste zu sein in meinem Sinne. Doch dir hat sich dein Mut darauf gewendet, daß du nach meinen Kummernissen fragst, den seufzerreichen, damit ich noch mehr jammere und stöhne. Was soll ich dir alsdann zuerst und was zu allerletzt erzählen? Denn Kummernisse haben mir die Götter, die Söhne des Himmels, viele gegeben! Doch jetzt will ich zuerst meinen Namen nennen, damit auch ihr ihn wißt und ich alsdann, entronnen vor dem erbarmungslosen Tage, euch Gastfreund bin, und wenn ich auch fernab die Häuser bewohne. Ich bin Odysseus, Laertes' Sohn, der ich mit meinen allfältigen Listen die Menschen beschäftige, und es reicht die Kunde von mir bis zum Himmel. Ich wohne aber auf Ithaka, der gut sichtbaren.</p> |
|--|---|

Vorlesung HS 2010
Einführung in die Philologie als Literaturwissenschaft
4. Kollegstunde (15.10.10)
Draussen vor der Tür? Die Ankunft des Aeneas in Karthago

Texte: Verg. *Aen.* 1, 305-630

Text 1: Verg. *Aen.* 1, 305-630 (ed. Mynors, 1969 (OCT))

At pius Aenea per noctem plurima volvens, 305
ut primum lux alma data est, exire locosque
explorare novos, quas vento accesserit oras,
qui teneant (nam inculta videt) hominesne feraene,
quaerere constituit, sociisque exacta referre.
Classem in convexo nemorum sub rupe cavata 310
arboribus clausam circum atque horrentibus umbris
occulit; ipse uno graditur comitatus Achate
bina manu lato crispans hastilia ferro.
Cui mater media sese tulit obvia silva,
virginis os habitumque gerens, et virginis arma 315
Spartanae, vel qualis equos Threissa fatigat
Harpalyce volucremque fuga praevertitur Hebrum.
Namque umeris de more habilem suspenderit arcum
venatrix, dederatque comam diffundere ventis,
nuda genu nodoque sinus collecta fluentis. 320
Ac prior, „Heus,“ inquit, „iuvenes, monstrate, mearum
vidistis si quam hic errantem forte sororum
succinctam pharetra et maculosae tegmine lyncis,
aut spumantis apri cursum clamore prementem.“
Sic Venus et Veneris contra sic filius orsus: 325
„Nulla tuarum audita mihi neque visa sororum,
O quam te memorem, virgo? Namque haud tibi vultus
mortalis, nec vox hominem sonat; O, dea certe
(an Phoebi soror? an Nympharum sanguinis una?)
sis felix, nostrumque leves, quaecumque, laborem 330
et quo sub caelo tandem, quibus orbis in oris
iactemur doceas: Ignari hominumque locorumque
erramus, vento huc vastis et fluctibus acti.
multa tibi ante aras nostra cadet hostia dextra.“
Tum Venus: „Haud equidem tali me dignor honore; 335
virginibus Tyriis mos est gestare pharetram
purpureoque alte suras vincire cothurno.

Punica regna vides, Tyrios et Agenoris urbem;
 sed fines Libyci, genus intractabile bello.
 Imperium Dido Tyria regit urbe profecta, 340
 germanum fugiens. Longa est iniuria, longae
 ambages; sed summa sequar fastigia rerum.
 Huic coniunx Sychaeus erat, ditissimus auri
 Phoenicum, et magno miserae dilectus amore,
 cui pater intactam dederat, primisque iugarat 345
 ominibus. Sed regna Tyri germanus habebat
 Pygmalion, scelere ante alios immanior omnes.
 Quos inter medius venit furor. Ille Sychaeum
 impius ante aras, atque auri caecus amore
 clam ferro incautum superat, securus amorum 350
 germanae; factumque diu celavit et aegram
 multa malus simulans, vana spe lusit amantem.
 Ipsa sed in somnis inhumati venit imago
 coniugis ora modis attollens pallida miris;
 crudeles aras traiectaque pectora ferro 355
 nudavit, caecumque domus scelus omne retexit.
 Tum celerare fugam patriaque excedere suadet,
 auxiliumque viae veteres tellure recludit
 thesauros, ignotum argenti pondus et auri.
 His commota fugam Dido sociosque parabat. 360
 conveniunt quibus aut odium crudele tyranni
 aut metus acer erat; navis, quae forte paratae,
 corripunt, onerantque auro. Portantur avari
 Pygmalionis opes pelago; dux femina facti.
 Devenere locos ubi nunc ingentia cernes 365
 moenia surgentemque novae Karthaginis arcem,
 mercatique solum, facti de nomine Byrsam,
 taurino quantum possent circumdare tergo.
 Sed vos qui tandem? Quibus aut venistis ab oris?
 Quove tenetis iter? Quaeerenti talibus ille 370
 suspirans, imoque trahens a pectore vocem:
 „O dea, si prima repetens ab origine pergam
 et vacet annalis nostrorum audire laborum,
 ante diem clauso componet Vesper Olympo.
 Nos Troia antiqua, si vestras forte per auris 375
 Troiae nomen iit, diversa per aequora vectos
 forte sua Libycis tempestas appulit oris.
 Sum pius Aeneas, raptos qui ex hoste penatis
 classe veho mecum, fama super aethera notus;
 Italiam quaero patriam, et genus ab Iove summo. 380

Bis denis Phrygium conscendi navibus aequor,
 matre dea monstrante viam data fata secutus;
 vix septem convolsae undis Euroque supersunt.
 Ipse ignotus, egens, Libyae deserta peragro,
 Europa atque Asia pulsus.“ Nec plura querentem 385
 passa Venus medio sic interfata dolore est:
 „Quisquis es, haud, credo, invisus caelestibus auras
 vitalis carpis, Tyriam qui adveneris urbem;
 Perge modo atque hinc te reginae ad limina perfer.
 Namque tibi reduces socios classemque relatam 390
 nuntio, et in tutum versis Aquilonibus actam,
 ni frustra augurium vani docuere parentes.
 Aspice bis senos laetantis agmine cyncos,
 aetheria quos lapsa plaga Iovis ales aperto
 turbabat caelo; nunc terras ordine longo 395
 aut capere aut captas iam despectare videntur:
 ut reduces illi ludunt stridentibus alis
 et coetu cinxere polum cantusque dedere,
 haud aliter puppesque tuae pubesque tuorum
 aut portum tenet aut pleno subit ostia velo. 400
 Perge modo et, qua te ducit via, derige gressum.“
 Dixit et avertens rosea cervice refulsit,
 ambrosiaeque comae divinum vertice odorem
 spiravere; pedes vestis defluxit ad imos,
 et vera incessu patuit dea. Ille ubi matrem 405
 agnovit tali fugientem est voce secutus:
 „Quid natum totiens, crudelis tu quoque, falsis
 ludis imaginibus? Cur dextrae iungere dextram
 non datur ac veras audire et reddere voces?“
 Talibus incusat gressumque ad moenia tendit. 410
 At Venus obscuro gradientes aëre saepsit,
 et multo nebulae circum dea fudit amictu,
 cernere ne quis eos neu quis contingere posset
 molirive moram aut veniendi poscere causas.
 Ipsa Paphum sublimis abit sedesque revisit 415
 laeta suas, ubi templum illi, centumque Sabaeo
 ture calent arae sertisque recentibus halant.
 Corripuere viam interea, qua semita monstrat.
 Iamque ascendebant collem, qui plurimus urbi
 imminet adversasque adspectat desuper arces. 420
 Miratur molem Aeneas, magalia quondam,
 miratur portas strepitumque et strata viarum.
 Instant ardentes Tyrii: pars ducere muros

molirique arcem et manibus subvolvere saxa,
 pars optare locum tecto et concludere sulco; 425
 Iura magistratusque legunt sanctumque senatum.
 hic portus alii effodiunt; hic alta theatri
 fundamenta locant alii, immanisque columnas
 rupibus excidunt, scaenis decora apta futuris:
 Qualis apes aestate nova per florea rura 430
 exercet sub sole labor, cum gentis adultos
 educunt fetus, aut cum liquentia mella
 stipant et dulci distendunt nectare cellas,
 aut onera accipiunt venientum, aut agmine facto
 ignavum fucos pecus a praesepibus arcent; 435
 fervet opus redolentque thymo fragrantia mella.
 „O fortunati, quorum iam moenia surgunt!“
 Aeneas ait et fastigia suspicit urbis.
 Infert se saeptus nebula (mirabile dictu)
 per medios, miscetque viris neque cernitur ulli. 440
 Lucus in urbe fuit media, laetissimus umbrae,
 quo primum iactati undis et turbine Poeni
 effodere loco signum, quod regia Iuno
 monstrarat, caput acris equi; sic nam fore bello
 egregiam et facilem victu per saecula gentem. 445
 Hic templum Iunoni ingens Sidonia Dido
 condebat, donis opulentum et numine divae,
 aerea cui gradibus surgebant limina, nexaeque
 aere trabes, foribus cardo stridebat aënis.
 Hoc primum in luco nova res oblata timorem 450
 leniit, hic primum Aeneas sperare salutem
 ausus et adfluctis melius confidere rebus.
 Namque sub ingenti lustrat dum singula templo
 reginam opperiens, dum quae fortuna sit urbi
 artificumque manus inter se operumque laborem 455
 miratur, videt Iliacas ex ordine pugnas
 bellaque iam fama totum vulgata per orbem,
 Atridas Priamumque et saevum ambobus Achillem.
 Constitit et lacrimans „Quis iam locus,“ inquit, „Achate,
 quae regio in terris nostri non plena laboris? 460
 En Priamus. Sunt hic etiam sua praemia laudi,
 sunt lacrimae rerum et mentem mortalia tangunt.
 Solve metus; feret haec aliquam tibi fama salutem.“
 Sic ait atque animum pictura pascit inani
 multa gemens, largoque umectat flumine vultum. 465
 Namque videbat uti bellantes Pergama circum

hac fugerent Grai, premeret Troiana iuventus;
 hac Phryges, instaret curru cristatus Achilles.
 Nec procul hinc Rhesi niveis tentoria velis
 agnoscit lacrimans, primo quae prodita somno 470
 Tydides multa vastabat caede cruentus,
 ardentisque avertit equos in castra prius quam
 pabula gustassent Troiae Xanthumque bibissent.
 Parte alia fugiens amissis Troilus armis,
 infelix puer atque impar congressus Achilli, 475
 fertur equis curruque haeret resupinus inani,
 lora tenens tamen; huic cervixque comaeque trahuntur
 per terram, et versa pulvis inscribitur hasta.
 Interea ad templum non aequae Palladis ibant
 crinibus Iliades passis peplumque ferebant 480
 suppliciter, tristes et tunsae pectora palmis;
 diva solo fixos oculos avera tenebat.
 Ter circum Iliacos raptaverat Hectora muros
 exanimumque auro corpus vendebat Achilles.
 Tum vero ingentem gemitum dat pectore ab imo, 485
 ut spolia, ut currus, utque ipsum corpus amici
 tendentemque manus Priamum conspexit inermis.
 Se quoque principibus permixtum agnovit Achivis,
 Eoasque acies et nigri Memnonis arma.
 Ducit Amazonidum lunatis agmina peltis 490
 Penthesilea furens, mediisque in milibus ardet,
 aurea subnectens exsertae cingula mammae
 bellatrix, audetque viris concurrere virgo.
 Haec dum Dardanio Aeneae miranda videntur,
 dum stupet obtutuque haeret defixus in uno, 495
 regina ad templum, forma pulcherrima Dido,
 incessit magna iuvenum stipante caterva.
 Qualis in Eurotae ripis aut per iuga Cynthi
 exercet Diana choros, quam mille secutae
 hinc atque hinc glomerantur Oreades; illa pharetram 500
 fert umero gradiensque deas supereminet omnis
 (Latonae tacitum pertemptant gaudia pectus):
 talis erat Dido, talem se laeta ferebat
 per medios instans operi regnisque futuris.
 Tum foribus divae, media testudine templi, 505
 saepta armis solioque alte subnixa resedit.
 Iura dabat legesque viris, operumque laborem
 partibus aequabat iustis aut sorte trahebat:
 cum subito Aeneas concursu accedere magno

Anthea Sergestumque videt fortemque Cloanthum 510
 Teucrorumque alios, ater quos aequore turbo
 dispulerat penitusque alias avexerat oras.
 Obstipuit simul ipse, simul percussus Achates
 laetitiaque metuque; avidi coniungere dextras
 ardebant, sed res animos incognita turbat. 515
 Dissimulant et nube cava speculantur amicti
 quae fortuna viris, classem quo litore linqunt,
 quid veniant; cunctis nam lecti navibus ibant
 orantes veniam, et templum clamore petebant.
 Postquam introgressi et coram data copia fandi, 520
 maximus Ilioneus placido sic pectore coepit:
 „O regina, novam cui condere Iuppiter urbem
 iustitiaque dedit gentis frenare superbas,
 Troes te miseri, ventis maria omnia vecti,
 oramus: prohibe infandos a navibus ignis, 525
 parce pio generi et propius res aspice nostras.
 Non nos aut ferro Libycos populare penatis
 venimus, aut raptas ad litora vertere praedas;
 non ea vis animo nec tanta superbia victis.
 Est locus, Hesperiam Grai cognomine dicunt, 530
 terra antiqua, potens armis atque ubere glaebae;
 Oenotri coluere viri; nunc fama minores
 Italiam dixisse ducis de nomine gentem.
 Hic cursus fuit,
 cum subito adsurgens fluctu nimbosus Orion 535
 in vada caeca tulit penitusque procacibus Austris
 perque undas superante salo perque invia saxa
 dispulit; huc pauci vestris adnavimus oris.
 Quod genus hoc hominum? Quaeve hunc tam barbara morem
 permittit patria? Hospitio prohibemur harenae; 540
 bella cient primaque vetant consistere terra.
 Si genus humanum et mortalia temnitis arma,
 at sperate deos memores fandi atque nefandi.
 Rex erat Aeneas nobis, quo iustior alter,
 nec pietate fuit, nec bello maior et armis. 545
 Quem si fata virum servant, si vescitur aura
 aetheria neque adhuc crudelibus occubat umbris,
 non metus, officio nec te certasse priorem
 poeniteat. Sunt et Siculo regionibus urbes
 armaque Troianoque a sanguine clarus Acestes. 550
 Quassatam ventis liceat subducere classem
 et silvis aptare trabes et stringere remos,

si datur Italiam sociis et rege recepto
 tendere, ut Italiam laeti Latiumque petamus;
 sin absumpta salus, et te, pater optime Teucrum, 555
 pontus habet Libyae nec spes iam restat Iuli,
 at freta Sicaniae saltem sedesque paratas,
 unde huc advecti, regemque petamus Acesten.“
 Talibus Ilioneus; cuncti simul ore fremebant
 Dardanidae. 560
 Tum breviter Dido vultum demissa profatur:
 „Solvite corde metum, Teucri, secludite curas.
 Res dura et regni novitas me talia cogunt
 moliri et late finis custode tueri.
 Quis genus Aeneadum, quis Troiae nesciat urbem, 565
 virtutesque virosque aut tanti incendia belli?
 Non obtusa adeo gestamus pectora Poeni,
 nec tam aversus equos Tyria Sol iungit ab urbe.
 Seu vos Hesperiam magnam Saturniaque arva
 sive Erycis finis regemque optatis Acesten, 570
 auxilio tutos dimittam opibusque iuvabo.
 Vultis et his mecum pariter considerare regnis?
 Urbem quam statuo, vestra est; subducite navis;
 Tros Tyriusque mihi nullo discrimine agetur.
 Atque utinam rex ipse Noto compulsus eodem 575
 adforet Aeneas! Equidem per litora certos
 dimittam et Libyae lustrare extrema iubebo,
 si quibus eiectus silvis aut urbibus errat.“
 His animum arrecti dictis et fortis Achates
 et pater Aeneas iamdudum erumpere nubem 580
 ardebant. Prior Aeneas compellat Achates:
 „Nate dea, quae nunc animo sententia surgit?
 omnia tuta vides, classem sociosque receptos.
 Unus abest, medio in fluctu quem vidimus ipsi
 submersum; dictis respondent cetera matris.“ 585
 Vix ea fatus erat cum circumfusa repente
 scindit se nubes et in aethera purgat apertum.
 Restitit Aeneas claraque in luce refulsit
 os umerosque deo similis; namque ipsa decoram
 caesariem nato genitrix lumenque iuventae 590
 purpureum et laetos oculis adflarat honores:
 quale manus addunt ebori decus, aut ubi flavo
 argentum Pariusve lapis circumdatur auro.
 Tum sic reginam adloquitur, cunctisque repente
 improvisus ait: „Coram, quem quaeritis, adsum, 595

Troius Aeneas, Libycis ereptus ab undis.
 O sola infandos Troiae miserata labores,
 quae nos, reliquias Danaum, terraeque marisque
 omnibus exhaustos iam casibus, omnium egenos,
 urbe, domo socias, grates persolvere dignas 600
 non opis est nostrae, Dido, nec quicquid ubique est
 gentis Dardaniae, magnum quae sparsa per orbem.
 Di tibi, si qua pios respectant numina, si quid
 usquam iustitiae est et mens sibi conscia recti,
 praemia digna ferant. Quae te tam laeta tulerunt 605
 saecula? Qui tanti talem genuere parentes?
 In freta dum fluvii current, dum montibus umbrae
 lustrabunt convexa, polus dum sidera pascet,
 semper honos nomenque tuum laudesque manebunt,
 quae me cumque vocant terrae.“ Sic fatus amicum 610
 Ilionea petit dextra laevaue Serestum,
 post alios, fortemque Gyan fortemque Cloanthum.
 Obstipuit primo aspectu Sidonia Dido,
 casu deinde viri tanto, et sic ore locuta est:
 „Quis te, nate dea, per tanta pericula casus 615
 insequitur? Quae vis immanibus applicat oris?
 Tune ille Aeneas quem Dardanio Anchisae
 alma Venus Phrygii genuit Simoentis ad undam?
 Atque equidem Teucrum memini Sidona venire
 finibus expulsum patriis, nova regna petentem 620
 auxilio Beli; genitor tum Belus opimam
 vastabat Cyprum et victor ditione tenebat.
 Tempore iam ex illo casus mihi cognitus urbis
 Troianae nomenque tuum regesque Pelasgi.
 Ipse hostis Teucros insigni laude ferebat, 625
 seque ortum antiqua Teucrorum ab stirpe volebat.
 Quare agite o tectis, iuvenes, succedite nostris.
 Me quoque per multos similis fortuna labores
 iactatam hac demum voluit consistere terra;
 non ignara mali miseris succurrere disco.“ 630

Vorlesung HS 2010
Einführung in die Philologie als Literaturwissenschaft
5. Kollegstunde (22.10.10)
Eine Krankheit schreibt Geschichte: Die pest in Athen und ihre Historisierung in
Thukydides' *Historien* (2.47-54)

Texte: Text 1: Thukydides, *Historiae* 1.21-22
Text 2: Thukydides, *Historiae* 2.47-54

Text 1: Thukydides, *Historiae* 1.21-22

Edition: H.S. Jones and J.E. Powell

Übersetzung: G.P. Landmann

1.21.(1.) ἐκ δὲ τῶν εἰρημένων τεκμηρίων ὅμως τοιαῦτα ἂν τις νομίζων μάλιστα ἂ διήλθον οὐχ ἁμαρτάνοι, καὶ οὔτε ὡς ποιηταὶ ὑμνήκασι περὶ αὐτῶν ἐπὶ τὸ μείζον κοσμοῦντες μᾶλλον πιστεύων, οὔτε ὡς λογογράφοι ξυνέθεσαν ἐπὶ τὸ προσαγωγότερον τῆ ἀκροάσει ἢ ἀληθέστερον, ὄντα ἀνεξέλεγκτα καὶ τὰ πολλὰ ὑπὸ χρόνου αὐτῶν ἀπίστως ἐπὶ τὸ μυθῶδες ἐκνευκτικότη, ἠὲ ἠρησθῆναι δὲ ἠγησάμενος ἐκ τῶν ἐπιφανεστάτων σημείων ὡς παλαιὰ εἶναι ἀποχρόντως. (2.) καὶ ὁ πόλεμος οὗτος, καίπερ τῶν ἀνθρώπων ἐν ᾧ μὲν ἂν πολεμῶσι τὸν παρόντα αἰεὶ μέγιστον κρινόντων, παυσαμένων δὲ τὰ ἀρχαῖα μᾶλλον θαυμαζόντων, ἀπ' αὐτῶν τῶν ἔργων σκοποῦσι δηλώσει ὅμως μείζων γεγεννημένος αὐτῶν.

1.22.(1.) Καὶ ὅσα μὲν λόγῳ εἶπον ἕκαστοι ἢ μέλλοντες πολεμήσειν ἢ ἐν αὐτῷ ἤδη ὄντες, χαλεπὸν τὴν ἀκριβείαν αὐτὴν τῶν λεχθέντων διαμνημονεῦσαι ἦν ἐμοὶ τε ὧν αὐτὸς ἤκουσα καὶ τοῖς ἄλλοθεν ποθεν ἐμοὶ ἀπαγγέλλουσιν· ὡς δ' ἂν ἐδόκουν ἐμοὶ ἕκαστοι περὶ τῶν αἰεὶ παρόντων τὰ δέοντα μάλιστ' εἰπεῖν, ἐχομένῳ ὅτι ἐγγύτατα τῆς ξυμπάσης γνώμης τῶν ἀληθῶς λεχθέντων, οὕτως εἴρηται. (2.) τὰ δ' ἔργα τῶν πραχθέντων ἐν τῷ πολέμῳ οὐκ ἐκ τοῦ παρατυχόντος πυνθανόμενος ἠξίωσα γράφειν, οὐδ' ὡς ἐμοὶ ἐδόκει, ἀλλ' οἷς τε αὐτὸς παρῆν καὶ παρὰ τῶν ἄλλων ὅσον δυνατὸν ἀκριβείᾳ περὶ ἐκάστου ἐπεξελεῖν. (3.) ἐπιπόνως δὲ ἠύρισκετο, διότι οἱ παρόντες τοῖς ἔργοις ἐκάστοις οὐ ταῦτα περὶ τῶν αὐτῶν ἔλεγον, ἀλλ' ὡς ἐκατέρων τις εὐνοίας ἢ μνήμης ἔχει. (4.) καὶ ἐς μὲν ἀκρόασιν ἴσως τὸ μὴ μυθῶδες αὐτῶν ἀτερπέστερον φανεῖται· ὅσοι δὲ βουλήσονται τῶν τε γενομένων τὸ σαφὲς σκοπεῖν καὶ τῶν μελλόντων ποτὲ αὐθις κατὰ τὸ ἀνθρώπινον τοιούτων καὶ παραπλησίων ἔσεσθαι, ὠφέλιμα κρίνειν αὐτὰ ἀρκούντως ἔξει. κτῆμά τε ἐς αἰεὶ μᾶλλον ἢ ἀγώνισμα ἐς τὸ παραχρῆμα ἀκούειν ζῦγκεται.

[21] Wer sich aber nach den genannten Zeichen die Dinge doch etwa so vorstellt, wie ich sie geschildert habe, wird nicht fehlgehen, unverführt von den Dichtern, die sie in hymnischer Aufhöhung aufgeschmückt haben, noch von den Geschichtenschreibern, die alles bieten, was die Hörlust lockt, nur keine Wahrheit – meistens ungläubhafte, durch die Zeit sagenartig eingewurzelte Unbeweisbarkeiten; vielmehr wird man sie nach den augenfälligsten Anzeichen für ihr Altertum zur Genüge aufgeheilt finden. Und obgleich die Menschen den Krieg, den sie gegenwärtig gerade führen, immer für den größten halten, um nach seinem Ende wieder das Frühere höher zu bewundern, so wird doch dieser Krieg sich dem, der auf das wirklich Geschehene merkt, als das größte aller bisherigen Ereignisse erweisen.

[22] Was nun in Reden hüben und drüben vorgebracht wurde, während sie sich zum Kriege anschickten, und als sie schon drin waren, davon die wörtliche Genauigkeit wiederzugeben war schwierig sowohl für mich, wo ich selber zuhörte, wie auch für meine Gewährleute von anderwärts; nur wie meiner Meinung nach ein jeder in seiner Lage etwa sprechen mußte, so stehn die Reden da, in möglichst engem Anschluß an den Gesamtsinn des in Wirklichkeit Gesagten. Was aber tatsächlich geschah in dem Kriege, erlaubte ich mir nicht nach Auskünften des ersten besten aufzuschreiben, auch nicht «nach meinem Dafürhalten», sondern bin Selbsterlebtem und Nachrichten von andern mit aller erreichbaren Genauigkeit bis ins einzelne nachgegangen. Mühsam war diese Forschung, weil die Zeugen der einzelnen Ereignisse nicht dasselbe über dasselbe aussagten, sondern je nach Gunst oder Gedächtnis. Zum Zuhören wird vielleicht diese undichterische Darstellung minder ergötzlich scheinen; wer aber das Gewesene klar erkennen will und damit auch das Künftige, das wieder einmal, nach der menschlichen Natur, gleich oder ähnlich sein wird, der mag sie so für nützlich halten, und das soll mir genug sein: zum dauernden Besitz, nicht als Prunkstück fürs einmalige Hören ist sie verfaßt.

Text 2: Thukydides, *Historiae* 2.47-54

Edition: H.S. Jones and J.E. Powell

Übersetzung: G.P. Landmann

2.47.(1.) Τοῖόςδε μὲν ὁ τάφος ἐγένετο ἐν τῷ χειμῶνι τούτῳ καὶ διελθόντος αὐτοῦ πρώτου ἔτος τοῦ πολέμου τοῦδε ἐτελεύτα. (2.) τοῦ δὲ θέρους εὐθύς ἀρχομένου Πελοποννήσιοι καὶ οἱ ξύμμαχοι τὰ δύο μέρη ὡσπερ καὶ τὸ πρῶτον ἐσέβαλον ἐς τὴν Ἀττικὴν (ἠγεῖτο δὲ Ἀρχίδαμος ὁ Ζευξιδάμου Λακεδαιμονίων βασιλεύς), καὶ καθεζόμενοι ἐδήρουν τὴν γῆν. (3.) καὶ ὄντων αὐτῶν οὐ πολλὰς πω ἡμέρας ἐν τῇ Ἀττικῇ ἡ νόσος πρῶτον ἤρξατο γενέσθαι τοῖς Ἀθηναίοις, λεγόμενον μὲν καὶ πρότερον πολλαχόσε ἐγκατασκήψαι καὶ περὶ Λῆμνον καὶ ἐν ἄλλοις χωρίοις, οὐ μὲντοι τοσοῦτός γε λοιμὸς οὐδὲ φθορὰ οὕτως ἀνθρώπων οὐδαμοῦ ἐμνημονεῦετο γενέσθαι. (4.) οὔτε γὰρ ἰατροὶ ἤρκουν τὸ πρῶτον θεραπεύοντες ἀγνοία, ἀλλ' αὐτοὶ μάλιστα ἐθνησκον ὅσῳ καὶ μάλιστα προσῆσαν, οὔτε ἄλλη ἀνθρωπεῖα τέχνη οὐδεμία· ὅσα τε πρὸς ἱεροῖς ἰκέτευσαν ἢ μαντείοις καὶ τοῖς τοιοῦτοις ἐχρήσαντο, πάντα ἀνωφελῆ ἦν, τελευτῶντές τε αὐτῶν ἀπέστησαν ὑπὸ τοῦ κακοῦ νικώμενοι.

2.48.(1.) ἤρξατο δὲ τὸ μὲν πρῶτον, ὡς λέγεται, ἐξ Αἰθιοπίας τῆς ὑπὲρ Αἰγύπτου, ἔπειτα δὲ καὶ ἐς Αἴγυπτον καὶ Λιβύην κατέβη καὶ ἐς τὴν βασιλέως γῆν τὴν πολλήν. (2.) ἐς δὲ τὴν Ἀθηναίων πόλιν ἐξαπινάως ἐσέπεσε, καὶ τὸ πρῶτον ἐν τῷ Πειραιεῖ ἦσαν τῶν ἀνθρώπων, ὥστε καὶ ἐλέχθη ὑπ' αὐτῶν ὡς οἱ Πελοποννήσιοι φάρμακα ἐσβεβλήκοιεν ἐς τὰ φρέατα· κρῆναι γὰρ οὕτω ἦσαν αὐτόθι. ὕστερον δὲ καὶ ἐς τὴν ἄνω πόλιν ἀφίκετο, καὶ ἐθνησκον πολλῷ μᾶλλον ἤδη. (3.) λεγέτω μὲν οὖν περὶ αὐτοῦ ὡς ἕκαστος γινώσκει καὶ ἰατρὸς καὶ ἰδιώτης, ἀφ' ὅτου εἰκὸς ἦν γενέσθαι αὐτό, καὶ τὰς αἰτίας ἄστινας νομίζει τοσαύτης μεταβολῆς ἰκανὰς εἶναι δύναμιν ἐς τὸ μεταστῆσαι σχεῖν· ἐγὼ δὲ οἶόν τε ἐγένετο λέξω, καὶ ἀφ' ὧν ἂν τις σκοπῶν, εἴ ποτε καὶ αὐθις ἐπιπέσοι, μάλιστ' ἂν ἔχοι τι προειδῶς μὴ ἀγνοεῖν, ταῦτα δηλώσω αὐτός τε νοσήσας καὶ αὐτὸς ἰδὼν ἄλλους πάσχοντας.

2.49.(1.) Τὸ μὲν γὰρ ἔτος, ὡς ὠμολογεῖτο, ἐκ πάντων μάλιστα δὴ ἐκεῖνο ἄνοσον ἐς τὰς ἄλλας ἀσθενείας ἐτύγχανεν ὄν· εἰ δὲ τις καὶ προῦκαμνέ τι, ἐς τοῦτο πάντα ἀπεκρίθη. (2.) τοὺς δὲ ἄλλους ἀπ' οὐδεμιᾶς προφάσεως, ἀλλ' ἐξαίφνης ὑγιεῖς ὄντας πρῶτον μὲν τῆς κεφαλῆς θέρμαι ἰσχυραὶ καὶ τῶν ὀφθαλμῶν ἐρυθήματα καὶ φλόγωσις ἐλάμβανε, καὶ τὰ ἐντός, ἢ τε φάρυγξ καὶ ἡ γλῶσσα, εὐθύς αἱματώδη ἦν καὶ πνεῦμα ἄτοπον καὶ δυσῶδες ἤφειε. (3.) ἔπειτα ἐξ αὐτῶν παρμὸς καὶ βράγχος ἐπεγίνετο, καὶ ἐν οὐ πολλῷ χρόνῳ κατέβαιναν ἐς τὰ στήθη ὁ πόνος μετὰ βηχὸς ἰσχυροῦ· καὶ ὁπότε ἐς τὴν καρδίαν στηρίζειεν, ἀνέστρεφέ τε αὐτὴν καὶ ἀποκαθάρσεις χολῆς πᾶσαι ὅσαι ὑπὸ ἰατρῶν ὀνομασμένοι εἰσὶν ἐπῆσαν, καὶ αὐταὶ μετὰ τάλαιπωρίας μεγάλης. (4.) λύγξ τε τοῖς πλείοσιν ἐνέπιπτε κενή, σπασμὸν ἐνδιδοῦσα ἰσχυρόν, τοῖς μὲν μετὰ ταῦτα λωφῆσαντα, τοῖς δὲ καὶ πολλῷ ὕστερον. (5.) καὶ τὸ μὲν

[47] So wurden die Toten beigesetzt in diesem Winter, und mit seinem Ende war das erste Jahr dieses Krieges abgelaufen. Gleich mit Sommers Beginn fielen die Peloponnesier und ihre Verbündeten mit zwei Dritteln ihrer Macht, wie das erstmal, in Attika ein, geführt von Archidamos Zeuxidamos' Sohn, König von Sparta, lagerten sich und verwüsteten das Land. Sie waren noch nicht viele Tage in Attika, als in Athen zum ersten Male die Seuche ausbrach. Es hieß, sie habe schon vorher manchenorts eingeschlagen, bei Lemnos und anderwärts, doch von nirgends wurde eine solche Pest, ein solches Hinsterben der Menschen berichtet. Nicht nur die Ärzte waren mit ihrer Behandlung zunächst machtlos gegen die unbekannte Krankheit, ja, da sie am meisten damit zu tun hatten, starben sie auch am ehesten selbst, aber auch jede andere menschliche Kunst versagte: Alle Bittgänge zu den Tempeln, Weissagungen und was sie dergleichen anwandten, half alles nichts, und schließlich ließen sie davon ab und ergaben sich in ihr Unglück. [48] Sie begann zuerst, so heißt es, in Äthiopien oberhalb Ägyptens und stieg dann nieder nach Ägypten, Libyen und in weite Teile von des Großkönigs Land. In die Stadt Athen brach sie plötzlich ein und ergriff zunächst die Menschen im Piräus, weshalb auch die Meinung aufkam, die Peloponnesier hätten Gift in die Brunnen geworfen (denn Quellwasser gab es dort damals noch nicht). Später gelangte sie auch in die obere Stadt, und da starben die Menschen nun erst recht dahin. Mag nun jeder darüber sagen, Arzt oder Laie, was seiner Meinung nach wahrscheinlich der Ursprung davon war und welchen Ursachen er eine Wirkung bis in solche Tiefe zutraut; ich will nur schildern, wie es war; nur die Merkmale, an denen man sie am ehesten wiedererkennen könnte, um dann Bescheid zu wissen, wenn sie je noch einmal hereinbrechen sollte, die will ich darstellen, der ich selbst krank war und selbst andere leiden sah.

[49] Es war jenes Jahr, wie allgemein festgestellt wurde, in bezug auf die anderen Krankheiten gerade besonders gesund. Wer schon vorher ein Leiden hatte, dem ging es immer über in dieses, die anderen aber befahl ohne irgendeinen Grund plötzlich aus heiler Haut zuerst eine starke Hitze im Kopf und Rötung und Entzündung der Augen, und innen war sogleich alles, Schlund und Zunge, blutigrot, und der Atem, der herauskam, war sonderbar und übelriechend. Dann entwickelte sich daraus ein Niesen und Heiserkeit, und ziemlich rasch stieg danach das Leiden in die Brust nieder mit starkem Husten. Wenn es sich sodann auf den Magen warf, drehte es ihn um, und es folgten Entleerungen der Galle auf all die Arten, für die die Ärzte Namen haben, und zwar unter großen Qualen, und die meisten bekamen dann einen leeren Schlucken, verbunden mit einem heftigen Krampf, der bei einigen alsbald nachließ, bei anderen auch erst viel später. Wenn man von außen anfaßte, war der Körper nicht besonders heiß, noch auch

ἔξωθεν ἀπομένῳ σῶμα οὔτ' ἄγαν θερμὸν ἦν οὔτε χλωρόν, ἀλλ' ὑπέρυθρον, πελιτόν, φλυκταίναις μικραῖς καὶ ἔλκεσιν ἔξηνηθός· τὰ δὲ ἐντὸς οὕτως ἐκάετο ὥστε μῆτε τῶν πάνυ λεπτῶν ἱματίων καὶ σινδόνων τὰς ἐπιβολὰς μὴδ' ἄλλο τι ἢ γυμνοὶ ἀνέχεσθαι, ἥδιστα τε ἂν ἐς ὕδωρ ψυχρὸν σφᾶς αὐτοὺς ῥίπτειν. καὶ πολλοὶ τοῦτο τῶν ἡμελημένων ἀνθρώπων καὶ ἔδρασαν ἐς φρέατα, τῇ δίψῃ ἀπαύστῳ ξυνεχόμενοι· καὶ ἐν τῷ ὁμοίῳ καθειστήκει τό τε πλέον καὶ ἔλασσον ποτόν. (6.) καὶ ἡ ἀπορία τοῦ μὴ ἡσυχάζειν καὶ ἡ ἀγρυπνία ἐπέκειτο διὰ παντός, καὶ τὸ σῶμα, ὅσον περ χρόνον καὶ ἡ νόσος ἀκμάζει, οὐκ ἐμαραίνεται, ἀλλ' ἀντεῖχε παρὰ δόξαν τῇ ταλαιπωρίᾳ, ὥστε ἡ διεφθείροντο οἱ πλείστοι ἐναταῖοι καὶ ἐβδομαῖοι ὑπὸ τοῦ ἐντὸς καύματος, εἴτι ἔχοντες τι δυνάμεως, ἢ εἰ διαφύγοιεν, ἐπικατιόντος τοῦ νοσήματος ἐς τὴν κοιλίαν καὶ ἐλκώσεώς τε αὐτῇ ἰσχυρᾶς ἐγγινομένης καὶ διαρροίας ἅμα ἀκράτου ἐπιπτόσης οἱ πολλοὶ ὕστερον δι' αὐτὴν ἀσθενεῖα διεφθείροντο. (7.) διεξῆει γὰρ διὰ παντός τοῦ σώματος ἄνωθεν ἀρξάμενον τὸ ἐν τῇ κεφαλῇ πρῶτον ἰδρυθὲν κακόν, καὶ εἴ τις ἐκ τῶν μεγίστων περιγένοιτο, τῶν γε ἀκρωτηρίων ἀντίληψις αὐτοῦ ἐπεσήμαινεν. (8.) κατέσκηπτε γὰρ ἐς αἰδοῖα καὶ ἐς ἄκρας χεῖρας καὶ πόδας, καὶ πολλοὶ στερισκόμενοι τούτων διέφευγον, εἰσὶ δ' οἱ καὶ τῶν ὀφθαλμῶν. τοὺς δὲ καὶ λήθη ἐλάμβανε παραντίκα ἀναστάντας τῶν πάντων ὁμοίως, καὶ ἠγνόησαν σφᾶς τε αὐτοὺς καὶ τοὺς ἐπιτηδείους. 2.50.(1.) γενόμενον γὰρ κρεῖσσον λόγου τὸ εἶδος τῆς νόσου τά τε ἄλλα χαλεπωτέρως ἢ κατὰ τὴν ἀνθρωπείαν φύσιν προσέπιπτεν ἐκάστῳ καὶ ἐν τῷδε ἐδήλωσε μάλιστα ἄλλο τι ὄν ἢ τῶν ξυντρόφων· τὰ γὰρ ὄρνεα καὶ τετράποδα ὅσα ἀνθρώπων ἄπτεται, πολλῶν ἀτάφων γινομένων ἢ οὐ προσῆει ἢ γευσάμενα διεφείρετο. (2.) τεκμήριον δὲ τῶν μὲν τοιούτων ὀρνίθων ἐπίλειψις σαφῆς ἐγένετο, καὶ οὐχ ἑωρῶντο οὔτε ἄλλως οὔτε περὶ τοιούτων οὐδὲν· οἱ δὲ κύνες μᾶλλον αἴσθησιν παρείχον τοῦ ἀποβαίνοντος διὰ τὸ ξυνδιατᾶσθαι. 2.51.(1.) Τὸ μὲν οὖν νόσημα, πολλὰ καὶ ἄλλα παραλιπόντι ἀτοπίας, ὡς ἐκάστῳ ἐτύγχανε τι διαφερόντως ἑτέρῳ πρὸς ἕτερον γινόμενον, τοιούτων ἦν ἐπὶ πᾶν τὴν ἰδέαν. καὶ ἄλλο παρελύπει κατ' ἐκείνον τὸν χρόνον οὐδὲν τῶν εἰωθότων· ὁ δὲ καὶ γένοιτο, ἐς τοῦτο ἐτελεύτα. (2.) ἔθνησκον δὲ οἱ μὲν ἀμελείᾳ, οἱ δὲ καὶ πάνυ θεραπευόμενοι. ἐν τε οὐδὲ ἐν κατέστη ἴαμα ὡς εἰπεῖν ὅτι χρῆν προσφέροντας ὠφελεῖν· τὸ γὰρ τῷ ξυνεγκόν ἄλλον τοῦτο ἔβλαπτεν. (3.) σῶμά τε αὐτάρκες ὄν οὐδὲν διεφάνη πρὸς αὐτὸ ἰσχύος περὶ ἢ ἀσθενείας, ἀλλὰ πάντα ξυνήρει καὶ τὰ πάση διαίτῃ θεραπευόμενα. (4.) δεινότατον δὲ παντός ἦν τοῦ κακοῦ ἢ τε ἀθυμία ὅποτε τις αἴσθοιτο κάμων (πρὸς γὰρ τὸ ἀνέλπιστον εὐθύς τραπόμενοι τῇ γνώμῃ πολλῶ μᾶλλον προῖεντο σφᾶς αὐτοὺς καὶ οὐκ ἀντεῖχον), καὶ ὅτι ἕτερος ἀφ' ἑτέρου θεραπείας ἀναμιπλάμενοι ὥσπερ τὰ πρόβατα ἔθνησκον· καὶ τὸν πλείστον φθόρον τοῦτο ἐνεποίει. (5.) εἴτε γὰρ μὴ ἴθελον δεδιότες ἀλλήλοις προσιέναι, ἀπώλλυντο ἐρήμοι, καὶ οἰκία

bleich, sondern leicht gerötet, blutunterlaufen und bedeckt von einem dichten Flor kleiner Blasen und Geschwüre; aber innerlich war die Glut so stark, daß man selbst die allerdünnsten Kleider und Musselindecken abwarf und es nicht anders aushielt als nackt und sich am liebsten in kaltes Wasser gestürzt hätte. Viele von denen, die keine Pflege hatten, taten das auch, in die Brunnen, vor dem unstillbaren Durst. Es war kein Unterschied, ob man viel oder weniger trank. Und die ganze Zeit quälte man sich in der hilflosen Unrast und Schlaflosigkeit. Solange die Krankheit auf ihrer Höhe stand, fiel auch der Körper nicht zusammen, sondern widerstand den Schmerzen über Erwarten. Entweder gingen daher die meisten am neunten oder siebten Tag zugrunde an der inneren Hitze, ohne ganz entkräftet zu sein, oder sie kamen darüber weg, und dann stieg das Leiden tiefer hinab in die Bauchhöhle und bewirkte dort ein starkes Schwären, wozu noch ein wäßriger Durchfall auftrat, so daß die meisten später an diesem starben, vor Erschöpfung. Denn das Übel durchlief von oben her, vom Kopfe, wo es sich zuerst festsetzte, den ganzen Körper, und hatte einer das Schlimmste überstanden, so zeigte sich das am Befall seiner Gliedmaßen: Denn nun schlug es sich auf Schamteile, Finger und Zehen, und viele entrannen mit deren Verlust, manche auch dem der Augen. Andere hatten beim ersten Aufstehen rein alle Erinnerung verloren und kannten sich selbst und ihre Angehörigen nicht mehr. [50] Denn die unfaßbare Natur der Krankheit überfiel jeden mit einer Wucht über Menschenmaß, und insbesondere war dies ein klares Zeichen, daß sie etwas anderes war als alles Herkömmliche: Die Vögel nämlich und die Tiere, die an Leichen gehen, rührten entweder die vielen Unbegrabenen nicht an, oder sie fraßen und gingen dann ein. Zum Beweis: Es wurde ein deutliches Schwinden solcher Vögel beobachtet; man sah sie weder sonst noch bei irgendeinem Fraß, wogegen die Hunde Spürsinn zeigten für die Wirkungen wegen der Lebensgemeinschaft.

[51] So also war diese Seuche, von mancher Besonderheit abgesehen, worin der eine sie vielleicht etwas anders erfuhr als ein anderer, aber doch in ihrer Gesamtform. Sonst litt man zu jener Zeit an keiner von den gewöhnlichen Krankheiten, wenn aber doch eine vorkam, so endete sie immer in jene. Die einen starben, wenn man sie liegen ließ, die anderen auch bei der besten Pflege. Und ein sicheres Heilmittel wurde eigentlich nicht gefunden, das man zur Hilfe hätte anwenden müssen – was dem einen genützt hatte, das schadete einem anderen – auch erwies sich keine Art von Körper nach seiner Kraft oder Schwäche als gefeit dagegen, sondern alle raffte es weg, auch die noch so gesund gelebt hatten. Das Allergrößte an dem Übel war die Mutlosigkeit, sobald sich einer krank fühlte (denn sie überließen sich sofort der Verzweiflung, so daß sie sich innerlich viel zu schnell selbst aufgaben und keinen Widerstand leisteten), und dann, daß sie bei der Pflege einer am anderen sich ansteckten und wie die Schafe hinsanken; daher kam hauptsächlich das große Sterben. Wenn sie nämlich in der Angst einander mieden, so verdarben sie in der Einsamkeit, und manches

πολλά ἐκενώθησαν ἀπορία τοῦ θεραπεύοντος· εἴτε προσίοιεν, διεφθείροντο, καὶ μάλιστα οἱ ἀρετῆς τι μεταποιοῦμενοι· αἰσχύνῃ γὰρ ἠφείδουν σφῶν αὐτῶν ἐσιόντες παρὰ τοὺς φίλους, ἐπεὶ καὶ τὰς ὀλοφύρσεις τῶν ἀπογινομένων τελευτῶντες καὶ οἱ οἰκεῖοι ἐξέκαμνον ὑπὸ τοῦ πολλοῦ κακοῦ νικώμενοι. (6.) ἐπὶ πλέον δ' ὅμως οἱ διαπεφευγότες τὸν τε θνήσκοντα καὶ τὸν πονούμενον ὀκτιζόντο διὰ τὸ προειδέναι τε καὶ αὐτοὶ ἤδη ἐν τῷ θαρσαλέῳ εἶναι· δις γὰρ τὸν αὐτόν, ὥστε καὶ κτείνειν, οὐκ ἐπελάμβανεν. καὶ ἐμακαρίζοντό τε ὑπὸ τῶν ἄλλων, καὶ αὐτοὶ τῷ παραχρήμα περιχαρεῖ καὶ ἐς τὸν ἔπειτα χρόνον ἐλπίδος τι εἶχον κούφης μηδ' ἂν ὑπ' ἄλλου νοσήματός ποτε ἔτι διαφθαρήναι.

2.52.(1.) Ἐπίεσε δ' αὐτοὺς μᾶλλον πρὸς τῷ ὑπάρχοντι πόνῳ καὶ ἡ ξυγκομιδὴ ἐκ τῶν ἀγρῶν ἐς τὸ ἄστυ, καὶ οὐχ ἦσσαν τοὺς ἐπελθόντας. (2.) οἰκιῶν γὰρ οὐχ ὑπαρχουσῶν, ἀλλ' ἐν καλύβαις πνιγηραῖς ὥρα ἔτους διαιωμένων ὁ φθόρος ἐγίνετο οὐδενὶ κόσμῳ, ἀλλὰ καὶ νεκροὶ ἐπ' ἀλλήλοις ἀποθνήσκοντες ἔκειντο καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς ἐκαλινδοῦντο καὶ περὶ τὰς κρήνας ἀπάσας ἡμιθνήτες τοῦ ὕδατος ἐπιθυμία. (3.) τὰ τε ἱερὰ ἐν οἷς ἐσκήνηντο νεκρῶν πλέα ἦν, αὐτοῦ ἐναποθνησκόντων· ὑπερβιαζομένου γὰρ τοῦ κακοῦ οἱ ἄνθρωποι, οὐκ ἔχοντες ὅτι γένωνται, ἐς ὀλιγορίαν ἐτρέποντο καὶ ἱερῶν καὶ ὁσίων ὁμοίως. (4.) νόμοι τε πάντες ξυνεταράχθησαν οἷς ἐχρῶντο πρότερον περὶ τὰς ταφάς, ἔθαπτον δὲ ὡς ἕκαστος ἐδύνατο. καὶ πολλοὶ ἐς ἀναισχύντους θήκας ἐτρέποντο σπάνει τῶν ἐπιτηδείων διὰ τὸ συχνοὺς ἤδη προτεθνήναι σφίσιν· ἐπὶ πυρὰς γὰρ ἀλλοτρίας φθάσαντες τοὺς νήσαντας οἱ μὲν ἐπιθέντες τὸν ἑαυτῶν νεκρὸν ὑψηλόν, οἱ δὲ καιομένου ἄλλου ἐπιβαλόντες ἄνωθεν ὄν φέροιεν ἀπῆσαν.

2.53.(1.) Πρῶτόν τε ἦρξε καὶ ἐς τὰλλα τῇ πόλει ἐπὶ πλέον ἀνομίας τὸ νόσημα. ῥᾶον γὰρ ἐτόλμα τις ἢ πρότερον ἀπεκρύπτετο μὴ καθ' ἡδονὴν ποιεῖν, ἀγγίστροφον τὴν μεταβολὴν ὀρώντες τῶν τε εὐδαιμόνων καὶ αἰφνιδίως θνησκόντων καὶ τῶν οὐδὲν πρότερον κεκτημένων, εὐθὺς δὲ τὰ κείνων ἐχόντων. (2.) ὥστε ταχεῖας τὰς ἐπαυρέσεις καὶ πρὸς τὸ τερπνὸν ἠξίουσαν ποιεῖσθαι, ἐφήμερα τὰ τε σώματα καὶ τὰ χρήματα ὁμοίως ἠγούμενοι. (3.) καὶ τὸ μὲν προσταλαιπωρεῖν τῷ δόξαντι καλῶ οὐδεὶς πρόθυμος ἦν, ἄδηλον νομίζων εἰ πρὶν ἐπ' αὐτὸ ἐλθεῖν διαφθαρήσεται· ὅτι δὲ ἤδη τε ἡδὺ πανταχόθεν τε ἐς αὐτὸ κερδαλέον, τοῦτο καὶ καλὸν καὶ χρήσιμον κατέστη. (4.) θεῶν δὲ φόβος ἢ ἀνθρώπων νόμος οὐδεὶς ἀπεῖργε, τὸ μὲν κρίνοντες ἐν ὁμοίῳ καὶ σέβειν καὶ μὴ ἐκ τοῦ πάντας ὀρᾶν ἐν ἴσῳ ἀπολλυμένους, τῶν δὲ ἀμαρτημάτων οὐδεὶς ἐλπίζων μέχρι τοῦ δίκην γενέσθαι βιοῦς ἂν τὴν τιμωρίαν ἀντιδοῦναι, πολὺ δὲ μείζω τὴν ἤδη κατεψηφισμένην σφῶν ἐπικρεμασθῆναι, ἣν πρὶν ἐμπεσεῖν εἰκὸς εἶναι τοῦ βίου τι ἀπολαῦσαι.

2.54.(1.) Τοιοῦτῳ μὲν πάθει οἱ Ἀθηναῖοι περιπεσόντες

Haus wurde leer, da keiner zu pflegen kam; gingen sie aber hin, so holten sie sich den Tod, gerade die, die Charakter zeigen wollten – diese hätten sich geschämt, sich zu schonen, und besuchten ihre Freunde; wurden doch schließlich sogar die Verwandten stumpf gegen den Jammer der Verscheidenden, vor der Übergewalt des Leides. Am meisten hatten immer noch die Geretteten Mitleid mit den Sterbenden und Leidenden, weil sie alles vorauswußten und selbst nichts mehr zu fürchten hatten; denn zweimal packte es den gleichen nicht, wenigstens nicht tödlich. Diese wurden glücklich gepriesen von den anderen und hatten auch selbst seit der Überfreude dieses Tages eine hoffnungsvolle Leichtigkeit für alle Zukunft, als könne sie keine andere Krankheit je mehr umbringen.

[52] Zu all dieser Not kam noch als größte Drangsal das Zusammenziehen von den Feldern in die Stadt, zumal für die Neugekommenen. Denn ohne Häuser, in stickigen Hütten wohnend in der Reife des Jahres, erlagen sie der Seuche ohne jede Ordnung: Die Leichen lagen übereinander, sterbend wälzten sie sich auf den Straßen und halbtot um alle Brunnen, lechzend nach Wasser. Die Heiligtümer, in denen sie sich eingerichtet hatten, lagen voller Leichen der darin an geweihtem Ort Gestorbenen; denn die Menschen, völlig überwältigt vom Leid und ratlos, was aus ihnen werden sollte, wurden gleichgültig gegen Heiliges und Erlaubtes ohne Unterschied. Alle Bräuche verwirrten sich, die sie sonst bei der Bestattung beobachteten; jeder begrub, wie er konnte. Viele vergaßen alle Scham bei der Beisetzung, aus Mangel am Nötigsten, nachdem ihnen schon so viele vorher gestorben waren: Die legten ihren Leichnam auf einen fremden Scheiterhaufen und zündeten ihn schnell an, bevor die wiederkamen, die ihn geschichtet, andere warfen auf eine schon brennende Leiche die, die sie brachten, oben darüber und gingen wieder. [53] Überhaupt kam in der Stadt die Sittenlosigkeit erst mit dieser Seuche richtig auf. Denn mancher wagte jetzt leichter seinem Gelüst zu folgen, das er bisher unterdrückte, da man in so enger Kehr die Reichen, plötzlich Sterbenden, tauschen sah mit den früher Besitzlosen, die miteins deren Gut zu eigen hatten, so daß sie sich im Recht fühlten, rasch jedem Genuß zu frönen und zu schwelgen, da Leib und Geld ja gleicherweise nur für den einen Tag seien. Sich vorauszuquälen um ein erwähltes Ziel war keiner mehr willig bei der Ungewißheit, ob man nicht, ehe man's erreiche, umgekommen sei; aber alle Lust im Augenblick und was, gleichviel woher, dafür Gewinn versprach, das hieß nun ehrenvoll und brauchbar. Da war keine Schranke mehr, nicht Götterfurcht, nicht Menschengesetz; für jenes kamen sie zum Schluß, es sei gleich, fromm zu sein oder nicht, nachdem sie alle ohne Unterschied hinsterven sahen, und für seine Vergehen gedachte keiner den Prozeß noch zu erleben und die entsprechende Strafe zu zahlen; viel schwerer hänge die über ihnen, zu der sie bereits verurteilt seien, und bevor die auf sie niederfalle, sei es nur recht, vom Leben noch etwas zu genießen.

[54] So litten die Athener unter dem Druck zwiefacher Not, da die Menschen drinnen starben und das Land draußen verödete. In

ἐπιέζοντο, ἀνθρώπων τ' ἔνδον θνησκόντων καὶ γῆς ἔξω
δηουμένης. (2.) ἐν δὲ τῷ κακῷ οἷα εἰκὸς ἀνεμνήσθησαν καὶ
τοῦδε τοῦ ἔπους, φάσκοντες οἱ πρεσβύτεροι πάλαι ὄδεσθαι
'ἥξει Δωρικὸς πόλεμος καὶ λοιμὸς ἅμ' αὐτῷ.' (3.) ἐγένετο
μὲν οὖν ἔρις τοῖς ἀνθρώποις μὴ λοιμὸν ὠνομάσθαι ἐν τῷ ἔπει
ὑπὸ τῶν παλαιῶν, ἀλλὰ λιμὸν, ἐνίκησε δὲ ἐπὶ τοῦ παρόντος
εἰκότως λοιμὸν εἰρησθαι· οἱ γὰρ ἄνθρωποι πρὸς ἃ ἔπασχον
τὴν μνήμην ἐποιῶντο. ἦν δέ γε οἶμαί ποτε ἄλλος πόλεμος
καταλάβη Δωρικὸς τοῦδε ὕστερος καὶ ξυμβῆ γενέσθαι λιμὸν,
κατὰ τὸ εἰκὸς οὕτως ἄσσονται. (4.) μνήμη δὲ ἐγένετο καὶ τοῦ
Λακεδαιμονίων χρηστηρίου τοῖς εἰδόσιν, ὅτε ἐπερωτῶσιν
αὐτοῖς τὸν θεὸν εἰ χρὴ πολεμεῖν ἀνεῖλε κατὰ κράτος
πολεμοῦσι νίκην ἔσεσθαι, καὶ αὐτὸς ἔφη ξυλλήψεσθαι. (5.)
περὶ μὲν οὖν τοῦ χρηστηρίου τὰ γινόμενα ἤκαζον ὁμοῖα
εἶναι· ἐσβεβληκότων δὲ τῶν Πελοποννησίων ἡ νόσος ἤρξατο
εὐθύς, καὶ ἐς μὲν Πελοπόννησον οὐκ ἐσήλθεν, ὅτι καὶ ἄξιον
εἶπεῖν, ἐπενείματο δὲ Ἀθήνας μὲν μάλιστα, ἔπειτα δὲ καὶ τῶν
ἄλλων χωρίων τὰ πολυανθρωπότατα. ταῦτα μὲν τὰ κατὰ τὴν
νόσον γενόμενα.

diesem Unglück erinnerten sie sich, wie zu erwarten, eines
Götterspruchs, von dem die Älteren sagten, er sei schon immer so
gesungen worden: Kommen wird einst der dorische Krieg, ihm
folget die Seuche. Es erhob sich zwar ein Streit unter den
Menschen: Es sei in dem Vers ursprünglich nicht die Seuche
genannt gewesen, sondern der Hunger, aber unter diesen
Umständen siegte natürlich die Meinung, es habe Seuche geheißt,
weil sich den Menschen ihre Erinnerung nach dem Erlebten formte.
Falls aber, denke ich, einmal ein anderer dorischer Krieg ausbricht,
noch nach diesem, und dann vielleicht Hunger eintritt, so werden
sie es wahrscheinlich so singen. Auch die Erinnerung an den
Götterspruch der Spartaner erwachte in denen, die ihn kannten, als
ihnen auf die Frage, ob sie den Krieg führen sollten, der Gott
kündete: Krieg, nach Kräften geführt, bringe den Sieg, und er
selbst, sagte er, werde mit zugreifen. Diesen Wahrspruch fanden sie
im Vergleich mit den Ereignissen bestätigt. Denn sofort nach dem
Einfall der Peloponnesier brach die Krankheit aus, und auf den
Peloponnes griff sie nicht über, was der Rede wert wäre, sondern
suchte vor allem Athen heim, dann auch von anderen Orten die
volkreichsten. Dies also die Geschichte der Krankheit.

Vorlesung HS 2010
Einführung in die Philologie als Literaturwissenschaft
6. Kollegstunde (29.10.10)
Krankheit als Natur - Krankheit und Natur: Die Pest bei Lukrez und Vergil

Texte: Text 1: Lucr. 6, 1-46
Text 2: Lucr. 6, 1138-1286
Text 3: Verg. *georg.* 3, 474-566

Text 1: Lucr. 6, 1-46 (ed. Bailey, 1922 (OCT))

Primae frugiparos fetus mortalibus aegris
dididerunt quondam praeclaro nomine Athenae
et recreaverunt vitam legesque rogarunt,
et primae dederunt solacia dulcia vitae,
cum genere virum tali cum corde repertum, 5
omnia veridico qui quondam ex ore profudit;
cuius et extincti propter divina reperta
divulgata vetus iam ad caelum gloria fertur.
nam cum vidit hic ad victum quae flagitat usus
omnia iam ferme mortalibus esse parata 10
et, pro quam possent, vitam consistere tutam,
divitiis homines et honore et laude potentis
adfluere atque bona gnatorum excellere fama,
nec minus esse domi cuiquam tamen anxia corda,
atque animi ingratis vitam vexare <sine ulla> 15
pausa atque infestis cogi saevire querelis,
intellegit ibi vitium vas efficere ipsum
omniaque illius vitio corrumpier intus
quae collata foris et commoda cumque venirent;
partim quod fluxum pertusumque esse videbat, 20
ut nulla posset ratione explerier umquam;
partim quod taetro quasi conspurcare sapore
omnia cernebat, quaecumque receperat, intus.
veridicis igitur purgavit pectora dictis
et finem statuit cuppedinis atque timoris 25
exposuitque bonum summum quo tendimus omnes
quid foret, atque viam monstravit, tramite parvo
qua possemus ad id recto contendere cursu,
quidve mali foret in rebus mortalibu' passim,
quod fieret naturali varieque volaret 30
seu casu seu vi, quod sic natura parasset,
et quibus e portis occurri cuique deceret,
et genus humanum frustra plerumque probavit
volvare curarum tristis in pectore fluctus.

nam veluti pueri trepidant atque omnia caecis 35
 in tenebris metuunt, sic nos in luce timemus
 interdum, nilo quae sunt metuenda magis quam
 quae pueri in tenebris pavitant finguntque futura.
 hunc igitur terrorem animi tenebrasque necessest
 non radii solis nec lucida tela diei 40
 discutiant, sed naturae species ratioque.
 quo magis inceptum pergam pertexere dictis.
 Et quoniam docui mundi mortalia templa
 esse (et) nativo consistere corpore caelum,
 et quaecumque in eo fiunt fierique necessest, 45
 pleraque dissolvi, quae restant percipe porro.

Text 2: Lucr. 6, 1138-1286 (ed. Bailey, 1922 (OCT))

Haec ratio quondam morborum et mortifer aestus
 finibus in Cecropis funestos reddidit agros
 vastavitque vias, exhaustit civibus urbem. 1140
 nam penitus veniens Aegypti finibus ortus,
 aera permensus multum camposque natantis,
 incubuit tandem populo Pandionis omni.
 inde catervatim morbo mortique dabantur.
 principio caput incensum fervore gerebant 1145
 et duplices oculos suffusa luce rubentis.
 sudabant etiam fauces intrinsecus atrae
 sanguine et ulceribus vocis via saepta coibat
 atque animi interpret manabat lingua cruore
 debilitata malis, motu gravis, aspera tactu. 1150
 inde ubi per fauces pectus complerat et ipsum
 morbida vis in cor maestum confluxerat aegris,
 omnia tum vero vitai claustra lababant.
 spiritus ore foras taetrum volvebat odorem,
 rancida quo perolent proiecta cadavera ritu. 1155
 atque animi prorsum vires totius (et) omne
 languebat corpus leti iam limine in ipso.
 intolerabilibusque malis erat anxius angor
 assidue comes et gemitu commixta querela,
 singultusque frequens noctem per saepe diemque 1160
 corripere adsidue nervos et membra coactans
 dissoluebat eos, defessos ante, fatigans.
 nec nimio cuiquam posses ardore tueri
 corporis in summo summam ferverescere partem,
 sed potius tepidum manibus proponere tactum 1165
 et simul ulceribus quasi inustis omne rubere

corpus, ut est per membra sacer dum diditur ignis.
 intima pars hominum vero flagrabat ad ossa,
 flagrabat stomacho flamma ut fornacibus intus.
 nil adeo posses cuiquam leve tenveque membris 1170
 vertere in utilitatem, at ventum et frigora semper.
 in fluvios partim gelidos ardentia morbo
 membra dabant nudum iacentes corpus in undas.
 multi praecipites lymphis putealibus alte [1178]
 inciderunt ipso venientes ore patente: 1175 [1174]
 insedabiliter sitis arida, corpora mersans, [1175]
 aequabat multum parvis umoribus imbrem. [1176]
 nec requies erat ulla mali: defessa iacebant [1177]
 corpora. mussabat tacito medicina timore,
 quippe patentia cum totiens ardentia morbis 1180
 lumina versarent oculorum expertia somno.
 multaue praeterea mortis tum signa dabantur,
 perturbata animi mens in maerore metuque,
 triste supercilium, furiosus voltus et acer,
 sollicitae porro plenaeque sonoribus aures, 1185
 creber spiritus aut ingens raroque coortus,
 sudorisque madens per collum splendidus umor,
 tenvia sputa minuta, croci contacta colore
 salsaque, per fauces rauca vix edita tussi.
 in manibus vero nervi trahere et tremere artus 1190
 a pedibusque minutatim succedere frigus
 non dubitabat. item ad supremum denique tempus
 compressae nares, nasi primoris acumen
 tenve, cavati oculi, cava tempora, frigida pellis
 duraque, in ore truci rictum, frons tenta tumebat. 1195
 nec nimio rigida post artus morte iacebant.
 octavoque fere candenti lumine solis
 aut etiam nona reddebant lampade vitam.
 quorum siquis, ut est, vitarat funera leti,
 ulceribus taetris et nigra proluvie alvi 1200
 posterius tamen hunc tabes letumque manebat,
 aut etiam multus capitis cum saepe dolore
 corruptus sanguis expletis naribus ibat:
 huc hominis totae vires corpusque fluebat.
 profluvium porro qui taetri sanguinis acre 1205
 exierat, tamen in nervos huic morbus et artus
 ibat et in partis genitalis corporis ipsas.
 et graviter partim metuentes limina leti
 vivebant ferro privati parte virili,
 et manibus sine nonnulli pedibusque manebant 1210

in vita tamen et perdebant lumina partim:
 usque adeo mortis metus iis inceserat acer.
 atque etiam quosdam cepere obliviam rerum
 cunctarum, neque se possent cognoscere ut ipsi.
 multaque humi cum inhumata iacerent corpora supra 1215
 corporibus, tamen alituum genus atque ferarum
 aut procul absiliebat, ut acrem exiret odorem,
 aut, ubi gustarat, languebat morte propinqua.
 nec tamen omnino temere illis solibus ulla
 comparebat avis, nec tristia saecla ferarum 1220
 exhibant silvis. languebant pleraque morbo
 et moriebantur. cum primis fida canum vis
 strata viis animam ponebat in omnibus aegre;
 extorquebat enim vitam vis morbida membrīs.
 incomitata rapi certabant funera vasta 1225
 nec ratio remedi communis certa dabatur;
 nam quod ali dederat vitalis aëris auras
 volvere in ore licere et caeli templa tueri,
 hoc aliis erat exitio letumque parabat.
 illud in his rebus miserandum magnopere unum 1230
 aerumnabile erat, quod ubi se quisque videbat
 implicitum morbo, morti damnatus ut esset,
 deficiens animo maesto cum corde iacebat,
 funera respectans animam amittebat ibidem.
 quippe etenim nullo cessabant tempore apisci 1235
 ex aliis alios avidi contagia morbi,
 lanigeras tamquam pecudes et bucera saecla. [1245]
 idque vel in primis cumulabat funere funus [1237]
 nam quicumque suos fugitabant visere ad aegros, [1238]
 vitae nimium cupidos mortisque timentis 1240 [1239]
 poenibat paulo post turpi morte malaque, [1240]
 desertos, opis expertis, incuria mactans. [1241]
 qui fuerant autem praesto, contagibus ibant [1242]
 atque labore, pudor quem tum cogebat obire [1243]
 blandaque lassorum vox mixta voce querelae. 1245 [1244]
 optimus hoc leti genus ergo quisque subibat.

inque aliis alium, populum sepelire suorum
 certantes: lacrimis lassi luctuque redibant;
 inde bonam partem in lectum maerore dabantur.
 nec poterat quisquam reperiri, quem neque morbus 1250
 nec mors nec luctus temptaret tempore tali.

Praeterea iam pastor et armentarius omnis
 et robustus item curvi moderator aratri

| | |
|---|------|
| languerat, penitusque casa contrusa iacebant corpora paupertate et morbo dedita morti. | 1255 |
| exanimis pueris super exanimata parentum corpora nonnumquam posses retroque videre matribus et patribus natos super edere vitam. nec minimam partem ex agris maeror is in urbem confluxit, languens quem contulit agricolarum | 1260 |
| copia conveniens ex omni morbida parte. omnia conplebant loca tectaque; quo magis aestu, confertos ita acervatim mors accumulabat. multa siti prostrata viam per proque voluta corpora silanos ad aquarum strata iacebant | 1265 |
| interclusa anima nimia ab dulcedine aquarum, multaque per populi passim loca prompta viasque languida semanimo cum corpore membra videres horrida paedore et pannis cooperta perire corporis inluvie, pelli super ossibus una, | 1270 |
| ulceribus taetris prope iam sordeque sepulta. omnia denique sancta deum delubra replebat corporibus mors exanimis onerataque passim cuncta cadaveribus caelestum templa manebant, hospitibus loca quae complebant aedituentes. | 1275 |
| nec iam religio divum nec numina magni pendebantur enim: praesens dolor exsuperabat. nec mos ille sepulturae remanebat in urbe, quo prius hic populus semper consuerat humari; perturbatus enim totus trepidabat et unus | 1280 |
| quisque suum pro re <compostum> maestus humabat. multaque <res> subita et paupertas horrida suasit. namque suos consanguineos aliena rogorum insuper extracta ingenti clamore locabant subdebantque faces, multo cum sanguine saepe | 1285 |
| rixantes potius quam corpora desererentur. | |

Text 3: Verg. *georg.* 3, 474-566 (ed. Mynors, 1969 (OCT))

| | |
|--|-----|
| Tum sciat, aërias Alpis et Norica si quis castella in tumulis et Iapydis arva Timvi nunc quoque post tanto videat, desertaque regna pastorum et longe saltus lateque vacantis. | 475 |
| Hic quondam morbo caeli miseranda coorta est tempestas totoque autumnus incanduit aestu et genus omne neci pecudum dedit, omne ferarum, corruptique lacus, infecit pabula tabo. | 480 |

nec via mortis erat simplex; sed ubi ignea venis
omnibus acta sitis miseros adduxerat artus,
rursus abundabat fluidus liquor omniaque in se
ossa minutatim morbo conlapsa trahebat. 485
saepe in honore deum medio stans hostia ad aram,
lanea dum nivea circumdatur infula vitta,
inter cunctantis cecidit moribunda ministros;
aut si quam ferro mactaverat ante sacerdos,
inde neque impositis ardent altaria fibris, 490
nec responsa potest consultus reddere vates,
ac vix suppositi tinguntur sanguine cultri
summaque ieiuna sanie infuscatur harena.
hinc laetis vituli vulgo moriuntur in herbis
et dulcis animas plena ad praesepia reddunt; 495
hinc canibus blandis rabies venit, et quatit aegros
tussis anhela sues ac faucibus angit obesis.
labitur infelix studiorum atque immemor herbae
victor equus fontisque avertitur et pede terram
crebra ferit; demissae aures, incertus ibidem 500
sudor et ille quidem morituris frigidus; aret
pellis et ad tactum tractanti dura resistit.
haec ante exitium primis dant signa diebus:
sin in processu coepit crudescere morbus,
tum vero ardentes oculi atque attractus ab alto 505
spiritus, interdum gemitu gravis, imaque longo
ilia singultu tendunt, it naribus ater
sanguis, et obsessas fauces premit aspera lingua.
profuit inserto latices infundere cornu
Lenaeos; ea visa salus morientibus una. 510
mox erat hoc ipsum exitio, furiisque refecti
ardebant, ipsique suos iam morte sub aegra
(di meliora piis, erroremque hostibus illum!)
discissos nudis laniabant dentibus artus.
ecce autem duro fumans sub vomere taurus 515
concidit et mixtum spumis vomit ore cruorem
extremosque ciet gemitus. it tristis arator
maerentem abiungens fraterna morte iuencum,
atque opere in medio defixa reliquit aratra.
non umbrae altorum nemorum, non mollia possunt 520
prata movere animum, non qui per saxa volutus
purior electro campum petit amnis; at ima
solvuntur latera, atque oculos stupor urget inertis
ad terramque fluit devexo pondere cervix.
quid labor aut benefacta iuvant? quid vomere terras 525

invertisse gravis? atqui non Massica Bacchi
 munera, non illis epulae nocuere repostae:
 frondibus et victu pascuntur simplicis herbae,
 pocula sunt fontes liquidi atque exercita cursu
 flumina, nec somnos abrumpit cura salubris. 530
 tempore non alio dicunt regionibus illis
 quaesitas ad sacra boves Iunonis et uris
 imparibus ductos alta ad donaria currus.
 ergo aegre rastris terram rimantur, et ipsis
 unguibus infodiunt fruges, montisque per altos 535
 contenta cervice trahunt stridentia plaustra.
 non lupus insidias explorat ovilia circum
 nec gregibus nocturnus obambulat: acrior illum
 cura domat; timidi dammae cervique fugaces
 nunc interque canes et circum tecta vagantur. 540
 iam maris immensi prolem et genus omne natantum
 litore in extremo ceu naufraga corpora fluctus
 proluit; insolitae fugiunt in flumina phocae.
 interit et curvis frustra defensa latebris
 vipera et attoniti squamis astantibus hydri. 545
 ipsis est aër avibus non aequus, et illae
 praecipites alta vitam sub nube relinquunt.
 praeterea iam nec mutari pabula refert,
 quaesitaeque nocent artes; cessere magistri,
 Phillyrides Chiron Amythaoniusque Melampus. 550
 saevit et in lucem Stygiis emissa tenebris
 pallida Tisiphone Morbos agit ante Metumque,
 inque dies avidum surgens caput altius effert.
 balatu pecorum et crebris mugitibus amnes
 arentesque sonant ripae collesque supini. 555
 iamque catervatim dat stragem atque aggerat ipsis
 in stabulis turpi dilapsa cadavera tabo,
 donec humo tegere ac foveis abscondere discut.
 nam neque erat coriis usus, nec viscera quisquam
 aut undis abolere potest aut vincere flamma; 560
 ne tondere quidem morbo inlueque peresa
 vellera nec telas possunt attingere putris;
 verum etiam invisos si quis temptarat amictus,
 ardentis papulae atque immundus olentia sudor
 membra sequebatur, nec longo deinde moranti 565
 tempore contactos artus sacer ignis edebat.

Vorlesung HS 2010
Einführung in die Philologie als Literaturwissenschaft
7. Kollegstunde (05.11.10)
Hannibal ante portas oder: Wie wird man Erzfeind?

Texte: Text 1: Liv. 21, 1, 1 - 21, 2, 2
Text 2: Liv. 21, 31-38
Text 3: Polybios, *Historiae* 3.47-48

Text 1: Liv. 21, 1, 1 - 21, 2, 2 (ed. Walters und Conway, 1928 (OCT))

[1] In parte operis mei licet mihi praefari, quod in principio summae totius professi plerique sunt rerum scriptores, bellum maxime omnium memorabile quae unquam gesta sint me scripturum, quod Hannibale duce Carthaginenses cum populo Romano gessere. Nam neque validiores opibus ullae inter se civitates gentesque contulerunt arma neque his ipsis tantum unquam virium aut roboris fuit; et haud ignotas belli artes inter sese sed expertas primo Punico conferebant bello, et adeo varia fortuna belli ancepsque Mars fuit ut propius periculum fuerint qui vicerunt. Odiis etiam prope maioribus certarunt quam viribus, Romanis indignantibus quod victoribus victi ultro inferrent arma, Poenis quod superbe avareque crederent imperitatum victis esse. Fama est etiam Hannibalem annorum ferme novem, pueriliter blandientem patri Hamilcari ut duceretur in Hispaniam, cum perfecto Africo bello exercitum eo traiecturus sacrificaret, altaribus admotum tactis sacris iure iurando adactum se cum primum posset hostem fore populo Romano. Angebant ingentis spiritus virum Sicilia Sardiniaque amissae: nam et Siciliam nimis celeri desperatione rerum concessam et Sardiniam inter motum Africae fraude Romanorum, stipendio etiam insuper imposito, interceptam.

[2] His anxius curis ita se Africo bello quod fuit sub recentem Romanam pacem per quinque annos, ita deinde novem annis in Hispania augendo Punico imperio gessit ut appareret maius eum quam quod gereret agitare in animo bellum et, si divtius vixisset, Hamilcare duce Poenos arma Italiae inlaturos fuisse qui Hannibalis ductu intulerunt.

Text 2: Liv. 21, 31-38 (ed. Walters und Conway, 1928 (OCT))

[31] His adhortationibus incitatos corpora curare atque ad iter se parare iubet. Postero die profectus adversa ripa Rhodani mediterranea Galliae petit, non quia rector ad Alpes via esset, sed quantum a mari recessisset minus obvium fore Romanum credens, cum quo priusquam in Italiam ventum foret non erat in animo manus conserere. Quartis castris ad Insulam pervenit. Ibi †Sara† Rhodanusque amnis diversis ex Alpibus decurrentes, agri aliquantum amplexi confluent in unum in mediis campis; Insulae nomen inditum. Incolunt prope Allobroges, gens iam inde nulla Gallica gente opibus aut fama inferior. Tum discors erat. Regni certamine ambigebant fratres; maior et qui prius imperitabat, Braneus nomine, minore a fratre et coetu iuniorum qui iure minus, vi plus poterant, pellebatur. Huius seditionis peropportuna disceptatio cum ad Hannibalem delata esset, arbiter regni factus, quod ea senatus principumque sententia fuerat, imperium maiori restituit. Ob id meritum commeatu copiaque rerum omnium, maxime vestis, est adiutus, quam infames frigidibus Alpes praeparari cgebant. Sedatis certaminibus Allobrogum

cum iam Alpes peteret, non recta regione iter instituit sed ad laevam in Tricastinos flexit; inde per extremam oram Vocontiorum agri tendit in Trigorios, haud usquam impedita via priusquam ad Druentiam flumen pervenit. Is et ipse Alpinus amnis longe omnium Galliae fluminum difficillimus transitu est; nam cum aquae vim vehat ingentem, non tamen navium patiens est, quia nullis coercitus ripis, pluribus simul neque iisdem alveis fluens, nova semper ⟨per⟩ vada novosque gurgites—et ob eadem pediti quoque incerta via est—ad hoc saxa glareosa volvens, nihil stabile nec tutum ingredienti praebet; et tum forte imbribus auctus ingentem transgredientibus tumultum fecit, cum super cetera trepidatione ipsi sua atque incertis clamoribus turbarentur.

[32] P. Cornelius consul, triduo fere postquam Hannibal a ripa Rhodani movit, quadrato agmine ad castra hostium venerat, nullam dimicandi moram factururus; ceterum ubi deserta munimenta nec facile se tantum praegressos adsecuturum videt, ad mare ac naves rediit, tutius faciliusque ita descendenti ab Alpibus Hannibali occurrurus. Ne tamen nuda auxiliis Romanis Hispania esset, quam provinciam sortitus erat, Cn. Scipionem fratrem cum maxima parte copiarum adversus Hasdrubalem misit, non ad tuendos tantummodo veteres socios conciliandosque novos sed etiam ad pellendum Hispania Hasdrubalem. Ipse cum admodum exiguis copiis Genuam repetit, eo qui circa Padum erat exercitu Italiam defensurus.

Hannibal ab Druentia campestri maxime itinere ad Alpes cum bona pace incolentium ea loca Gallorum pervenit. Tum, quamquam fama prius, qua incerta in maius vero ferri solent, praecepta res erat, tamen ex propinquo visa montium altitudo nivesque caelo prope immixtae, tecta informia imposita rupibus, pecora iumentaue torrida frigore, homines intonsi et inculti, animalia inanimaque omnia rigentia gelu, cetera visu quam dictu foediora terrorem renovarunt. Erigentibus in primos agmen clivos apparuerunt imminentes tumulos insidentes montani, qui, si valles occultiores insedissent, coorti ad pugnam repente ingentem fugam stragemque dedissent. Hannibal consistere signa iussit; Gallisque ad visenda loca praemissis, postquam comperit transitum ea non esse, castra inter confragosa omnia praeruptaque quam extentissima potest valle locat. Tum per eosdem Gallos, haud sane multum lingua moribusque abhorrentes, cum se immiscuissent conloquiis montanorum, edoctus interdum tantum obsideri saltum, nocte in sua quemque dilabi tecta, luce prima subiit tumulos, ut ex aperto atque interdum vim per angustias factururus. Die deinde simulando aliud quam quod parabatur consumpto, cum eodem quo constiterant loco castra communissent, ubi primum degressos tumulis montanos laxatasque sensit custodias, pluribus ignibus quam pro numero manentium in speciem factis impedimentisque cum equite relictis et maxima parte peditum, ipse cum expeditis, acerrimo quoque viro, raptim angustias evadit iisque ipsis tumulis quos hostes tenuerant consedit.

[33] Prima deinde luce castra mota et agmen reliquum incedere coepit. Iam montani signo dato ex castellis ad stationem solitam conveniebant, cum repente conspiciunt alios arce occupata sua super caput imminentes, alios via transire hostes. Utraque simul obiecta res oculis animisque immobiles parumper eos defixit; deinde, ut trepidationem in angustiis suoque ipsum tumultu misceri agmen videre, equis maxime consternatis, quidquid adiecissent ipsi terroris satis ad perniciem fore rati, perversis rupibus iuxta, invia ac devia adsueti decurrunt. Tum vero simul ab hostibus, simul ab iniquitate locorum Poeni oppugnabantur plusque inter ipsos, sibi quoque tendente ut periculo primus evaderet, quam cum hostibus certaminis erat. Et equi maxime infestum agmen faciebant, qui et clamoribus dissonis quos nemora etiam repercussaeque valles augebant territi trepidabant, et icti forte aut volnerati adeo consternabantur, ut stragem ingentem simul hominum ac sarcinarum omnis generis facerent; multosque turba, cum praecipites deruptaeque utrimque angustiae essent, in immensum altitudinis deiecit, quosdam et armatos; et ruinae maxime modo iumenta cum oneribus devolvebantur. Quae quamquam foeda visu erant,

stetit parumper tamen Hannibal ac suos continuit, ne tumultum ac trepidationem augetet; deinde, postquam interrumpi agmen vidit periculumque esse, ne exutum impedimentis exercitum nequiquam incolumem traduxisset, decurrit ex superiore loco et, cum impetu ipso fudisset hostem, suis quoque tumultum auxit. Sed is tumultus momento temporis, postquam liberata itinera fuga montanorum erant, sedatur, nec per otium modo sed prope silentio mox omnes traducti. Castellum inde, quod caput eius regionis erat, viculosque circumiectos capit et capt(oc)ibo ac pecoribus per triduum exercitum aluit; et, quia nec montanis primo percussis nec loco magno opere impediabantur, aliquantum eo triduo viae confecit.

[34] Perventum inde ad frequentem cultoribus alium, ut inter montanos, populum. Ibi non bello aperto sed suis artibus, fraude et insidiis, est prope circumventus. Magno natu principes castellorum oratores ad Poenum veniunt, alienis malis, utili exemplo, doctos memorantes amicitiam malle quam vim experiri Poenorum; itaque oboedienter imperata facturos; com meatum itinerisque duces et ad fidem promissorum obsides acciperet. Hannibal nec temere credendum nec †asperandos †(ratus), ne repudiati aperte hostes fierent, benigne cum respondisset, obsidibus quos dabant acceptis et com meatu quem in viam ipsi detulerant usus, nequaquam ut inter pacatos composito agmine duces eorum sequitur. Primum agmen elephantum et equites erant; ipse post cum robore peditum circumspectans sollicitus omnia incedebat. Ubi in angustiorem viam et ex parte altera subiectam iugo insuper imminente ventum est, undique ex insidiis barbari a fronte ab tergo coorti, com minus eminus petunt, saxa ingentia in agmen devolvunt. Maxima ab tergo vis hominum urgebat. In eos versa peditum acies haud dubium fecit quin, nisi firmata extrema agminis fuissent, ingens in eo saltu accipienda clades fuerit. Tunc quoque ad extremum periculi ac prope perniciem ventum est; nam dum cunctatur Hannibal demittere agmen in angustias, quia non, ut ipse equitibus praesidio erat, ita peditibus quicquam ab tergo auxilii reliquerat, occursantes per obliqua montani interrupto medio agmine viam insedere, noxque una Hannibali sine equitibus atque impedimentis acta est.

[35] Postero die iam segniter intercursantibus barbaris iunctae copiae saltusque haud sine clade, maiore tamen iumentorum quam hominum pernicie, superatus. Inde montani pauciores iam et latrocinii magis quam belli more concursabant modo in primum, modo in novissimum agmen, utcumque aut locus opportunitatem daret aut progressi morative aliquam occasionem fecissent. Elephantum sicut per artas [praecipites] vias magna mora agebantur, ita tutum ab hostibus quacumque incederent, quia insuetis adeundi propius metus erat, agmen praebant.

Nono die in iugum Alpium perventum est per invia pleraque et errores, quos aut ducentium fraus aut, ubi fides iis non esset, temere in ita valles a coniectantibus iter faciebant. Biduum in iugo stativa habita fessisque labore ac pugnando quies data militibus; iumenta quoque aliquot, quae prolapsa in rupibus erant, sequendo vestigia agminis in castra pervenere. Fessis taedio tot malorum nivis etiam casus, occidente iam sidere Vergiliarum, ingentem terrorem adiecit. Per omnia nive oppleta cum signis prima luce motis segniter agmen incederet pigritiaque et desperatio in omnium vultu emineret, praegressus signa Hannibal in promunturio quodam, unde longe ac late prospectus erat, consistere iussis militibus Italiam ostendit subiectosque Alpibus montibus Circumpadanos campos, moeniaque eos tum transcendere non Italiae modo sed etiam urbis Romanae; cetera plana, proclivia fore; uno aut summum altero proelio arcem et caput Italiae in manu ac potestate habituros. Procedere inde agmen coepit iam nihil ne hostibus quidem praeter parva furta per occasionem temptantibus. Ceterum iter multo quam in adscensu fuerat—ut pleraque Alpium ab Italia sicut breviora ita arrectiora sunt—difficilius fuit; omnis enim ferme via praecipua, angusta, lubrica erat, ut neque sustinere se ab lapsu possent nec qui paulum titubassent haerere adflicti vestigio suo, alique super alios et iumenta in homines occiderent.

[36] Ventum deinde ad multo angustiores rupes atque ita rectis saxis ut aegre expeditus miles temptabundus manibusque retinens virgulta ac stirpes circa eminentes demittere sese posset. Natura locus iam ante praecipitanti lapsu terrae in pedum mille admodum altitudinem abruptus erat. Ibi cum velut ad finem viae equites constitissent, miranti Hannibali quae res moraretur agmen nuntiatur rupem inviam esse. Digressus deinde ipse ad locum visendum. Haud dubia res visa quin per inviam circa nec trita antea, quamvis longo ambitu, circumduceret agmen. Ea vero via insuperabilis fuit; nam cum super veterem nivem intactam nova modicae altitudinis esset, molli nec praealtae facile pedes ingredientium insistebant; ut vero tot hominum iumentorumque incessu dilapsa est, per nudam infra glaciem fluentemque tabem liquescentis nivis ingrediebantur. Taetra ibi luctatio erat, [ut a lubrica] glacie non recipiente vestigium et in prono citius pedes fallente, ut, seu manibus in adsurgendo seu genu se adiuvisent, ipsis adminiculis prolapsis iterum corruerent; nec stirpes circa radicesve ad quas pede aut manu quisquam eniti posset erant; ita in levi tantum glacie tabidaque nive volutabantur. Iumenta secabant interdum etiam infimam ingredientia nivem et prolapsa iactandis gravius in conitendo ungulis penitus perfringebant, ut pleraque velut pedica capta haerent in dura et alta concreta glacie. [37] Tandem nequiquam iumentis atque hominibus fatigatis castra in iugo posita, aegerrime ad id ipsum loco purgato; tantum nivis fodiendum atque egerendum fuit.

Inde ad rupem muniendam per quam unam via esse poterat milites ducti, cum caedendum esset saxum, arboribus circa immanibus deiectis detruncatisque struem ingentem lignorum faciunt eamque, cum et vis venti apta faciendo igni coorta esset, succendunt ardentiaque saxa infuso aceto putrefaciunt. Ita torridam incendio rupem ferro pandunt molliuntque anfractibus modicis clivos ut non iumenta solum sed elephantum etiam deduci possent. Quadriduum circa rupem consumptum, iumentis prope fame absumptis; nuda enim fere cacumina sunt et, si quid est pabuli, obruunt nives. Inferiora vallis apricos quosdam colles habent rivosque prope silvas et iam humano cultu digniora loca. Ibi iumenta in pabulum missa et quies muniendo fessis hominibus data. Triduo inde ad planum descensum et iam locis mollioribus et accolarum ingenis.

[38] Hoc maxime modo in Italiam perventum est quinto mense a Carthagine Nova, ut quidam auctores sunt, quinto decimo die Alpibus superatis. Quantaecumque transgresso in Italiam Hannibali fuerint nequaquam inter auctores constat. Qui plurimum, centum milia peditum, viginti equitum fuisse scribunt; qui minimum, viginti milia peditum, sex equitum. L. Cincius Alimentus, qui captum se ab Hannibale scribit, maxime auctor moveret, nisi confunderet numerum Gallis Liguribusque additis; cum his octoginta milia peditum, decem equitum adducta; —in Italia magis adfluxisse veri simile est et ita quidam auctores sunt;—ex ipso autem audisse Hannibale, postquam Rhodanum transierit triginta sex milia hominum ingentemque numerum equorum et aliorum iumentorum amisisse. Taurini Semigalli proxima gens erat in Italiam degresso. Id cum inter omnes constet, eo magis miror ambigi quam Alpes transierit et volgo credere Poenino—atque inde nomen ei iugo Alpium inditum—transgressum, Coelum per Cremonis iugum dicere transisse; qui ambo saltus eum non in Taurinos sed per Salassos montanos ad Libuos Gallos deduxerint. Nec veri simile est ea tum ad Galliam patuisse itinera; utique quae ad Poeninum ferunt obsaepta gentibus semigermanis fuissent. Neque hercule <nomen> montibus his, si quem forte id movet, ab transitu Poenorum ullo Sedunoveragri, incolae iugi eius, norint inditum sed ab eo quem in summo sacratum vertice Poeninum montani appellant.

Text 3: Polybios, *Historiae* 3.47-48

Edition: T. Büttner-Wobst

Übersetzung: H. Drexler

3.47.(1.) Περαιωθέντων δὲ τῶν θηρίων, ἀναλαβὼν Ἀννίβας τοὺς ἐλέφαντας καὶ τοὺς ἵππους προήγε τούτοις ἀπουραγῶν παρὰ τὸν ποταμὸν ἀπὸ θαλάττης ὡς ἐπὶ τὴν ἕω, ποιούμενος τὴν πορείαν ὡς εἰς τὴν μεσόγειον τῆς Εὐρώπης. (2.) ὁ δὲ Ῥοδανὸς ἔχει τὰς μὲν πηγὰς ὑπὲρ τὸν Ἀδριατικὸν μυχὸν πρὸς τὴν ἐσπέραν νεούσας, ἐν τοῖς ἀποκλίνουσι μέρεσι τῶν Ἄλπεων ὡς πρὸς τὰς ἄρκτους, ῥεῖ δὲ πρὸς [τὰς] δύσεις χειμερινὰς, ἐκβάλλει δ' εἰς τὸ Σαρδῶν πέλαγος. (3.) φέρεται δ' ἐπὶ πολὺ δι' αὐλῶνος, οὗ πρὸς μὲν τὰς ἄρκτους Ἄρδυες Κελτοὶ κατοικοῦσι, τὴν δ' ἀπὸ μεσημβρίας αὐτοῦ πλευρὰν ὀρίζουσι πᾶσαν (αἰ) πρὸς ἄρκτον κεκλιμέναι τῶν Ἄλπεων παρῶραι. (4.) τὰ δὲ πεδία τὰ περὶ τὸν Πάδον, ὑπὲρ ὧν ἡμῖν εἴρηται διὰ πλειόνων, ἀπὸ τοῦ κατὰ τὸν Ῥοδανὸν αὐλῶνος διαζευγνύουσιν αἱ τῶν προειρημένων ὄρων ἄκρῶραι, λαμβάνουσαι τὴν ἀρχὴν ἀπὸ Μασσαλίας ἕως ἐπὶ τὸν τοῦ παντὸς Ἀδρίου μυχόν. (5.) ἄς τόθ' ὑπεράρας Ἀννίβας ἀπὸ τῶν κατὰ τὸν Ῥοδανὸν τόπων ἐνέβαλεν εἰς Ἰταλίαν. (6.) Ἦνοι δὲ τῶν γεγραφότων περὶ τῆς ὑπερβολῆς ταύτης, βουλόμενοι τοὺς ἀναγινώσκοντας ἐκπλήττειν τῇ περὶ τῶν προειρημένων τόπων παραδοξολογίᾳ, λανθάνουσιν ἐμπίπτοντες εἰς δύο τὰ πάσης ἱστορίας ἀλλοτριώτατα· καὶ γὰρ ψευδολογεῖν καὶ μαχόμενα γράφειν αὐτοῖς ἀναγκάζονται. (7.) ἅμα μὲν γὰρ τὸν Ἀννίβαν ἀμίμητόν τινα παρειαγόντες στρατηγὸν καὶ τόλμη καὶ προνοίᾳ τοῦτον ὁμολογουμένως ἀποδεικνύουσιν ἡμῖν ἀλογιστότατον, (8.) ἅμα δὲ καταστροφὴν οὐ δυνάμενοι λαμβάνειν οὐδ' ἔξοδον τοῦ ψεύδους θεοῦ καὶ θεῶν παίδας εἰς πραγματικὴν ἱστορίαν παρειαγούσιν. (9.) ὑποθέμενοι γὰρ τὰς ἐρυμνότητος καὶ τραχύτητος τῶν Ἀλπεινῶν ὄρων τοιαύτας ὥστε μὴ οἶον ἵππους καὶ στρατόπεδα, σὺν δὲ τούτοις ἐλέφαντας, ἀλλὰ μηδὲ πεζοὺς εὐζώνους εὐχερῶς ἂν διελθεῖν, ὁμοίως δὲ καὶ τὴν ἔρημον τοιαύτην τινὰ περὶ τοὺς τόπους ὑπογράψαντες ἡμῖν ὥστ', εἰ μὴ θεὸς ἢ τις ἦρωσ ἀπαντήσας τοῖς περὶ τὸν Ἀννίβαν ὑπέδειξε τὰς ὁδοὺς, ἐξαπορήσαντας ἂν καταφθαρῆναι πάντας, ὁμολογουμένως ἐκ τούτων εἰς ἐκάτερον τῶν προειρημένων ἀμαρτημάτων ἐμπίπτουσι. 3.48.(1.) πρῶτον μὲν γὰρ ἂν τίς φανείη στρατηγὸς ἀλογιστότερος Ἀννίβου, τίς καὶ σκαιότερος ἡγεμῶν, (2.) ὃς τοσοῦτων ἡγούμενος δυνάμεων καὶ τὰς μεγίστας ἐλπίδας ἔχων ἐν τούτοις τοῦ κατορθώσειν τοῖς ὅλοις, οὔτε τὰς ὁδοὺς οὔτε τόπους, ὡς οὐτοί φασιν, οὔτε ποῦ πορεύεται τὸ παράπαν οὔτε πρὸς τίνας ἐγίνωσκε, (3.) τὸ δὲ πέρασ, οὐδ' εἰ καθόλου [τοῦναντίον] δυνατοῖς ἐπιβάλλεται πράγμασιν; (4.) ἀλλ' ὅπερ οἱ τοῖς ὅλοις ἐπταικότες καὶ κατὰ πάντα τρόπον ἐξαποροῦντες οὐχ ὑπομένουσιν, ὥστ' εἰς ἀπρονοήτους καθιέναι τόπους μετὰ δυνάμεως, τοῦτο περιτιθέασιν οἱ

47. Nachdem die Elefanten übergesetzt waren, marschierte Hannibal mit den Tieren und den Reitern, mit denen er die Nachhut bildete, stromaufwärts vom Meere her in östlicher Richtung ins Binnenland Europas. Die Rhone hat ihre Quellen, die nach Westen gerichtet sind, oberhalb des Adriatischen Meerbusens am Nordabhang der Alpen, fließt gen Wintersonnenuntergang und mündet in das Sardinische Meer. Ihr Lauf geht eine weite Strecke durch ein enges Gebirgstal, nördlich von dem das keltische Volk der Ardyer wohnt, während seine ganze Südseite von den Nordabhängen der Alpen begrenzt wird. Die Ebenen um den Po aber, von denen ich schon ausführlich gesprochen habe, sind vom Rhonetal durch das erwähnte Hochgebirge getrennt, das bei Massalia anfängt und bis zum innersten Winkel der ganzen Adria reicht. Dieses Hochgebirge nun überstieg damals Hannibal vom Rhonetal her, um so in Italien einzufallen.

Einige von denen, die von diesem Übergang berichtet haben, suchen durch ihre Wunderberichte über die genannten Gegenden ihre Leser in Erstaunen zu setzen und verfallen dabei, ohne es zu merken, in zwei Fehler, die mit aller wahren Geschichte schlechthin unvereinbar sind: sie sind gezwungen, zu lügen und sich mit sich selbst in Widerspruch zu setzen. Denn einerseits stellen sie Hannibal als einen an Kühnheit und Voraussicht unvergleichlichen Feldherrn dar und schildern ihn gleichzeitig als offensichtlich bar jeden Verstandes. Da sie andererseits mit ihren Lügen nicht ans Ziel zu kommen noch einen Ausweg aus ihnen zu finden vermögen, führen sie Götter und Söhne von Göttern in die pragmatische Geschichte ein. Denn indem sie die Alpen so steil und unwegsam schildern, daß nicht einmal Fußgänger ohne Gepäck, viel weniger Pferde und ganze Heere und dazu noch Elefanten sie leicht passieren können, und uns zugleich die Landschaft als eine solche Einöde malen, daß, wenn nicht ein Gott oder Heros helfend eingegriffen und Hannibal den Weg gezeigt hätte, er sich nicht mehr herausgefunden und mitsamt seinem Heer zugrunde gegangen wäre, so verfallen sie damit offensichtlich den beiden genannten Fehlern. 48. Denn erstens, ließe sich ein unverständigerer Feldherr und ungeschickterer Führer denken als Hannibal, wenn er an der Spitze eines so gewaltigen Heeres, mit den größten, auf diesem Heer (?) beruhenden Aussichten auf einen Gesamterfolg seines Unternehmens, weder die Wege noch die geographischen Verhältnisse, wie diese behaupten, noch überhaupt, wo er marschiere und zu wem er kommen werde, erkundet hatte, ja nicht einmal wußte, ob das Unternehmen, auf das er sich einließ, durchführbar sei? Aber was selbst die nicht wagen, welche eine vollständige Niederlage erlitten haben und weder aus noch ein wissen, nämlich sich mit ihrem Heer in ein noch unaufgeklärtes Gelände zu begeben, das dichten diese Geschichtsschreiber Hannibal an, der für sein Unternehmen die besten, noch durch keinen

συγγραφεῖς Ἀννίβᾳ τῷ τὰς μεγίστας ἐλπίδας ἀκεραίους ἔχοντι περὶ τῶν καθ' αὐτὸν πραγμάτων. (5.) ὁμοίως δὲ καὶ τὰ περὶ τῆς ἐρημίας, ἔτι δ' ἐρυμνότητος καὶ δυσχωρίας τῶν τόπων ἐκδηλον ποιεῖ τὸ ψεῦδος αὐτῶν. (6.) οὐχ ἱστορήσαντες γὰρ ὅτι συμβαίνει τοὺς Κελτοὺς τοὺς παρὰ τὸν Ῥοδανὸν ποταμὸν οἰκοῦντας οὐχ ἅπαξ οὐδὲ δις πρὸ τῆς Ἀννίβου παρουσίας, οὐδὲ μὴν πάλαι προσφάτως δέ, μεγάλοις στρατοπέδοις ὑπερβάντας τὰς Ἄλπεις παρατετάχθαι μὲν Ῥωμαίοις, συνηγωνίσθαι δὲ Κελτοῖς τοῖς τὰ περὶ τὸν Πάδον πεδία κατοικοῦσι, καθάπερ ἡμεῖς ἐν τοῖς πρὸ τούτων ἐδηλώσαμεν, (7.) πρὸς δὲ τούτοις οὐκ εἰδότες ὅτι πλείστον ἀνθρώπων φύλον καθ' αὐτὰς οἰκεῖν συμβαίνει τὰς Ἄλπεις, ἀλλ' ἀγνοοῦντες ἕκαστα τῶν εἰρημένων ἥρω τινά φασιν ἐπιφανέντα συνυποδείξαι τὰς ὁδοὺς αὐτοῖς. (8.) ἐξ ὧν εἰκότως ἐμπίπτουσιν εἰς τὸ παραπλήσιον τοῖς τραγωδιογράφοις. καὶ γὰρ ἐκείνοις πᾶσιν αἱ καταστροφαὶ τῶν δραμάτων προσδέονται θεοῦ καὶ μηχανῆς διὰ τὸ τὰς πρώτας ὑποθέσεις ψευδεῖς καὶ παραλόγους λαμβάνειν, (9.) τούτους τε συγγραφεὰς ἀνάγκη τὸ παραπλήσιον πάσχειν καὶ ποιεῖν ἥρωάς τε καὶ θεοὺς ἐπιφαινομένους, ἐπειδὴν τὰς ἀρχαῖς ἀπιθάνους καὶ ψευδεῖς ὑποστήσονται. πῶς γὰρ οἷόν τε παραλόγοις ἀρχαῖς εὐλόγον ἐπιθεῖναι τέλος; (10.) Ἀννίβας γε μὴν οὐχ ὡς οὗτοι γράφουσιν, λίαν δὲ περὶ ταῦτα πραγματικῶς ἐχρήτο ταῖς ἐπιβολαῖς. (11.) καὶ γὰρ τὴν τῆς χώρας ἀρετὴν, εἰς ἣν ἐπεβάλετο καθιέναι, καὶ τὴν τῶν ὄχλων ἀλλοτριότητα πρὸς Ῥωμαίους ἐξητάκει σαφῶς, εἰς τε τὰς μεταξὺ δυσχωρίας ὁδηγοῖς καὶ καθηγεμόσιν ἐγχωρίοις ἐχρήτο τοῖς τῶν αὐτῶν ἐλπίδων μέλλουσι κοινωνεῖν. (12.) ἡμεῖς δὲ περὶ τούτων εὐθαρσῶς ἀποφαινόμεθα διὰ τὸ περὶ τῶν πράξεων παρ' αὐτῶν ἱστορηκέναι τῶν παρατετευχότων τοῖς καιροῖς, τοὺς δὲ τόπους καταπτευκέναι καὶ τῇ διὰ τῶν Ἄλπεων αὐτοῖ κεκρήσθαι πορεία γνώσεως ἔνεκα καὶ θέας.

Mißerfolg in Frage gestellten Hoffnungen zu hegen berechtigt war. Ebenso offenbart sich ihre Unwahrhaftigkeit an dem, was sie von der Verlassenheit, der Steilheit und Unwegsamkeit jener Gegend erzählen. Denn da sie nichts davon gehört haben, daß die Kelten, die an der Rhone wohnen, nicht nur einmal oder zweimal vor Hannibals Zug, auch nicht vor Zeiten, sondern ganz neuerdings mit großen Heeren die Alpen überstiegen haben, um, wie oben berichtet, gegen die Römer zu kämpfen oder die in der Poebene wohnenden Kelten in ihrem Kampf zu unterstützen, da sie ferner nicht wissen, daß in den Alpen selbst viele Menschen wohnen, sondern sich über all das in Unkenntnis befinden, lassen sie einen Heros erscheinen, um Hannibal den Weg zu zeigen. Sie befinden sich also, kein Wunder, in derselben Schwierigkeit wie die Tragödienschreiber. Denn auch diese bedürfen alle für den Ausgang ihrer Stücke eines deus ex machina, weil sie von Anfang an ihre Fabeln der Wahrheit und Vernunft zuwider anlegen. Dasselbe muß notwendig den Historikern begegnen: auch sie müssen Heroen und Götter erscheinen lassen, wenn sie von unglaublichen und unwahren Anfängen ausgehen. Denn wie wäre es möglich, von widersinnigen Anfängen aus zu einem vernünftigen Schluß zu gelangen? Hannibal jedenfalls ist bei seinem Unternehmen wahrhaftig nicht so, wie diese schreiben, sondern außerordentlich verständig zu Werke gegangen. Er hatte nämlich die Fruchtbarkeit des Landes, in das er sich begeben wollte, und die tiefe Abneigung der Bevölkerung gegen die Römer genau erkundet und für die schwierigsten Strecken des bis dorthin zurückzulegenden Weges sich mit einheimischen, ortskundigen Führern versehen, von denen er erwarten konnte, daß sich ihre politischen Hoffnungen und Ziele mit den seinen deckten. Wir aber können deshalb für unseren Bericht volle Gewähr übernehmen, weil wir uns über die Ereignisse bei Leuten unterrichtet haben, die jene Zeit noch miterlebt haben; über die Gegend aber berichten wir als Augenzeugen, da wir selbst eine Reise über die Alpen gemacht haben, um sie kennenzulernen und uns eine eigene Anschauung zu verschaffen.

Vorlesung HS 2010
Einführung in die Philologie als Literaturwissenschaft
8. Kollegstunde (12.11.10)
Wie sieht ein Erzfeind aus?
Ekphrasis und Episierung Hannibals bei Silius Italicus

Texte: Text 1: Sil. 1, 182-219
Text 2: Sil. 2, 395-456

Text 1: Sil. 1, 182-219 (ed. Delz, 1987 (Teubner))

Haec inter spretae miseranda piacula poenae
erepto trepidus ductore exercitus una
Hannibalem voce atque alacri certamine poscit.
huic studia accendit patriae virtutis imago, 185
hinc fama in populos iurati didita belli,
hinc virides ausis anni fervorque decorus
atque armata dolis mens et vis insita fandi.
Primi ductorem Libyes clamore salutant,
mox et Pyrenes populi et bellator Hiberus. 190
continuoque ferox oritur fiducia menti,
cessisse imperio tantum terraeque marisque.
Aeoliis candens Austris et lampade Phoebi
aestifero Libye torquetur subdita Cancro,
aut ingens Asiae latus aut pars tertia terris. 195
terminus huic roseos amnis Lageus ad ortus
septeno impellens tumefactum gurgite pontum.
at qua diversas clementior aspicit Arctos,
Herculeo dirimente freto diducta propinquis
Europes videt arva iugis. ultra obsidet aequor, 200
nec patitur nomen proferri longius Atlas,
Atlas subducto tracturus vertice caelum.
sidera nubiferum fulcit caput, aetheriasque
erigit aeternum compages ardua cervix.
canet barba gelu, frontemque immanibus umbris 205
pineae silva premit. vastant cava tempora venti,
nimboaque ruunt spumantia flumina rictu.
tum geminae laterum cautes maria alta fatigant
atque, ubi fessus equos Titan immersit anhelos,
flammiferum condunt fumanti gurgite currum. 210
sed qua se campis squalentibus Africa tendit,
serpentum largo coquitur fecunda veneno,
felix qua pinguis mitis plaga temperat agros,
nec Cerere Hennaeva Phario nec victa colono.

hic passim exsultant Numidae, gens inscia freni, 215
 quis inter geminas per ludum mobilis aures
 quadrupedem flectit non cedens virga lupatis.
 altrix bellorum bellatorumque virorum
 tellus nec fidens nudo sine fraudibus ensi.

Text 2: Sil. 2, 395-456 (ed. Delz, 1987 (Teubner))

Ecce autem clipeum saevo fulgore micantem 395
 Oceani gentes ductori dona ferebant,
 Callaicae telluris opus, galeamque coruscis
 subnixam cristis, vibrant cui vertice coni
 albentis niveae tremulo nutamine pennae,
 ensem, unam ac multis fatalem milibus hastam. 400
 praeterea textam nodis auroque trilicem
 lorica et nulli tegimen penetrabile telo.
 haec aere et duri chalybis perfecta metallo
 atque opibus perfusa Tagi, per singula laetis
 lustrat ovans oculis †gaudetque origine regni†: 405
 Condebat primae Dido Carthaginis arces,
 instabatque operi subducta classe iuventus.
 molibus hi claudunt portus, his tecta domosque
 partiris, iustae Bitia venerande senectae.
 ostentant caput effossa tellure repertum 410
 bellatoris equi atque omen clamore salutant.
 has inter species orbatum classe suisque
 Aenean pulsum pelago dextraque precantem
 cernere erat. fronte hunc avidae regina serena
 infelix ac iam vultu spectabat amico. 415
 hinc et speluncam furtivaque foedera amantum
 Callaicae fecere manus; it clamor ad auras
 latratusque canum, subitoque exterrita nimbo
 occultant alae venantum corpora silvis.
 nec procul Aeneadum vacuo iam litore classis 420
 aequora nequiquam revocante operibat Elissa.
 ipsa pyram super ingentem stans saucia Dido
 mandabat Tyriis ultricia bella futuris,
 ardentemque rogum media spectabat ab unda
 Dardanus et magnis pandebat carbasa fati. 425
 parte alia supplex infernis Hannibal aris
 arcanum Stygia libat cum vate cruorem
 et primo bella Aeneadum iurabat ab aevo.
 at senior Siculis exsultat Hamilcar in arvis;

spirantem credas certamina anhela movere, 430
 ardor inest oculis, torvumque minatur imago.
 Necnon et laevum clipei latus aspera signis
 implebat Spartana cohors; hanc ducit ovantem
 Ledaeis veniens victor Xanthippus Amyclis.
 iuxta, triste decus, pendet sub imagine poenae 435
 Regulus et fidei dat magna exempla Sagunto.
 laetior at circa facies, agitata ferarum
 agmina venatu et caelata mapalia fulgent.
 nec procul vsta cutem nigri soror horrida Mauri
 adsuetas mulcet patrio sermone leaenas. 440
 it liber campi pastor, cui fine sine ullo
 invetitur saltus penetrat pecus; omnia Poenum
 armenti vigilem patrio de more sequuntur:
 gaesaque latratorque Cydon tectumque focique
 in silicis venis et fistula nota iuvenis. 445
 eminent excelso consurgens colle Saguntos,
 quam circa immensi populi condensaque cingunt
 agmina certantum pulsantque trementibus hastis.
 extrema clipei stagnabat Hiberus in ora
 curvatis claudens ingentem flexibus orbem. 450
 Hannibal abrupto transgressus foedere ripas
 Poenorum populos Romana in bella uocabat.
 tali sublimis dono noua tegmina latis
 aptat concutiens umeris celsusque profatur:
 „Heu quantum Ausonio sudabitis, arma, cruore! 455
 quas, belli iudex, poenas mihi, Curia, pendes!“

Vorlesung HS 2010
Einführung in die Philologie als Literaturwissenschaft
9. Kollegstunde (19.11.10)
„Die nicht mehr schönen Künste“:
Die Ästhetik des Hässlichen am Beispiel der Blendung des Oedipus

Texte: Text 1: Sen. *Oed.* 915-979
Text 2: Sophokles, *Oedipus Tyrannus* 1223-1299

Text 1: Sen. *Oed.* 915-979 (ed. Zwierlein, 1986 (OCT))

| | |
|---|-----|
| Nuntivs: Praedicta postquam fata et infandum genus | 915 |
| deprendit ac se scelere convictum Oedipus | |
| damnavit ipse, regiam infestus petens | |
| invisa propero tecta penetravit gradu, | |
| qualis per arva Libycus insanit leo, | |
| fulvam minaci fronte concutiens iubam; | 920 |
| vultus furore torvus atque oculi truces, | |
| gemitus et altum murmur, et gelidus volat | |
| sudor per artus, spumat et volvit minas | |
| ac mersus alte magnus exundat dolor. | |
| secum ipse saevus grande nescioquid parat | 925 |
| suisque fatis simile. „quid poenas moror?“ | |
| ait „hoc scelestum pectus aut ferro petat | |
| aut fervido aliquis igne vel saxo domet. | |
| quae tigris aut quae saeva visceribus meis | |
| incurrat ales? ipse tu scelerum capax, | 930 |
| sacer Cithaeron, vel feras in me tuis | |
| emitte silvis, mitte vel rabidos canes— | |
| nunc redde Agaven. anime, quid mortem times? | |
| mors innocentem sola Fortunae eripit.“ | |
| Haec fatus aptat impiam capulo manum | 935 |
| ensemque ducit. „itane? tam magnis breves | |
| poenas sceleribus solvis atque uno omnia | |
| pensabis ictu? moreris: hoc patri sat est; | |
| quid deinde matri, quid male in lucem editis | |
| gnatis, quid ipsi, quae tuum magna luit | 940 |
| scelus ruina, flebili patriae dabis? | |
| solvendo non es: illa quae leges ratas | |
| Natura in uno vertit Oedipoda, novos | |
| commenta partus, supplicis eadem meis | |
| novetur. iterum vivere atque iterum mori | 945 |
| liceat, renasci semper ut totiens nova | |

supplicia pendas—utere ingenio, miser:
 quod saepe fieri non potest fiat diu;
 mors eligatur longa. quaeratur via
 qua nec sepultis mixtus et vivis tamen 950
 exemptus erres: morere, sed citra patrem.
 cunctaris, anime? subitus en vultus gravat
 profusus imber ac rigat fletu genas—
 et flere satis est? hactenus fundent levem
 oculi liquorem? sedibus pulsi suis 955
 lacrimas sequantur: hi maritales statim
 fodiantur oculi.“ Dixit atque ira furit:
 ardent minaces igne truculento genae
 oculique vix se sedibus retinent suis;
 violentus audax vultus, iratus ferox 960
 iamiam eruentis; gemuit et dirum fremens
 manus in ora torsit. at contra truces
 oculi steterunt et suam intenti manum
 ultro insecuntur, vulneri occurrunt suo.
 scrutatur avidus manibus uncis lumina, 965
 radice ab ima funditus vulsos simul
 evoluit orbis; haeret in vacuo manus
 et fixa penitus unguibus lacerat cavos
 alte recessus luminum et inanes sinus
 saevitque frustra plusque quam satis est furit. 970
 tantum est periculum lucis? attollit caput
 cavisque lustrans orbibus caeli plagas
 noctem experitur. quidquid effossis male
 dependet oculis rumpit, et victor deos
 conclamat omnis: „parcite en patriae, precor: 975
 iam iusta feci, debitas poenas tuli;
 inventa thalamis digna nox tandem meis.“
 rigat ora foedus imber et lacerum caput
 largum revulsis sanguinem venis vomit.

Text 2: Sophokles, *Oedipus Tyrannus* 1223-1299

Edition: H. Lloyd-Jones / N.G. Wilson

Übersetzung: W. Schadewaldt

| | |
|--|---|
| <p>ΕΞΑΓΓΕΛΟΣ ὦ γῆς μέγιστα τῆσδ' ἀεὶ τιμώμενοι, οἱ' ἔργ' ἀκούσεσθ', οἷα δ' εἰσόψεσθ', ὅσον δ' ἀρεῖσθε πένθος, εἴπερ εὐγενῶς ἔτι τῶν Λαβδακείων ἐντρέπεσθε δωμάτων.</p> | <p>Diener <i>aus dem Hause</i> O dieses Landes allzeit höchst Geehrte! Was werdet ihr für Taten hören, was für welche Erblicken und welch großen Jammer tragen, Wofem ihr noch nach angestammter Art Dem Haus des Labdakos ergeben seid!</p> |
|--|---|

| | |
|---|---|
| οἶμαι γὰρ οὐτ' ἂν Ἴστρον οὔτε Φᾶσιν ἂν νίψαι καθαρωῶ τήνδε τὴν στέγην, ὅσα κεύθει, τὰ δ' αὐτίκ' ἐς τὸ φῶς φανεῖ κακὰ ἐκόντα κούκ ἄκοντα. τῶν δὲ πημονῶν μάλιστα λυποῦσ' αἶ φανῶσ' ἀνθαίρετοι. Χο. λείπει μὲν οὐδ' ἂ πρόσθεν ἤδεμεν τὸ μὴ οὐ βαρύστον' εἶναι· πρὸς δ' ἐκείνοισιν τί φής; Εξ. ὁ μὲν τάχιστος τῶν λόγων εἰπεῖν τε καὶ μαθεῖν, τέθνηκε θεῖον Ἰοκάστης κάρα. Χο. ὦ δυστάλαινα, πρὸς τίνος ποτ' αἰτίας; Εξ. αὐτὴ πρὸς αὐτῆς. τῶν δὲ πραχθέντων τὰ μὲν ἄλγιστ' ἄπεστιν· ἡ γὰρ ὄψις οὐ πάρα. ὅμως δ', ὅσον γε κὰν ἐμοὶ μνήμης ἔνι, πέυση τὰ κείνης ἀθλίας παθήματα. ὅπως γὰρ ὀργῇ χρωμένη παρήλθ' ἔσω θυρῶνος, ἴετ' εὐθὺ πρὸς τὰ νυμφικὰ λέχη, κόμην σπῶσ' ἀμφιδεξίους ἀκμαῖς· πύλας δ', ὅπως εἰσήλθ', ἐπιρράξασ' ἔσω, καλεῖ τὸν ἤδη Λάιον πάλαι νεκρόν, μνήμην παλαιῶν σπερμάτων ἔχουσ', ὕφ' ὧν θάνοι μὲν αὐτός, τὴν δὲ τίκτουσαν λίποι τοῖς οἴσιν αὐτοῦ δύστεκνον παιδουργίαν. γοᾶτο δ' εὐνάς, ἔνθα δύστηνος διπλῆ ἐξ ἀνδρὸς ἄνδρα καὶ τέκν' ἐκ τέκνων τέκοι. χῶπως μὲν ἐκ τῶνδ' οὐκέτ' οἶδ' ἀπόλλυται· βοῶν γὰρ εἰσέπαισεν Οἰδίπους, ὕφ' οὗ οὐκ ἦν τὸ κείνης ἐκθεάσασθαι κακόν, ἀλλ' εἰς ἐκείνον περιπολοῦντ' ἐλεύσσομεν. φοιτᾷ γὰρ ἡμᾶς ἔγχος ἐξαιτῶν πορεῖν, γυναῖκά τ' οὐ γυναῖκα, μητρώαν δ' ὅπου κίχοι διπλὴν ἄρουραν οὐ τε καὶ τέκνων. λυσσῶντι δ' αὐτῷ δαιμόνων δείκνυσί τις οὐδεὶς γὰρ ἀνδρῶν, οἱ παρήμεν ἐγγύθεν. δεινὸν δ' αὐσας ὡς ὕφ' ἡγητοῦ τινος πύλαις διπλαῖς ἐνήλατ', ἐκ δὲ πυθμένων ἔκλινε κοῖλα κληῖθρα κάμπιπτει στέγη. οὐ δὴ κρεμαστὴν τὴν γυναῖκ' εἰσείδομεν, πλεκταῖσιν αἰώροισιν ἐμπεπλεγμένην. ὁ δ' ὡς ὀρᾷ νιν, δεινὰ βρυχηθεὶς τάλας, χαλᾷ κρεμαστὴν ἀρτάνην. ἐπεὶ δὲ γῆ ἔκειτο τλήμων, δεινά γ' ἦν τάνθενδ' ὀρᾶν. ἀποσπάσας γὰρ εἰμάτων χρυσηλάτους περόνας ἀπ' αὐτῆς, αἴσιν ἐξεστέλλετο, ἄρας ἔπαισεν ἄρθρα τῶν αὐτοῦ κύκλων, αὐδῶν τοιαυτῶν, ὀθούνεκ' οὐκ ὄψοιντό νιν οὐθ' οἱ ἔπασχεν οὐθ' ὅποι' ἔδρα κακά, ἀλλ' ἐν σκότῳ τὸ λοιπὸν οὐς μὲν οὐκ ἔδει ὀψοῖσθαι, οὐς δ' ἔχρηζεν οὐ γνωσοῖατο. τοιαυτ' ἐφυνμῶν πολλάκις τε κούχ ἄπαξ ἤρασσ' ἐπαίρων βλέφαρα. φοῖνια δ' ὁμοῦ | Ich meine, nicht der Isterstrom und nicht der Phasis Wird abwaschen in Reinigung dies Haus: so viele Übel verbirgt's, und wird die einen augenblicklich Dem Lichte zeigen: Übel, freigewollte, Nicht ungewollte! Aber von den Leiden Quälen am meisten doch die sichtlich selbstgewählten! Ältester: Auch das, was wir schon wußten, läßt nichts übrig, Nicht schwer zu stöhnen. Und was bringst du mehr? Diener: Das schnellste Wort zu sagen wie zu hören: Tot ist das göttliche, der Iokaste Haupt! Ältester: O Unglückselige! – Durch wessen Schuld? Diener: Sie selber durch sich selbst. – Von dem Getanen aber Das Schmerzliche bleibt fern: der Anblick fehlt! Doch sollst du, soweit auch in mir Gedächtnis ist, Erfahren, was mit ihr, der Unglückseligen, geschah! Als sie, von der Erregung fortgerissen, Den Innenhof betreten hatte, strebte Sie grades Wegs dem ehelichen Bette zu, Das Haar zerrauhend mit der beiden Hände Spitzen; Die Türen, als sie eingetreten, schmettert Sie zu von innen, ruft den lange schon Toten und kalten Laios und gedenkt Der alten Saat, durch die er selber starb, Die Mutter aber denen überließ, Die von ihm selbst entstanden waren, Zu unseliger Kinder Kinderzeugung, Erhub ein Weinen dann über das Bett, In welchem sie, die Unglückselige, beides: Vom Mann den Mann und Kinder von dem Kinde Geboren, und wie sie dann umkommt, weiß ich nimmer. Denn schreiend stürzte Ödipus herein, vor dem Man nicht ihr Unheil bis zum Ende sehen konnte: Auf ihn, wie er umherfuhr, blickten wir. Er geht und kommt, verlangt, daß man den Speer Ihm reiche, und: wo er das Weib – nicht Weib, Nein: doppelt mütterliche Saatfeld fände, Das ihn sowohl wie seine Kinder trug. Und ihm, dem Rasenden, zeigt es der Götter Einer – Der Männer keiner, die wir in der Nähe waren! – Und schrecklich schreiend, wie geführt von jemand, Die Doppeltüren sprang er an, und aus den Krampen Sprengt' einwärts er die Riegel und stürzt ins Gemach, In dem wir hangend nun die Frau erblicken, In das Gestränge eines Schwebebordes eingeschnürt. Er, wie er sie erblickt, fürchterlich brüllend, Der Arme! löst die aufgehängte Schlinge und, Wie auf der Erde nun die Unglückselige lag – Doch furchtbar war, was danach kam, zu sehen! Denn abreißend vom Kleid die goldgetriebenen, Die Nadeln ihr, mit denen es war hergerichtet, Erhob und schlug er sie in die Gelenke Der eignen Augenkreise und schrie so ungefähr: Es sei, daß sie nicht sehen sollten, Die er erlitten noch die er getan, die Übel, Sondern in Dunkel sollten fortan die sie sehen, Die sie nicht sehn gedurft, und jene, die Sie sehn gesollt, auch weiterhin verkennen! – Mit solcherlei Begleitgesängen, oft, nicht einmal, Stieß, ausholend, er in die Lieder, und die blut'gen |
|---|---|

| | |
|---|---|
| <p> γλῆναι γένει' ἔτεγγον, οὐδ' ἀνίεσαν. [φόνου μυδώσας σταγόνας, ἀλλ' ὁμοῦ μέλας ὄμβρος †χαλάζης αἵματος† ἐτέγγετο.] †τάδ' ἐκ δυοῖν ἔρρωγεν οὐ μόνου κακά† ἀλλ' ἀνδρὶ καὶ γυναικὶ συμμιγῆ κακά. ὁ πρὶν παλαιὸς δ' ὄλβος ἦν πάροιθε μὲν ὄλβος δικαίως, νῦν δὲ τῆδε θῆμέρα στεναγμός, ἄτη, θάνατος, αἰσχύνη, κακῶν ὅσ' ἐστὶ πάντων ὀνόματ', οὐδέν ἐστ' ἀπόν. Χο. νῦν δ' ἔσθ' ὁ τλήμων ἐν τινι σχολῇ κακοῦ; Εξ. βοᾷ διοίγειν κληῖθρα καὶ δηλοῦν τινα τοῖς πᾶσι Καδμείοισι τὸν πατροκτόνον, τὸν μητρός, αὐδῶν ἀνόσι' οὐδὲ ῥητά μοι, ὡς ἐκ χθονὸς ῥίψων ἑαυτόν, οὐδ' ἔτι μενῶν δόμοις ἀραῖος, ὡς ἠράσατο. ῥώμης γε μέντοι καὶ προηγητοῦ τινος δεῖται· τὸ γὰρ νόσημα μείζον ἢ φέρειν. δείξει δὲ καὶ σοί. κληῖθρα γὰρ πυλῶν τάδε διοίγεται· θέαμα δ' εἰσόψῃ τάχα τοιούτων οἶον καὶ στυγούντ' ἐποικτίσαι. Χο. ὦ δεινὸν ἰδεῖν πάθος ἀνθρώποις, ὦ δεινότατον πάντων ὅσ' ἐγὼ προσέκυρσ' ἤδη. </p> | <p> Augäpfel überströmten ihm zugleich die Wangen Und ließen nicht heraufquellen des schnell Geronnenen Blutes zähe Tropfen, sondern Zusammen schwarz ein Schloßenregen Blutes strömte. – Aus zweien brachen diese Übel, doch nicht einzeln Für sich allein, sondern für Mann und Frau Zu einem einzigen vermengt. – Das alte Glück von einst war vormals wohl Ein Glück, mit Recht! doch nun, an diesem Tag: Stöhnen, Verwirrung, Tod, Schande – so viele Der Übel aller Namen sind, nicht einer fehlt! Ältester: Fand nun der Arme in der Qual ein wenig Ruh? Diener: Er schreit: auf tun soll man die Riegel und offenbaren Vor allen den Kadmeern den Vaternörder, Der Mutter ... – nennt unheilige Dinge und Nicht auszusprechen mir! – als wolle er Sich selber aus dem Lande stoßen und Nicht bleiben mehr, ein Fluch dem Haus, wie er geflucht. Doch fehlt es ihm an Kraft und einem Führer. Die Krankheit ist zu groß, um sie zu tragen. Doch zeigt er dir sie auch! Der Tore Riegel – Da! – gehen auf, und einen Anblick wirst du sehn sogleich, Derart, daß sich sogar, wer ihn verabscheut, darüber erbarmt! <i>Aus dem Hause Ödipus, mit ausgestochenen Augen.</i> <i>Kommos</i> Chor: O Entstellung! entsetzlich für Menschen zu sehn! O entsetzlichste unter allen, soviel Ich antraf schon! </p> |
|---|---|

Vorlesung HS 2010
Einführung in die Philologie als Literaturwissenschaft
10. Kollegstunde (26.11.10)
Viel Lärm um Nichts: Die Neue Komödie in Griechenland

Texte: Text 1: Men. *Dyskolos* 1-49
Text 2: Men. *Dyskolos* 233-292

Text 1: Men. *Dyskolos* 1-49

Edition: F.H. Sandbach

Übersetzung: M. Treu

| | |
|---|---|
| <p>(Πᾶν) τῆς Ἀττικῆς νομίζετ' εἶναι τὸν τόπον, Φυλὴν, τὸ νυμφαῖον δ' ὄθεν προέρχομαι Φυλασίων καὶ τῶν δυναμένων τὰς πέτρας ἐνθάδε γεωργεῖν, ἱερὸν ἐπιφανὲς πάνυ. τὸν ἀγρὸν δὲ τὸν ἐπὶ δεξι' οἰκεῖ τουτονὶ Κνήμων, ἀπάνθρωπός τις ἄνθρωπος σφόδρα καὶ δύσκολος πρὸς ἅπαντας, οὐ χαίρων τ' ὄχλωι — “ὄχλωι” λέγω; ζῶν οὗτος ἐπιεικῶς χρόνον πολὺν λελάληκεν ἠδέως ἐν τῷ βίωι οὐδενί, προσηγόρευκε πρότερος δ' οὐδένα, πλὴν ἐξ ἀνάγκης γειτνίων παριών τ' ἐμὲ τὸν Πᾶνα· καὶ τοῦτ' εὐθύς αὐτῷ μεταμέλει, εἰ οἶδ'. ὅμως οὖν, τῷ τρόπῳ τοιοῦτος ὢν, χήραν γυναῖκα ἔγημε, τετελευτηκότος αὐτῆι νεωστὶ τοῦ λαβόντος τὸ πρότερον ἑοῦ τε καταλελειμμένου μικροῦ τότε. ταύτη ζυγομαχῶν οὐ μόνον τὰς ἡμέρας ἐπιλαμβάνων δὲ καὶ τὸ πολὺ νυκτὸς μέρος ἔζη κακῶς. θυγάτριον αὐτῷ γίνεται· ἔτι μάλλον. ὡς δ' ἦν τὸ κακὸν οἶον οὐθὲν ἄν ἕτερον γένοιθ', ὁ βίος τ' ἐπίπονος καὶ πικρός, ἀπῆλθε πρὸς τὸν υἱὸν ἢ γυνὴ πάλιν τὸν πρότερον αὐτῆι γενόμενον. χωρίδιον τούτῳ δ' ὑπάρχον ἦν τι μικρὸν ἐνθαδὶ ἐν γειτόνων, οὐ διατρέφει νυνὶ κακῶς τὴν μητέρ', αὐτόν, πιστὸν οἰκέτην θ' ἕνα πατρῶιον. ἤδη δ' ἐστὶ μειρακύλλιον ὁ παῖς ὑπὲρ τὴν ἡλικίαν τὸν νοῦν ἔχων· προάγει γὰρ ἢ τῶν πραγμάτων ἐμπειρία. ὁ γέρων δ' ἔχων τὴν θυγατέρ' αὐτὸς ζῆι μόνος καὶ γραῦν θεράπαιναι, ξυλοφορῶν σκάπτων τ', αἰε πονῶν, ἀπὸ τούτων ἀρξάμενος τῶν γειτόνων καὶ τῆς γυναικὸς μέχρι Χολαργέων κάτω μισῶν ἐφεξῆς πάντας. ἡ δὲ παρθένος γέγονεν ὁμοία τῆι τροφῆι τις, οὐδὲ ἐν εἰδυῖα φλαῦρον. τὰς δὲ συντρόφους ἐμοὶ Νύμφας κολακεύουσ' ἐπιμελῶς τιμῶσά τε</p> | <p>(Pan) (<i>kommt aus der Grotte</i>) Der Ort hier, müßt ihr glauben, liegt in Attika, heißt Phyle, und die Nymphengrotte, draus ich komm, ist der Phylasier, die im kargen Karst das Feld mühsam bestellen, allergrößtes Heiligtum. Den Bauernhof zur rechten Hand, den da, bewohnt Knemon, ein aller Menschlichkeit ganz fremder Mensch und unfreundlich zu allen, spinnefeind dem Volk, — hört Ihr: dem Volke! — Leben tut er lang genug, und sprach Zeit seines Lebens noch kein freundlich Wort, tat nie den Mund als erster, um zu grüßen, auf, es sei denn notgedrungen, wenn er grad an mir, Gott Pan, vorbeikommt, — doch auch dann bereut er's gleich: ich kenn ja meinen Nachbarn! — Dieser Griesgram nahm zur Frau sich eine Witwe, deren erster Mann verstorben war erst kürzlich und von dem ein Sohn, vormals ein kleiner Knabe, ihr geblieben war. Nun bockte Knemon unterm Joch mit dieser Frau die lieben langen Tage, grobenteils auch nachts: war das ein Elend! — Sie gebar ein Töchterchen. — Noch ärger: als ihr Leben derart schlimm war, wie kein andres sein kann, Mühsal nur und steter Streit, da zog die Frau vom Griesgram fort zu ihrem Sohn aus erster Ehe: ein bescheiden Stückchen Land gehörte ihm, — dort liegt es, — in der Nachbarschaft. Von dem Ertrag des Feldes schlecht und recht erhält er seine Mutter, sich und einen treuen Knecht, der schon dem Vater diente. Ja, der Bursche selbst für sein junges Alter wirklich ganz gescheit. Zu frühem Reifen führt der harte Lebenskampf. — Der Alte mit der Tochter lebt jetzt ganz allein mit einer alten Sklavin: selber schleppt er Holz, gräbt seinen Acker selber um und müht sich stets und schimpft dabei auf alle, auf die Nachbarn hier und auf die Frau so gut wie auf die Leut' im Tal. Erwachsen ist das Mädchen, schlicht bei schlichter Kost, ohn' eitles Wissen. Meine Hausgenossinnen, die Nymphen, hat sie stets in frommer Scheu geehrt.</p> |
|---|---|

| | | |
|--|----------------------------------|--|
| πέπεικεν αὐτῆς ἐπιμέλειαν σχεῖν τινα ἡμᾶς· νεανίσκον τε καὶ μάλ' εὐπόρου πατρὸς γεωργούντος ταλάντων κτήματα ἐνταῦθα πολλῶν, ἀστικὸν τῆι διατριβῆι, ἥκο]ντ' ἐπὶ θήραν μετὰ κυνηγέτου τινὸς []υ κατὰ τύχην παραβαλόντ' εἰς τὸν τόπον []. ἔχειν πως ἐνθεαστικῶς ποῶ. ταῦτ' ἐστὶ τὰ κεφάλαια, τὰ καθ' ἕκαστα δὲ ὄψεσθ]· ἐὰν βούλησθε—βουλήθητε δέ. καὶ γὰ]ρ προσιόνθ' ὄραν δοκῶ μοι τουτονὶ τὸν ἐρῶντα τὸν τε συγκ[υνηγέτη]ν ἅμα, αὐτοῖς ὑπὲρ τούτων τι συ[υγκοινο]μένους. | 40 45 | Drum seh'n wir uns veranlaßt, für das liebe Kind etwas zu sorgen: und so füge ich es, daß ein junger Mann von feiner Art aus reichem Haus, Sohn eines Vaters, dem die besten Äcker hier gehören, auszieht auf die Jagd mit einem Knecht und dabei, wie von ungefähr, dann hierher kommt und sich unsterblich in das schöne Kind verliebt. — Soweit das Wesentliche. Einzelnes erfahrt ihr sicher, wenn ihr's wünschet, wünscht es nur recht stark! Sofern ich mich nicht täusche, seh ich dort bereits den Liebhaber mit einem Weggenossen nahn, und ihre Unterhaltung gilt dem, was ihr ahnt. (ab) |
|--|----------------------------------|--|

Text 2: Men. *Dyskolos* 233-292

Edition: F.H. Sandbach

Übersetzung: M. Treu

| | | |
|--|---|--|
| (Go) οὕτω παρέργως δ' , εἰπέ μοι, τῷ πράγματι φαύλως τ' ἐχρήσω; (Δα) πῶς; (Go) ἔδει σε, νῆ Δία, τὸν τῆι κόρη προσιόντα, <Δᾶ>, ὅστις ποτ' ἦν, ιδεῖν τότ' εὐθύς, τοῦτο τοῦ λοιποῦ χρόνου εἰπεῖν θ' ὅπως μηδεὶς ποτ' αὐτὸν ὄψεται ποιούντα· νυνὶ δ' ὥσπερ ἀλλοτρίου τινὸς πράγματος ἀπέστης. οὐκ ἔνεστ' ἴσως φυγεῖν οἰκειότητα, Δᾶ'. ἀδελφῆς ἔτι μέλει ἐμῆ[ς]. ὁ πατὴρ ἀλλότριος εἶναι βούλεται αὐτῆς πρὸς ἡμᾶς· μὴ τὸ τοῦτου δύσκολον μιμώμεθ' ἡμεῖς· ἂν γὰρ αἰσχύνῃ τι αὐτῆ] περιπέσει, τοῦτο κάμοι γίνεται ὄνειδο]ς. ὁ γὰρ ἔξωθεν οὐ τὸν αἴτιον ὄστις] πὸτ' ἐστὶν οἶδεν, ἀλλὰ τὸ γεγονός. []ν. (Δα) ὦ τᾶν, τὸν γέροντα, Γοργία, δέδοικ'· ἐ]ὰν γὰρ τῆι θύρῃ προσιόντα με λάβῃ, κρ]εμᾶ παραχρῆμα. (Go) δυσχρήστως γέ πως []ζυ]γομαχῶν τοῦτον οὐθ' ὅτωι τρόπωι ἀναγκάσαι τις εἰς τὸ βέλτι[ον]ν οὐτ' ἂν μεταπέσαι νουθετῶν ο[.....]ς ἀλλ' ἐμποδῶν τῷ μὲν βιάσασθαι τὸν νόμον ἔχει μεθ' αὐτοῦ, τῷ δὲ πείσαι τὸν τρόπον. (Δα) μικρὸν δ' ἐπίσχε· οὐ μάτην γὰρ ἤκομεν, ἀλλ' ὥσπερ εἶπον ἔρχετ' ἀνακάμψας πάλιν. (Go) ὁ τὴν χλανιδ' ἔχων; οὗτος ἐστὶν ὃν λέγεις; (Δα) οὗτος. (Go) κακοῦργος εὐθύς ἀπὸ τοῦ βλέμματος. (Σω) τὸν μὲν Γέταν οὐκ ἔνδον ὄντα κατέλαβον, μέλλουσα δ' ἡ μήτηρ θεῶι θύειν τινί— οὐκ οἶδ' ὅτωι—ποιεῖ δὲ τοῦθ' ὁσημέραι, περιέρχεται θύουσα τὸν δῆμον κύκλωι | 233 235 240 245 250 255 260 | (<i>Gorgias zu seinem alten Sklaven, der hinter ihnen beiden die Haustür schliesst</i>) Go. Sag mal, wie konntest du nur derart flau und schlecht dein Amt erfüllen? Da. Wie denn? Go. Hättest doch sofort durchschauen müssen, was das für ein Bursche war, der sich dem Mädchen näherte, ihm heimleuchten, dass der sich künftig nicht mehr blicken lassen soll mit solcher Absicht. Doch du tatest, Daos, so, als ging's um Fremde. Um Verwandtschaftspflichten darf man sich nicht drücken! Gib mir auf die Schwester acht! Denn mag ihr Vater noch so sehr so tun, als ob er uns nicht kenne, seine Unfreundlichkeit ist für uns kein Vorbild. Käm' das Mädchen in Verruf, die Schande fiele auch auf mich zum Teil zurück. Die Öffentlichkeit kennt ja nicht den Schuldigen und fragt nach ihm nicht. Ihr genügt: es ist passiert, das weißt du. Da. Ach, ja... Vor dem Alten hab ich Angst, denn Gorgias, wenn der mich sieht vor seiner Tür, gleich soll ich baumeln. (<i>fasst sich an die Gurgel</i>) Freilich, nicht grad zugänglich ist er und zankt gern. Und es ist nicht abzusehn, dass irgendjemand mit Gewalt zum bessren Weg ihn einmal nötigt oder ihn durch Rat bekehrt. Verhindert wird ja die Gewalttat durchs Gesetz: an dem Charakter scheitert selbst der beste Rat. Da. Moment mal, wart doch! Unser Gang hat sich gelohnt: ich hätt' es sagen können! Wirklich: da kommt er zurück! Go. Du meinst den mit dem kurzen Umhang, — ist es der? Da. Er ist's! Go. Ein Tunichtgut, — sieht man beim ersten Blick! So. (<i>kommt, ohne die Vorigen zu bemerken</i>) Den Getas traf ich leider nicht zu Hause an, denn opfern wollte meine Mutter wieder mal, — ich weiss nicht, welchem Gotte. Täglich tut sie das und reist, nur um zu opfern, kreuz und quer durchs Land. Nun, darum hatte sie den Getas fortgeschickt, |
|--|---|--|

| | |
|--|---|
| <p>ἅπαντ'—ἀπέσταλκ' αὐτὸν αὐτόθεν τινὰ μισθωσόμενον μάγειρον. ἐρῶσθαι δὲ τῇ θυσίαι φράσας ἤκω πάλιν πρὸς τὰνθάδε. 265 καὶ μοι δοκῶ τοὺς περιπάτους τούτους ἀφείς αὐτὸς διαλέξεσθ' ὑπὲρ ἑμαυτοῦ. τὴν θύραν κόψω δ', ἵν' ἦ μοι μηδὲ βουλευσασθ' ἔτι. (Γο) μειράκιον, ἐθελήσαις ἂν ὑπομεῖναι λόγον σπουδαιότερόν μου; (Σω) καὶ μάλ' ἠδέως· λέγε. 270 (Γο) εἶναι νομίζω πᾶσιν ἀνθρώποις ἐγὼ τοῖς τ' εὐτυχοῦσιν τοῖς τε πράττουσιν κακῶς πέρας τι τούτου καὶ μεταλλαγὴν τινα, καὶ τῷ μὲν εὐτυχοῦντι μέχρι τούτου μένειν τὰ πράγματα' εὐθουνοῦντ' αἰεὶ τὰ τοῦ βίου 275 ὅσον ἂν χρόνον φέρεται δύνηται τὴν τύχην μηδὲν ποιήσας ἄδικον· εἰς δὲ τοῦθ' ὅταν ἔλθῃ προαχθεὶς τοῖς ἀγαθοῖς, ἐνταῦθά που τὴν μεταβολὴν τὴν εἰς τὸ χεῖρον λαμβάνει· τοῖς δ' ἐνδεῶς πράττουσιν, ἂν μηδὲν κακὸν 280 ποιῶσιν ἀποροῦντες, φέρωσιν δ' εὐγενῶς τὸν δαίμον', εἰς πίστιν ποτ' ἐλθόντας χρόνῳ, βελτίον' εἶναι μερίδα προσδοκᾶν τινα. τί οὖν λέγω; μήτ' αὐτός, εἰ σφόδρ' εὐπορεῖς, πίστευε τούτῳ, μήτε τῶν πτωχῶν πάλιν 285 ἡμῶν καταφρόνει· τοῦ διευτυχεῖν δ' αἰεὶ πάρεχε σεαυτὸν τοῖς ὀρῶσιν ἄξιον. (Σω) ἄτοπον δέ σοι τι φαίνομαι νυνὶ ποεῖν; (Γο) ἔργον δοκεῖς μοι φαῦλον ἐξηλωκέναι, πέσειν νομίζων ἐξαμαρτεῖν παρθένον 290 ἐλευθέραν, ἢ καιρὸν ἐπιτηρῶν τινα κατεργάσασθαι πρᾶγμα θανάτων ἄξιον πολλῶν.</p> | <p>'nen Koch zu suchen. Ich liess Opfer Opfer sein und bin zurückgekehrt in dieses kleine Nest. Genug, so will mich dünken, bin ich promeniert: in eigener Sache selbst zu reden wird es Zeit. Um nicht mehr nachzugrübeln, klopf ich einfach an. Go. Gestattest du mir, junger Herr, ein Wort mit dir, ein ernsthaftes zu reden? So. Mit Vergnügen! Sprich! Go. Ich glaube: allen Menschen gleicherweise ist — sowohl den Reichen wie dem notleidenden Volk — gezogen eine Grenze, wo es anders wird: und dass dem Wohlhabenden treu bleibt der Erfolg im Leben und sein Wohlstand dauert nur solange, als er das Glück zu tragen fähig bleiben wird, nie unrecht handelnd. Wenn er dazu sich versteigt, verführt durch seinen stetigen Erfolg, — dann muss er da erleben den Zusammenbruch des Glücks. Die armen, kleinen Leute wiederum, wenn sie trotz Armut nie ein Unrecht taten und ihr Los geduldig tragen, dürfen auf die Zeit vertraun und fest erwarten, dass es besser wird — zum Teil. Was ich damit hier meine? — Bist du selber reich, dann bau nicht darauf, und uns arme Leute darfst du nicht verachten! Möge jeder sehn, du hast druch dein Betragen dir ein stetig Glück verdient. So. Welch eine Schandtät, meinst du, hätt' ich denn im Sinn? Go. Was du da vorhast, ist ein starkes Stück; du willst ein unbescholtnes Mädchen kirre kriegen, dass sie sich vergässe, oder suchst Gelegenheit um auszuführen, was des Todes würdig ist zwei—, dreimal!</p> |
|--|---|

Vorlesung HS 2010
Einführung in die Philologie als Literaturwissenschaft
11. Kollegstunde (03.12.10)
Zwischen Tradition und Innovation:
Der *Eunuch* des Terenz und die Geburt der römischen Komödie

Texte: Text 1: Livius, *Ab urbe condita* 7.2
Text 2: Terenz, *Eunuch* 1-45
Text 3: Cicero, *Laelius* 93-94
Text 4: Terenz, *Eunuch* 232-264
Text 5: Terenz, *Eunuch* 771-786

Text 1: Livius, *Ab urbe condita* 7.2

Edition: C.F. Walters / R.S. Conway

Übersetzung: H.J. Hillen

Et hoc et insequenti anno C. Sulpicio Petico, C. Licinio Stolone consulibus pestilentia fuit. Eo nihil dignum memoria actum, nisi quod pacis deum exoscendae causa tertio tum post conditam urbem lectisternium fuit. Et cum vis morbi nec humanis consiliis nec ope divina levaretur, victis superstitione animis ludii quoque scaenici, nova res bellicoso populo – nam circi modo spectaculum fuerat – inter alia caelestis irae placamina instituti dicuntur; ceterum parva quoque, ut ferme principia omnia, et ea ipsa peregrina res fuit. Sine carmine ullo, sine imitandorum carminum actu ludiones ex Etruria acciti ad tibicinis modos saltantes haud indecoros motus more Tusco dabant. Imitari deinde eos iuventus simul inconditis inter se iocularia fundentes versibus coepere, nec absoni a voce motus erant. Accepta itaque res saepiusque usurpando excitata. Vernaculis artificibus, quia ister Tusco verbo ludio vocabatur, nomen histrionibus inditum; qui non, sicut ante, Fescennino versu similem incompositum temere ac rudem alternis iaciebant, sed impletas modis saturas descripto iam ad tibicinem cantu motuque congruenti peragebant. Livius post aliquot annis, qui ab saturis ausus est primus argumento fabulam serere, idem scilicet – id quod omnes tum erant – suorum carminum actor, dicitur, cum saepius revocatus vocem obtudisset, venia petita puerum ad canendum ante tibicinem cum statuisset, canticum egisse aliquanto magis vigente motu, quia nihil vocis usus impediabat. Inde ad manum cantari histrionibus coeptum, diverbiaque tantum ipsorum voci relicta. Postquam lege hac fabularum ab risu ac soluto ioco res avocabatur et ludus in artem paulatim verterat, iuventus histrionibus fabellarum actu relicto ipsa inter se more antiquo ridicula intexta versibus iactitare coepit; unde, quae exodia postea appellata consertaque fabellis potissimum Atellanis sunt; quod genus ludorum ab Oscis acceptum tenuit iuventus nec ab histrionibus pollui passa est; eo institutum manet, ut actores Atellanarum nec tribu moveantur et stipendia, tamquam expertes artis ludicrae, faciant. Inter aliarum parva principia rerum

Sowohl in diesem wie im folgenden Jahr, in dem C. Sulpicius Peticus und C. Licinius Stolo Konsuln waren, wütete die Seuche. Darum geschah nichts Bemerkenswertes, nur daß man, um die Götter um Gnade zu bitten, damals zum drittenmal seit Gründung der Stadt ein feierliches Göttermahl (*lectisternium*) gab. Und da die Gewalt der Krankheit weder durch menschliche Maßnahmen noch durch die Macht der Götter gelindert wurde, soll man, da sich der Aberglaube der Gemüter bemächtigte, neben den anderen Sühnemitteln für den Zorn der Götter auch Bühnenspiele eingerichtet haben, eine Neuerung für das kriegerische Volk – denn es hatte nur das Schauspiel im Circus gegeben. Es war übrigens auch eine unbedeutende Sache, wie fast alles am Anfang, und sie kam aus der Fremde. Ohne jede gebundene Rede, ohne Gestikulation, die den Inhalt eines Textes dargestellt hätte, führten aus Etrurien herbeigerufene, zu den Weisen eines Flötenspielers tanzende Männer nach etruskischer Sitte nicht unschöne Bewegungen aus. Die jungen Leute fingen dann an, sie nachzuahmen, wobei sie zugleich in kunstlosen Versen einander Scherze zuriefen, und ihre Bewegungen standen mit den Worten im Einklang. Die Sache fand daher Gefallen und wurde durch öftere Ausübung weiterentwickelt. Den einheimischen Künstlern gab man, weil der Tänzer im Etruskischen «ister» hieß, den Namen «histriones». Sie warfen sich nicht mehr, wie früher, aus dem Stegreif ungelenke und primitive Verse, denen der Fescenninen ähnlich, im Wechsel zu, sondern führten Saturae auf, ganz mit Melodien unterlegt, wobei der Gesang zum Spiel der Flöte genau vorgeschrieben war und die Bewegung dazu paßte. Livius hat nach einer Reihe von Jahren als erster gewagt, sich von den Saturae zu lösen und vom Inhalt her einen Handlungszusammenhang herzustellen. Er führte natürlich, wie alle damals, seine Stücke selbst vor und soll, als er, öfters zur Wiederholung aufgefordert, heiser geworden war, um die Erlaubnis gebeten haben, einen jungen Burschen zum Singen vor den Flötenspieler stellen zu dürfen, und sein Lied mit erheblich lebhafterer Gestik dargestellt haben, weil er nicht auf seine Stimme zu achten brauchte. Von da an wurde es üblich, daß zu dem Gebärdenspiel der Schauspieler ein anderer sang, und nur die Dialogpartien waren deren eigener Stimme vorbehalten. Nachdem sich die Sache durch diese Art Dramen vom Lachen und ausgelassener Kurzweil gelöst und das Spiel sich allmählich zu einer Kunst entwickelt hatte, überließ die Jugend den

| | |
|--|--|
| <p>ludorum quoque prima origo ponenda visa est, ut apparet, quam ab sano initio res in hanc vix opulentis regnis tolerabilem insaniam venerit.</p> | <p>Schauspielern die Aufführung der Dramen und begann, sich nach der alten Sitte selbst gegenseitig Scherze, in Verse gefaßt, zuzuwerfen. Von daher kommt, was später «Exodia» (Nachspiele) genannt und vor allem an die Atellanen angefügt wurde. Diese Art von Spielen, die man von den Oskern übernommen hatte, behielt die Jugend bei, und sie ließ nicht zu, daß sie von Schauspielern beschmutzt wurde. Seither besteht die Einrichtung, daß die Atellanenspieler nicht aus ihrer Tribus ausgestoßen werden und daß sie Kriegsdienst leisten, als wenn sie mit der Schauspielkunst nichts zu tun hätten. Mir scheint, man muß zu den kleinen Anfängen anderer Dinge auch den ersten Ursprung der Spiele stellen, damit deutlich wird, wie eine Sache nach einem vernünftigen Anfang zu dem jetzigen, kaum für reiche Monarchien erträglichen Wahnsinn gelangt ist.</p> |
|--|--|

Text 2: Terenz, *Eunuch* 1-45

Edition: R. Kauer / W.M. Lindsay

Übersetzung: A. Thierfelder

| | |
|--|---|
| <p>Prologus</p> <p>Si quisquamst qui placere se studeat bonis quam plurimis et minime multos laedere, in is poeta hic nomen profitetur suom. tum siquis est qui dictum in se inclementius existumavit esse, sic existumet responsum, non dictum esse, quia laesit prior. qui bene vortendo et eadem scribendo male ex Graecis bonis Latinas fecit non bonas, idem Menandri Phasma nunc nuper dedit, atque in Thesauro scripsit causam dicere prius unde petitur, aurum qua re sit suom, quam illic qui petit, unde is sit thesaurus sibi aut unde in patrium monumentum pervenerit. de(h)inc ne frustretur ipse se aut sic cogitet «defunctu' iam sum, nil est quod dicat mihi»: is ne erret moneo, et desinat lacessere. habeo alia multa quae nunc condonabitur, quae proferentur post si perget laedere ita ut facere instituit. quam nunc acturi sumus Menandri Eunuchum, postquam aediles emerunt, perfecit sibi ut inspiciundi esset copia. magistratu' quom ibi adesset acceptast agi. exclamat furem, non poetam fabulam dedisse et nil dedisse verborum tamen: Colacem esse Naevi, et Plauti veterem fabulam; parasiti personam inde ablatam et militis. si id est peccatum, peccatum inprudentiast poetae, non quo furtum facere studuerit. id ita esse vos iam iudicare poteritis. Colax Menandrist: in east parasitus Colax et miles gloriosus: eas se non negat personas transtulisse in Eunuchum suam</p> | <p>Prolog</p> <p>Wenn irgendjemand bestrebt ist, möglichst vielen Guten zu gefallen und möglichst wenige zu verletzen, so bekennt sich der Dichter [Terenz] offen zu dieser Gesinnung. Sollte ferner jemand sein, der meint, es sei zu unsanft gegen ihn gesprochen worden, der nehme an, daß nicht [einfach] gesprochen, sondern geantwortet wurde: denn er [Luscius] hatte mit dem Beleidigten angefangen, der durch getreues Übersetzen und gleichzeitig schlechtes Dichten aus guten griechischen nicht-gute lateinische Stücke machte. Derselbe hat das «Gespenst» Menanders neulich verdorben, und in dem «Schatz» hat er gedichtet, daß vor Gericht zuerst der Beklagte sagt, warum das Gold ihm gehöre, und danach erst der Kläger ausführt, wieso der Schatz ihm zustehe und woher er in das Grabmal seines Vaters gekommen sei. Möge er [Luscius] sich nun nicht selbst täuschen und etwa so denken: «Jetzt habe ich's ausgestanden; es gibt nichts, was er [Terenz] mir noch vorwerfen könnte!» Er irre sich nicht und höre auf mit dem Herausfordern! Es gibt vieles andere, was man ihm jetzt erläßt, aber später vorbringen wird, wenn er mit seinen Beleidigungen fortfährt, so wie er begonnen hat. [1-19]</p> <p>Als das Stück, das wir jetzt spielen wollen, den «Eunuchen» Menanders, die Ädilen schon gekauft [zur Aufführung erworben] hatten, verschaffte er [Luscius] sich die Möglichkeit, den Text anzusehen. Als man es in Anwesenheit der Beamten zu spielen begann, rief er laut: ein Dieb, nicht ein Dichter habe das Stück gemacht; aber er könne [den Fachmann] nicht täuschen: «Der Schmeichler» sei ein altes Lustspiel von Nævius und Plautus, daraus seien die Rollen des Parasiten und des Generals gestohlen. [19-26] Wenn das ein Fehler ist, so hat ihn der Dichter [Terenz] aus Unkenntnis begangen, nicht weil er hätte stehlen wollen. Daß dies so ist, werdet ihr gleich selbst urteilen können. «Der Schmeichler» ist ein Lustspiel Menanders, darin kommt ein schmeichelnder Parasit und ein prahlender General vor. Der Dichter bestreitet nicht, diese Personen in seinen «Eunuchen» übertragen zu haben, und zwar aus dem griechischen Stück. Daß er aber von dem Bestehen der beiden lateinischen Bearbeitungen</p> |
|--|---|

| | |
|--|--|
| <p>ex Graeca; sed eas fabulas factas prius Latinas scisse sese id vero pernegat. quod si personis isdem huic uti non licet: qui mage licet currentem servom scribere, bonas matronas facere, meretrices malas, parasitum edacem, gloriosum militem, puerum supponi, falli per servom senem, amare odisse suspicari? denique nullumst iam dictum quod non dictum sit prius. qua re aequom est vos cognoscere atque ignoscere quae veteres factitarunt si faciunt novi. date operam, cum silentio animum attendite, ut pernoscati' quid sibi Eunuchus velit.</p> | <p>gewußt hätte, das bestreitet er ganz entschieden. [27-34] Wenn es ihm nun nicht erlaubt sein soll, dieselben Personen [wieder] zu verwenden – wieso darf man dann noch einen rennenden Sklaven auf die Bühne bringen, gute Hausmütter, böse Buhlerinnen, Kindesunterschiebung, Betrug eines alten Herrn durch seinen Sklaven, Liebe, Haß, Argwohn? Kurzum kein Wort ist, das nicht schon zuvor gesprochen wäre. [35-37; 39-41] Darum ist es billig, daß ihr euch selbst ein Urteil bildet und daß ihr Nachsicht übt, wenn neue Dichter das tun, was die alten oft getan haben. Merkt auf, haltet Ruhe und gebt acht, damit ihrerfahrt, welche Bewandtnis es mit dem Eunuchen hat! [42-45]</p> |
|--|--|

Text 3: Cicero, *Laelius* 93-94

Edition: M. Faltner

Übersetzung: M. Faltner

| | |
|---|---|
| <p>quid enim potest esse tam flexibile, tam devium quam animus eius, qui ad alterius non modo sensum ac voluntatem, sed etiam vultum atque nutum convertitur? «Negat quis, nego; ait, aio; postremo imperavi egomet mihi omnia adsentari», ut ait idem Terentius, sed ille in Gnathonis persona, quod amici genus adhibere omnino levitatis est. Multi autem Gnathonum similes cum sint loco, fortuna, fama superiores, horum est adsentatio molesta, cum ad vanitatem accessit auctoritas.</p> | <p>Was ist in der Tat so haltlos und verliert in solchem Maße die rechte Bahn wie ein Mensch, der sich nicht nur auf Stimmung und Absicht, sondern sogar auf Gesichtsausdruck und Gebärde des anderen einstellt? «Sagt jemand nein, so sage ich nein; sagt er ja, so sage ich ja; kurz, ich habe es mir zum Gesetz gemacht, stets der gleichen Meinung zu sein.» Das ist wieder ein Wort des Terenz; aber er legt es dem Gnatho in den Mund, und der gehört zu einer Sorte von «Freunden», die man überhaupt nicht in Betracht ziehen darf, wenn man Charakter hat. Es gibt aber zahlreiche Ebenbilder der erwähnten Gnatho, obwohl sie an Abkunft, Besitz und Ruf höher stehen als er. Was deren Liebedienerei peinlich macht, ist die Tatsache, daß hinter ihren leeren Worten äußeres Ansehen steht.</p> |
|---|---|

Text 4: Terenz, *Eunuch* 232-264

Edition: R. Kauer / W.M. Lindsay

Übersetzung: A. Thierfelder

| | |
|--|---|
| <p>Gnatho. Di immortales, homini homo quid praestat? stulto intellegens quid inter est? hoc adeo ex hac re venit in mentem mihi: conveni hodie adveniens quendam mei loci hinc atque ordinis, hominem haud impurum, itidem patria qui abligurrierat bona: video sentum squalidum aegrum, pannis annisque obsitum. «oh quid istuc» inquam «ornatist?» «quoniam miser quod habui perdidi, em quo redactu' sum. omnes noti me atque amici deserunt.» hic ego illum contempsi prae me: «quid homo» inquam «ignavissime? itan parasti te ut spes nulla relicua in te siet tibi? simul consilium cum re amisti? viden me ex eodem ortum loco?</p> | <p>Gnatho. Lieber Himmel! Wie verschieden sind die Menschen doch begabt! Einer dumm, der andre klüger! Wie ich darauf komme? Durch Ein Erlebnis: Bin ja erst seit gestern wieder in Athen. Treff ich vorhin 'nen Bekannten, aus dem kleinen Bürgerstand, So wie ich. Er hatte, ebenso wie ich, das bißchen Geld, Das sein Vater hinterlassen hatte, aufgebraucht, um sich Gute Tage zu bereiten. Früher hielt er was auf sich Und war sauber. Doch jetzt seh ich ihn verwahrlost und zerlumpt, Früh gealtert, ruppig, struppig. «He, was soll das?» frag ich ihn. – «Seit ich nichts mehr hatte», sagt' er, «ging es rasch mit mir bergab. Freunde und Bekannte wollen nichts mehr von mir wissen.» – Da Fühlte ich mich turmhoch überlegen. «Kümmerlicher Wicht», Herrschte ich ihn an, «du gibst das Rennen ohne weitres auf? Kam dir mit dem Geld auch dein Verstand abhanden? Sieh doch her,</p> |
|--|---|

| | |
|--|---|
| <p>qui color nitor vestitu', quae habitudost corporis! omnia habeo neque quicquam habeo; nil quom est, nil deficit tamen.»</p> <p>«at ego infelix neque ridiculus esse neque plagas pati possum.» «quid? tu his rebu' credi' fieri? tota erras via. olim isti fuit generi quondam quaestus apud saeculum prius: hoc novomst aucupium; ego adeo hanc primus inveni viam. est genus hominum qui esse primos se omnium rerum volunt nec sunt: hos consector; hisce ego non paro me ut rideant, sed eis ultro adrideo et eorum ingenia admiror simul. quidquid dicunt laudo; id rursus si negant, laudo id quoque; negat quis: nego; ait: aio; postremo imperavi egomet mihi omnia adsentari. is quaestu' nunc est multo uberrimus.»</p> <p>Parmeno. scitum hercle hominem! hic homines prorsum ex stultis insanos facit.</p> <p>Gnatho. dum haec loquimur, interealoci ad macellum ubi advenimus, concurrunt laeti mi obviam cuppedenarii omnes, cetarii lanii coqui fartores piscatores, quibus et re salva et perdita profueram et prosum saepe: salutant, ad cenam vocant, adventum gratulantur. ille ubi miser famelicus videt mi esse tantum honorem et tam facile victum quaerere, ibi homo coepit me obsecrare ut sibi liceret discere id de me: sectari iussi, si potis est, tamquam philosophorum habent disciplinae ex ipsis vocabula, parasiti ita ut Gnathonici vocentur.</p> | <p>Wie ich glänze, wie ich prange – armer Leute Kind wie du –, Wie ich körperlich gedeihe! Bin zwar nur ein Habenicht's, Und doch hab ich alles; ich besitze keinen Heller mehr Und laß mir nichts abgehn.» – «Nein», entgegnet' er, «das kann ich nicht!</p> <p>Ich kann keine Witze machen, halt's auch körperlich nicht aus, Daß man mich verprügelt: Parasitenkunst ist nichts für mich.» — «Wie? <i>Das</i>, meinst du, wäre die Methode? Wohnst du hinterm Mond?</p> <p>Zu den Zeiten unsrer Väter hat sich das vielleicht rentiert. <i>Mein</i> System ist völlig anders – ganz was Neues – mein Patent. Ohne Zweifel wirst du wissen, daß es manche Leute gibt, Die sich für bedeutend halten, ohne es zu sein. An die Mache ich mich ran – und mache sie nicht etwa lachen, nein: Lache ihnen selbst ins Antlitz und bewundre ihren Geist. Diese Leute mögen sagen, was sie wollen, jedenfalls Bin ich einverstanden. Wenn sie späterhin das Gegenteil Sagen, bin ich damit wieder einverstanden. Also, wenn Einer ja sagt, sag ich ja, und wenn er nein sagt, sag ich nein. Das geschilderte Prinzip der <i>unbedingten Zustimmung</i> Hat sich nach der wirtschaftlichen Seite ungemein bewährt, Parmeno. So ein Schelm! Verdreht manch armem Dummrian noch gar den Kopf!</p> <p>Gnatho. Im Plaudern waren wir indes zum Wochenmarkt gekommen. Was gab das für 'ne Sensation, als man mich dort erblickte! Aus allen Ständen kamen gleich die Händler angelaufen, Die Köche, Metzger, Bäcker, was mit Fisch und Vögeln handelt, Zu denen ich manch gut Stück Geld getragen – erst aus eignem Und später dann aus fremdem Sack, so wie ich's jetzt noch tue, Wenn ich für meinen Gönner die Besorgungen erled'ge –, Die kamen und begrüßten mich als ihren besten Kunden: «Willkommen wieder in Athen!» – «Glückauf zur frohen Heimkehr!»</p> <p>Und baten sich die Ehre aus, daß ich bei ihnen speiste. Mein armer Hungerleider war vor Staunen starr, wie leicht ich Mein Brot verdiente und dabei geachtet war. Er flehte Mich gleich um die Erlaubnis an, die Kunst von mir zu lernen. «Es sei», so sprach ich, «folge mir!» Vielleicht kommt's in die Mode, Daß, wie die Philosophen sich nach ihren Meistern nennen, Man Parasiten künftig als <i>Gnathoniker</i> bezeichnet.</p> |
|--|---|

Text 5: Terenz, *Eunuch* 771-810

Edition: R. Kauer / W.M. Lindsay

Übersetzung: A. Thierfelder

| | |
|---|--|
| <p>Thraso. Hancin ego ut contumeliam tam insignem in me accipiam, Gnatho? mori me satiust. Simalio, Donax, Syrisce, sequimini. primum aedis expugnabo. Gnatho. recte. THR. virginem eripiam. GN. probe. THR. male mulcabo ipsam. GN. pulchre. THR. in medium huc agmen cum vecti, Donax; tu, Simalio, in sinistrum cornum; tu, Syrisce, in dexterum. cedo alios: ubi centuriost Sanga et manipulus furum? Sanga. eccum adest. THR. quid ignave? peniculon pugnare, qui istum huc portes,</p> | <p>Thraso. He, Gnatho! Soll ich mir vielleicht die tödliche Beleidigung Gefallen lassen? Nie und nimmer! Lieber tot als diese Schmach! Simalio! Syriskus! Donax! Auf, mir nach das ganze Heer! Mein Schlachtplan ist: zunächst das Haus erstürmen. Gnatho. Richtig! THR. Zweiter Punkt: Das Mädchen rauben. GN. Sehr gut! THR. Drittens: Thais selbst verprügeln. GN. Schön! THR. Du, Donax, mit dem Sturmgerät, beziehst den Mittelabschnitt. Du, Simalio, den linken Flügel. Du trittst auf dem rechten an, Syriskus. Jetzt die andern! Wo ist Sanga mit der Kompanie</p> |
|---|--|

| | |
|---|--|
| <p>cogitas?</p> <p>SA. egon? imperatoris virtutem noveram et vim militum; sine sanguine hoc non posse fieri: qui abstergerem volnera?</p> <p>THR. ubi alii? GN. qui malum «alii»? solu' Sannio servat domi.</p> <p>THR. tu hosce instrue; ego hic ero post principia: inde omnibus signum dabo.</p> <p>GN. illuc est sapere: ut hosce instruxit, ipsu' sibi cavit loco.</p> <p>THR. idem hoc iam Pyrru' factitavit. Chremes. viden tu, Thais, quam hic rem agit?</p> <p>nimirum consilium illud rectumst de occludendis aedibus.</p> <p>Thais. sane quod tibi nunc vir videatur esse hic, nebulo magnus est: ne metuas.</p> | <p>Der Küchenjungen?</p> <p>Sanga. Hauptmann Sanga hier zur Stelle!</p> <p>THR. Bist du Kerl</p> <p>Verrückt geworden? Willst du etwa mit dem Pinsel fechten?</p> <p>SA. Nein.</p> <p>Ich kannte das Genie des Feldherrn und den Mut der Truppe, und Mir ahnte, daß es blutig hergehn würde: womit sollte man Das Blut dann von den Wunden wischen?</p> <p>THR. Und wo sind die andern Kerls?</p> <p>SA. Zum Teufel, welche andern denn? Zu Haus ist bloß noch Sannio, Der Wache hält!</p> <p>THR. Ich übertrage dir die Aufstellung der Front Und wähle als Gefechtsstand diese Stelle weiter rückwärts, um Die Operation von hier zu leiten.</p> <p>GN. Der ist gar nicht dumm: Sein Feldherrnhügel liegt weitab vom Schuß.</p> <p>THR. Bekanntlich wählte auch Der große König Pyrrhus den Gefechtsstand stets im Hintergrund.</p> <p>Chremes. O seht nur, Thais, was der General für Truppen gegen uns Marschieren läßt! Mein Rat, das Haus zu schließen, war der richtige.</p> <p>Thais. Ihr meint, Ihr habt's mit einem Mann zu tun? Er ist ein Hasenfuß Und Maulheld. Habt nur keine Angst!</p> |
|---|--|

Vorlesung HS 2010
Einführung in die Philologie als Literaturwissenschaft
12. Kollegstunde (10.12.10)
Zwischen Fiktion und Imagination:
Theokrits Hirtendichtung im Lichte neuerer Literaturtheorie

Text folgt...

Vorlesung HS 2010
Einführung in die Philologie als Literaturwissenschaft
13. Kollegstunde (17.12.10)
Ein weihnachtliches Missverständnis: Die Ankunft des Kindes bei Vergil *Eclogae* 4

Texte: Verg. *ecl.* 4

Text 1: Verg. *ecl.* 4 (ed. Mynors, 1969 (OCT))

Sicelides Musae, paulo maiora canamus!
non omnis arbusta iuvant humilesque myricaë;
si canimus silvas, silvae sint consule dignae.
Ultima Cumaei venit iam carminis aetas;
magnus ab integro saeculorum nascitur ordo. 5
iam redit et Virgo, redeunt Saturnia regna,
iam nova progenies caelo demittitur alto.
tu modo nascenti puero, quo ferrea primum
desinet ac toto surget gens aurea mundo,
casta fave Lucina: tuus iam regnat Apollo. 10
teque adeo decus hoc aevi, te consule, inibit,
Pollio, et incipient magni procedere menses;
te duce, si qua manent sceleris vestigia nostri,
inrita perpetua solvent formidine terras.
ille deum vitam accipiet divisque videbit 15
permixtos heroas et ipse videbitur illis,
pacatumque reget patriis virtutibus orbem.
At tibi prima, puer, nullo munuscula cultu
errantis hederas passim cum baccare tellus
mixtaque ridenti colocasia fundet acantho. 20
ipsae lacte domum referent distenta capellae
ubera, nec magnos metuent armenta leones;
ipsa tibi blandos fundent cunabula flores.
occidet et serpens, et fallax herba veneni
occidet; Assyrium vulgo nascetur amomum. 25
At simul heroum laudes et facta parentis
iam legere et quae sit poteris cognoscere virtus,
molli paulatim flavescet campus arista
incultisque rubens pendebit sentibus uva

et durae quercus sudabunt roscida mella. 30
 pauca tamen suberunt priscae vestigia fraudis,
 quae temptare Thetim ratibus, quae cingere muris
 oppida, quae iubeant telluri infindere sulcos.
 alter erit tum Tiphys et altera quae vehat Argo
 delectos heroas; erunt etiam altera bella 35
 atque iterum ad Troiam magnus mittetur Achilles.
 hinc, ubi iam firmata virum te fecerit aetas,
 cedet et ipse mari vector, nec nautica pinus
 mutabit merces; omnis feret omnia tellus.
 non rastros patietur humus, non vinea falcem; 40
 robustus quoque iam tauris iuga solvet arator.
 nec varios discet mentiri lana colores,
 ipse sed in pratis aries iam suave rubenti
 murice, iam croceo mutabit vellera luto;
 sponte sua sandyx pascentis vestiet agnos. 45
 ‘Talia saecla’ suis dixerunt ‘currite’ fusis
 concordēs stabili fatorum numine Parcae.
 adgrede o magnos (aderit iam tempus) honores,
 cara deum suboles, magnum Iovis incrementum!
 aspice convexo nutantem pondere mundum, 50
 terrasque tractusque maris caelumque profundum;
 aspice, venturo laetantur ut omnia saeclo!
 o mihi tum longae maneat pars ultima vitae,
 spiritus et quantum sat erit tua dicere facta!
 non me carminibus vincet nec Thracius Orpheus 55
 nec Linus, huic mater quamvis atque huic pater adsit,
 Orphei Calliopea, Lino formosus Apollo.
 Pan etiam, Arcadia mecum si iudice certet,
 Pan etiam Arcadia dicat se iudice victum.
 Incipe, parve puer, risu cognoscere matrem; 60
 (matri longa decem tulerunt fastidia menses)
 incipe, parve puer: qui non risere parenti,
 nec deus hunc mensa, dea nec dignata cubili est.